

www.lilood.com.cn

Le Capitaine
Noir

Jos. Mertens

HAROLD E. LEE LIBRARY
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
PROVO, UTAH

www.libtool.com.cn

www.libtool.com.cn

h8

www.libtool.com.cn

M
1503
M55
Z33x
1885

www.libtool.com.cn

Le Capitaine noir

(Der schwarze Capitain)

Opéra en 4 Actes

de

Jos. Mertens.

Pr. $\frac{f. 15.-}{M. 12.-}$ $\frac{no.}{no.}$

Propriété de l'auteur pour tous pays

Bruxelles, Schott Frères

82, Montagne de la Cour 82.

Paris, Maison Schott Londres, Schott & Co

19 Boulevard Montmartre

159 Regent Street.

Mayence, les Fils de B. Schott

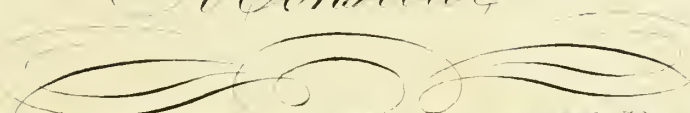
Dépôt S F 3523

1885

Inst. Lith de C. G. Röder Leipzig

www.libtool.com.cn

HAROLD B. LEE LIBRARY
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
PROVO, UTAH

A
Monsieur

LÉOPOLD DE WAAL

Bourgmestre de la Ville d'Anvers


www.libtool.com.cn

CATALOGUE DES MORCEAUX. Inhaltsverzeichnis.

Acte I.

	{ Introduction.			page 3
	{ Einleitung.			
Nº 1.	{ Chœur et Scène.	Tôt gaïment	Caspar.	.. 6
	{ Chor und Scene.	Lustig Freunde		
Nº 1 ^{bis}	{ Récit.	Mon pauvre fils	Gertrude, Caspar, Claus.	.. 21
	{ Recit.	Mein armer Sohn		
Nº 2.	{ Couplets.	Plaignez le sort	Martha	.. 26
	{ Lied.	Was muss ein Mädchen		
Nº 2 ^{bis}	{ Récit. et Scène.	Oui, riez, riez	Anna, Martha, Gertrude, Caspar, ..	.. 35
	{ Recit. und Scene.	Lachet all,	Claus	
Nº 3.	{ Duo.	Soumis au dur métier	Anna, Martha	.. 45
	{ Duett.	Als einst der Kriegstrompete		
Nº 3 ^{bis}	{ Récit. et Scène.	Ainsi tous seront prêts	Anna, Martha, Van Cuyk, Don Pedro, ..	.. 55
	{ Recit. und Scene.	So sind wir denn bereit	Claus.	
Nº 4.	{ Duo.	Fidèles à l'honneur!	Van Cuyk, Don Pedro	.. 63
	{ Duett.	Des freien Mannes Ehr!		
Nº 4 ^{bis}	{ Récit.	Quels éclats!	Anna, Martha, Gertrude, Van Cuyk, ..	.. 75
	{ Recit.	Welch Geschrei!	Claus.	
Nº 5.	{ Final.	Ma sœur, à demain!		.. 77
	{ Finale.	Auf morgen denn!		

Acte II.

Nº 6.	{ Introduction.			.. 116
	{ Einleitung.			
Nº 7.	{ Air.	Johann ne revient pas	Anna	.. 118
	{ Arie.	Johann kommt nicht zurück		
Nº 7 ^{bis}	{ Récit.	Ta mère en expirant	Anna, Van Cuyk	.. 124
	{ Recit.	Als deine Mutter starb,		
Nº 8.	{ Duo.	Enfant tu garde le silence.	Anna, Van Cuyk	.. 127
	{ Duett.	Warum in Sinnen tief versunken,		

II

www.libtool.com.cn

N ^o 8 ^{bis}	{ Récit. et Scène.	Quoi, c'est là ta souffrance ? ..	Anna, Martha, Caspar,	page 135
	{ <i>Recit. und Scene.</i>	<i>Wie? das ist dein Bangen?</i>	Van Cuyk.	
N ^o 9.	{ Récit. et Scène.	Parlez, que voulez-vous ? ..	Martha, Caspar, Van Cuyk.,	142
	{ <i>Recit. und Scene.</i>	<i>So sagt, was wollet Ihr?</i>	Don Pedro, Cornelis.	
N ^o 10.	{ Air.	Eh bien! vous le voulez! ..	Don Pedro ..	151
	{ <i>Arie.</i> ..	<i>'Sist Euer Wille denn,</i>		
N ^o 10 ^{bis}	{ Récit.	Venez, l'heure s'avance ..	Anna, Martha ..	155
	{ <i>Recit.</i> ..	<i>Geschwind, es naht die Stunde,</i>		
N ^o 11.	{ Lied et Duo.	Quelle crainte est la mienne ? ..	Anna, Johann.	156
	{ <i>Lied und Duett.</i> ..	<i>Mein Herz fühl' ich erbeben</i>		
N ^o 12.	{ Trio.	Johann, mon fils, espère ! ..	Anna, Johann, Van Cuyk ..	170
	{ <i>Trio.</i> ..	<i>Johann, mein Sohn, nicht zage!</i>		
N ^o 13.	{ Final.	Compagnons, le pays nous appelle ! ..	Anna, Johann, Van Cuyk, Martha,	178
	{ <i>Finale.</i> ..	<i>Willkommen, treue Bundsgenossen!</i>	Don Pedro, Claus.	

Acte III.

N ^o 14.	{ Récit.	L'onragon soulève l'onde ..	Gertrude ..	214
	{ <i>Recit.</i> ..	<i>Der Orkan peitscht wild die Wogen</i>		
N ^o 15.	{ Récit.	Malgré la tyrannie ..	Gertrude, Johann.	222
	{ <i>Recit.</i> ..	<i>In Stürmen und Gefahren</i>		
N ^o 16.	{ Scène.	Hurrah! Nous sommes là ! ..	Gertrude, Johann, Claus, Chœur ..	234
	{ <i>Scene.</i> ..	<i>Hurrah! Wir sind da!</i>		

Acte IV.

N ^o 17.	{ Entr' Acte.			248
	{ <i>Entr' Act.</i> ..			
N ^o 18.	{ Récit. et Air.	Déjà voici l'aurore ! ..	Van Cuyk ..	249
	{ <i>Recit. und Arie.</i> ..	<i>Kein Schlaf senkt sich hernieder</i>		
N ^o 18 ^{bis}	{ Scène.	Qui vient là ? ..	Anna, Martha, Caspar, Van Cuyk ..	255
	{ <i>Scene.</i> ..	<i>Wer da?</i>		
N ^o 19.	{ Air.	Pauvre père! Il repose ..	Anna ..	263
	{ <i>Arie.</i> ..	<i>Armer Vater! Er schläft</i>		
N ^o 19 ^{bis}	{ Récit. et Scène.	Je veux le voir, je! donc est il ? ..	Anna, Caspar, Don Pedro ..	266
	{ <i>Recit. und Scene.</i> ..	<i>Ich will ihn sehn, verstehst du?</i>		
N ^o 20.	{ Scène.	O ciel! Que faut-il faire ? ..	Anna, Caspar, Van Cuyk, Don Pedro ..	271
	{ <i>Scene.</i> ..	<i>O Gott! welch ein Verhängniss!</i>		
N ^o 21.	{ Final.	Aux armes! Le fer à la main ! ..	Anna, Martha, Gertrude, Johann,	292
	{ <i>Finale.</i> ..	<i>Ergreift die Waffen</i>	Von Cuyk, Don Pedro, Claus, Chœur.	

A MONSIEUR LÉOPOLD de WAAL, BOURGMESTRE DE LA VILLE D'ANVERS.

LE CAPITAINE NOIR.

Opéra en 4 Actes

de

Rosier Faassen et Gustave Lagye. Texte Allemand de H. Flemmich.

Musique de JOS. MERTENS.

Représenté pour la première fois en Flamand sur le théâtre de la Haye, le 12. Mai 1877.

Personnages.

Van Cuyck, Seigneur d'Erpt.....	E. BLAUWAERT.
Anna, sa fille.....	MARIE HASSELMANS.
Don Pedro Pacheco, Gouverneur espagnol de Flessingue.....	+ + +
Gertrude.....	ALEIDIS.
Johan.....	DELPARTE.
Martha.....	V. GOBBAERTS.
} ses enfants	
Caspar.....	DE REB.
Claus Willemsen, chef de la milice bourgeoise.....	+ + +
Corneille, laquais de Van Cuyck.....	+ + +
Matelots, Ouvriers, femmes du peuple, soldats espagnols et Gueux de Mer.	

La scène se passe à Flessingue en Avril 1572: le premier acte dans la taverne de Gertrude
=Aux armes de Flessingue=; le second dans l'hôtel de Van Cuyck; le troisième dans les
dunes d'un îlot zélandais; le quatrième, premier tableau, dans la prison de Flessingue; se-
cond tableau, devant les remparts de Flessingue.

NB. Droits de représentation, d'exécution, de réimpression, de copie et de traduction
réservés par l'auteur selon les traités internationaux.

Pour la vente ou la location de la grande partition et des parties d'orchestre s'adres-
ser à M.M. SCHOTT frères. 82 Montagne de la Cour à Bruxelles.

DER SCHWARZE CAPITAIN.

Grosse Oper in 4 Akten

von

Rosier Faassen und Gustave Lagye. Deutsche Uebersetzung von H. Flemmich.

Musik von JOS. MERTENS.

Zum ersten Male in deutscher Sprache aufgeführt am Stadttheater in Hamburg, den 21. Februar 1885.

Personen.

Van Cuyck, Herr von Erpt	<i>Dr. Krauss.</i>
Anna, seine Tochter...	<i>Fr. Rosa Sucher.</i>
Don Pedro Pacheco, spanischer Befehlshaber in Vlissingen	<i>Hr. Wiegand.</i>
Gertrud	<i>Frl. Van Zanten.</i>
Johann	<i>Hr. Weltlinger.</i>
Martha } ihre Kinder	<i>Fr. Math. Brandt.</i>
Caspar	<i>Hr. Landau.</i>
Claus Willemsen, Hauptmann der Bürgerwache	<i>Hr. Ritter.</i>
Cornelis, Diener bei Van Cuyck	<i>Hr. Egli.</i>

Matrosen, Arbeiter, Männer und Frauen aus dem Volke,
Spanische Soldaten und Meergeusen.

Ort der Handlung: Vlissingen. Zeit: April 1572.

Der erste Akt spielt im Gasthause der Gertrud. Der zweite im Hause des Van Cuyck. Der dritte in den Dünen einer zeeländischen Insel. Der vierte (erstes Bild) im Gefängnisse zu Vlissingen, (zweites Bild) am Vlissinger Festungswall.

Bühnen Aufführungsrecht vorbehalten.

www.libtool.com.cn Introduction.

Einleitung.

Adagio sostenuto.

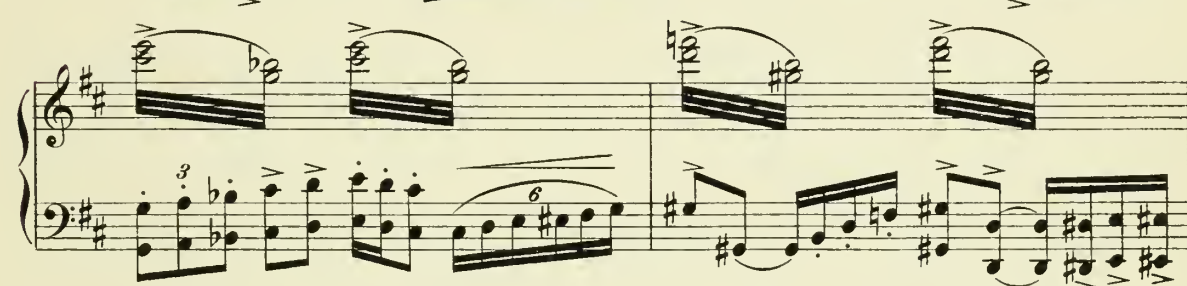
PIANO.

The musical score is for the Introduction (Einleitung) of a piano piece, marked Adagio sostenuto. It is in G major (one sharp) and common time (C). The score is written for piano (PIANO) and timpani (Timp.). The piano part is written in a grand staff with treble and bass clefs. The timpani part is written in a single staff with a C-clef. The score consists of six systems of music. The first system shows the piano part with a triplet of eighth notes in the bass and a triplet of eighth notes in the treble. The second system shows the piano part with a triplet of eighth notes in the bass and a triplet of eighth notes in the treble. The third system shows the piano part with a triplet of eighth notes in the bass and a triplet of eighth notes in the treble. The fourth system shows the piano part with a triplet of eighth notes in the bass and a triplet of eighth notes in the treble. The fifth system shows the piano part with a triplet of eighth notes in the bass and a triplet of eighth notes in the treble. The sixth system shows the piano part with a triplet of eighth notes in the bass and a triplet of eighth notes in the treble. The score includes various dynamic markings such as pp, mf, ff, and p. The tempo is marked Adagio sostenuto.





Tempo I.



1^{er} Acte.Chœur et Scène.
Chor und Scene.

www.libtool.com No 1.

Allegro. (Ouvriers du port et Matelots, assis autour des tables et buvant joyeusement, Arbeiter und Matrosen sitzen an den Tischen und zechen. Sie werden von einem

Caspar. Rideau.

Ténors. Vorhang

Basses.

PIANO. **Allegro.**

servis par un domestique. Caspar est assis, seul, à la table de droite. Il semble plongé dans de profondes Knechte bedient, Caspar sitzt an einem Tische rechts, in Nachdenken versunken.)

réflexions.

A **Meno mosso.**

Ça gai-ment! Vi-dons ce
Lu - stig, Freun-de! Leert die

Ça gai-ment! Vi - - dons ce
Lu - stig, Freunde! — Leert die

Meno mosso.

string. **1^o tempo**

verre! C'est l'ins-tant du doux re - pos! _____ Ça - gai-ment! Vi -
Becher, uns ein Ru - he-stünd - chen winkt, _____ lu - stig, Freun - de,

verre! C'est l'ins-tant du doux re - pos! _____ Ça - gai-ment! Vi -
Becher, uns ein Ru - he - stünd - chen winkt, _____ lu - - stig, Freun - de,

string. **1^o tempo**

7

-dons ce ver - re! C'est l'ins - tant du doux re - - pos! C'est
leert die Be - cher, uns ein Ru - he - stünd - chen winkt, uns

-dons ce ver - re! C'est l'ins - tant du doux re - - pos! C'est
leert die Be - - cher, uns ein Ru - he - stünd - chen winkt, uns

— l'ins - tant du doux re - pos!
— ein Ru - he - stünd - chen winkt,

— l'ins - tant du doux re - pos!
— ein Ru - he - stünd - chen winkt,

mf
C'est l'ins - tant du doux re - pos!
uns ein Ru - he - stünd - chen winkt,

p
C'est l'ins -
uns ein

mf *mf*

p
Voi - ci l'heu - re du re - pos!
uns ein Ru - he - stünd - chen winkt

p
- tant du doux re - pos!
Ru - he - stünd - chen winkt,

p
Voi - ci l'heu - re du re - pos!
uns ein Ru - he - stünd - chen winkt,

8

f *dim.*

Voi-ci l'heu-re du re - - pos!
 uns ein Ru - he - stünd - - chen winkt.

Voi-ci l'heu-re du re - - pos!
 uns ein Ru - he - stünd - - chen winkt.

mf *f* *dim.*

C'est l'ins - - tant du doux
 uns ein Ru - - he - - stünd - -

C'est l'ins - - tant du doux
 uns ein Ru - - he - - stünd - -

B

re - - pos!
 chen winkt.

A pleins bords ver-sez la
 Kei - ne Sor - ge quält den

re - - pos!
 chen winkt.

f *tr*

biè - re Qui nous rends le cœur dis -
 Ze - cher, wenn das Bier im Kru - ge

A pleins bords ver-sez la biè - re, oui la
 Kei - ne Sor - ge quält den Ze - - cher, quält den

f *tr*

- pos! blinkt.
 biè - - - re.
 Ze - - - cher.

A plein bords versez la biè - - - re, oui, la biè - - -
 Kei - ne Sor - ge quält den Ze - - - cher, quält den Ze - - -

A plein bords versez la biè - re, oui la
 Kei - ne Sor - ge quält den Ze - cher, quält den

- re . A plein bords ver - sez la biè - - - re, oui, la
 cher, kei - ne Sor - ge quält den Ze - - - cher, quält den

biè - re . A plein bords ver - sez la biè - re,
 Ze - cher, kei - ne Sor - ge quält den Ze - cher,

biè - - - re
 Ze - - - cher,

Qui - nous rend le cœur -
 wenn - das Bier im Kru -

oui, la biè - re Qui - nous rend le cœur -
 quält den Ze - cher, wenn - das Bier im Kru -

le — cœur dis — pos! — le — cœur —
ge — blinkt, das Bier — im — Kru —

le — cœur dis — pos! — le — cœur —
ge — blinkt, das Bier — im — Kru —

Red. *

dis — pos! —
ge — blinkt.

dis — pos! —
ge — blinkt.

Red. *

C

Dans les ar — mes de la
Nicht um — sonst aus Vlis — sings

vil — le Wil — le — brord mit son fla —
Wappen Wil — le — bror — dens Fla — sche

p

p

f Dans les ar - mes de la vil - le Wil - - le - -
Nicht um - sonst aus Vlis-sing's Wappen Wil - - le - -

p

- con : —
lacht; —

f *tr* *p*

- brord mit son fla - - con :
bror - - dens Fla - - - sche lacht;

f *tr*

f Res - pec - tons le —
Ger - sten - saft uns —

No - tre tâche est bien fa - ci - le Res - pec - tons le
leert und lasst die De - ckel klap - pen, Ger - sten - saft uns

f *tr*

vieux bla - - son! Res - pec - tons le vieux bla - son!
se - lig macht, Ger - sten - saft uns se - - lig macht,

vieux bla - - son! Res - pec - tons le vieux bla - son!
se - lig macht, Ger - sten - saft uns se - - lig macht,

No - tre tâche est bien fa - ci -
leert und lässt die De - ckel klap -

Meno mosso.
- le, Res - pec - tons le vieux bla - son! Ca gai -
pen, Ger - sten - saft uns se - lig macht. Lu - stig,
Res - pec - tons le vieux bla - son! Ca gai -
Ger - sten - saft uns se - lig macht. Lu - stig,

Meno mosso.

string.
- ment! Vi - dons ce ver - re! C'est l'ins - tant du doux re - pos!
Freun - de, leert die Be - cher, uns ein Ru - he - stünd - chen winkt,
- ment! Vi - dons ce ver - re! C'est l'ins - tant du doux re - pos!
Freun - de, leert die Be - cher, uns ein Ru - he - stündchen winkt,

string.

f *lo tempo*
Ca gai - ment! vi - dons ce ver - re, Qui nous rend le
Lu - stig, Freun - de! leert die Be - cher, uns ein Ru - he -
Ca gai - ment! vi - dons ce ver - re, Qui nous rend le
Lu - stig, Freun - de! leert die Be - cher, uns ein Ru - he -
f *lo tempo*

www.libtool.com.cn

cœur dis - - pos! Qui nous rend le cœur dis -
stünd - - chen winkt, Ru - he - stün - de, sie ist

cœur dis - - pos! Qui nous rend le cœur dis -
stünd - - chen winkt, Ru - he - stün - de, sie ist

pos! le cœur dis - pos!
da! Die Stund der Ru -

pos! le cœur dis - pos!
da! Die Stund der Ru -

le cœur dis - pos!
he, sie ist - da!

le cœur dis - pos!
he, sie ist - da!

*Red. * Red. **

dim.

dim.

E Allegretto. Les ouvriers (montrant Caspar.)
Die Arbeiter (auf Kaspar zeigend.)

www.12345.com.cn

Eh! voy-ez done cet-te mi - ne cha - gri - - -
Schaut Kaspar doch, er - sitzt in tie-fen Träu - - -

Allegretto.

- ne!
men.

Matelots (d'un air moqueur)
Matrosen (spöttisch)

Il at - tend Mar - - - tha, oui
Zu lan - ge wird - - - wohl

Mar - tha j'i - ma - gi - - ne... Al - lons, Cas - par, le verre en
Mar - tha heu - te sau - - men. He Kas - par, he! Hörst du uns

Chante a - - - véc nous un gai fe - frain! he! Cas -
He Kas - - par, he! Hörst du uns nicht? He! Kas -
main! Al - lons Cas - par, le verre en main! Cas -
nicht? He Kas - - par, he Kas - par, Kas -

cresc.

cresc.

cresc.

S. F. 3523

15

cresc. *ff*

par, le verre en main! Il faut, il
par, hörst du uns nicht? Sing ein

cresc. *ff*

par, le verre en main! Il faut, il
par, hörst du uns nicht? Sing ein

rall. *a tempo*

faut chan - ter chan - ter un gai re - frain!
fro - hes Lied, das giebt ein froh Ge - sicht.

rall. *a tempo*

faut chan - ter chan - ter un gai re - frain!
fro - hes Lied, das giebt ein froh Ge - sicht.

F Caspar.
Kaspar.

Chan - ter! vrai-ment!.. C'est bien fi - ni! Je ne mets plus les
Ich sin - gen? Nein, ich sing' nicht mehr und geh' auf Nim - mer -

p

pieds i - ci!
wie - der - kehr.

Ouvriers.
Arbeiter.

Ténors.

Et la rai - son?
Ei, sagt, wa - rum?

Matelots.
Matrosen.

www.kobool.com.cn

mf *très détaché*
abgestossen

C'est qu'i - ci le sot com - pè - re - Vai - ne - ment s'at - tache à
Könn't ihr noch, könnt ihr noch fra - gen? Mit ei - nem Korb muss er sich

mf

Le verre en main, le verre en
Komm', trink' ein Glas, komm', trink' ein

mf

plai - re. Le verre en main, le verre en
pla - gen. Kömm', trink' ein Glas, komm', trink' ein

main! Et nar - gue, nar - gue le cha - grin!
Glas! Die Wir - thin schenkt ein vol - les Maass.

main! Et nar - gue, nar - gue le cha - grin!
Glas! Die Wir - thin schenkt ein vol - les Maass.

Caspar. (se levant)
Kaspar. (aufstehend)

cresc.

Plû - tôt dans l'onde a - mè - re, Ter - mi - ner ma tris - te car -
An Trin - ken mag ich nicht den - ken, möcht aus Ver - druss - mich er -

cresc.

G *rall. a tempo*www.libtool.com.cn

- riè - - re!
trän - - ken. Ah! ah!
Ha! ha! *cresc.* *f* *mf*

Ah! ah! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! Bien
Ha! ha! Ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! Das

Ah! ah! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! Bien
Ha! ha! Ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! Das

rall. a tempo
f *mf* *cresc.* *f* *mf*

trop pol - tron!
ar - me Blut! Pour faire ain - si le
Da zu fehlt ihm ge - -

trop pol - tron!
ar - me Blut! Pour faire ain - si le
Da - zu fehlt ihm ge - -

p *f*

Caspar.
Kaspar.

Qui, moi, moi, pol - tron!
Mir, fehlt's, mir, an Muth?

grand - plon - - geon!
wiss - der Muth!

grand - plon - - geon!
wiss - der Muth!

p

Qui, moi, pol - tron!
Mir fehlt's an Muth?

mf Oui, par ma foi, bien trop pol - tron! Vrai -
Da - zu fehlt's ihm ge - wiss an Muth! Fehlt

mf Oui, par ma foi, bien trop pol - tron! Vrai -
Da - zu fehlt's ihm ge - wiss an Muth! Fehlt

mf *poco a poco cresc.*

cresc. Qui, moi, pol - - tron!
Mir fehlt's an Muth?

f - ment bien trop pol - tron! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
ihm ge - wiss an Muth! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

f - ment bien trop pol - tron! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
ihm ge - wiss an Muth! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

f

Oui, trop pol - tron! A - mis bu -
Das ar - me Blut! Trink' ein - mal

Oui, trop pol - tron! A - mis bu -
Das ar - me Blut! Trink' ein - mal

S. F. 3523

Allegro.

www.librol.com.cn

vons! A - mis bu - vons! A pleins fla - cons!
 gut! Trink' ein - mal gut! Trink' ein - mal gut!

vons! A - mis bu - vons! A pleins fla -
 gut! Trink' ein - mal gut! Trink' ein - mal

Allegro.

bu - vons!
 Komm, trink!

cons! bu - vons!
 gut! Komm, trink!

cons! bu - vons!
 gut! Komm, trink!

ff

Meno mosso.

Ça gai - ment! vi - dons ce ver - re! C'est l'ins - tant du doux re -
 Lu - stig Freun - de! leert die Be - cher, uns ein Ru - he - stünd - chen

Ça gai - ment! vi - dons ee ver - re! C'est l'ins - tant du doux re -
 Lu - stig Freun - de! leert die Be - cher, uns ein Ru - he - stünd - chen

Meno mosso.

f

string. *mf* *a tempo*

- pos! Ca gai - ment! Vi - dons ce ver - re.
 winkt! Lu - stig, Freun - de! Leert die Be - cher,

- pos! Ca gai - ment! Vi - dons ce ver - re.
 winkt! Lu - stig, Freun - de! Leert die Be - cher,

string. *mf* *a tempo*

dim.

Qui nous rend le cœur dis - pos! Qui nous
uns ein Ru - he stünd - chen winkt, und das

Qui nous rend le cœur dis - pos! Qui nous
uns ein Ru - he stünd - chen winkt, und das

cresc.

rend le cœur dis - pos! le
Bier im Kru - ge blinkt, im

rend le cœur dis - pos! le
Bier im Kru - ge blinkt, im

f

cœur dis - pos! le cœur dis -
Kru - ge blinkt, im Kru - ge

cœur dis - pos! le cœur dis -
Kru - ge blinkt, im Kru - ge

ff

- pos!
blinkt.

- pos!
blinkt.

Ped. * *Ped.* *

Nº 1 bis.

Recit.

21

Allegretto.

(Gertrude entre, pensive et suivie de Claude)
(Gertrude tritt nachdenklich ein, Claus folgt ihr.)

Gertrude.

Caspar.

Claus.

Ténors.

Basses.

PIANO.

Allegretto.

PCor.

Gertrude.

Récit. (Lent.)

(Tous se découvrant)
(Alle das Haupt entblössend)

Mon pau-vre fils! Où peut-il é-tre?
Mein ar-mer Sohn, wo mag er wei-len?

Bon-jour Ger-
Grüss Gott! Ger-
Bon-jour Ger-
Grüss Gott! Ger-

Récit. (Lent.)

Mesuré

Claus.

Bon-jour a-mis!
Ge-grüsst, ihr Freunde!

Bon-jour a-mis!
Ge-grüsst, ihr Freunde!

(à Claus)
(zu Klaus)

tru-de! Sa-lut, Mai-tre!
tru-de, Will-komm! Hauptmann!

tru-de! Sa-lut, Mai-tre!
tru-de, Will-komm! Hauptmann!

p

Récit. Claus. (à Gertrude)
Klaus. (zu Gertrude)

Gertrude.

www.hipol.com.cn

Al-lons ras-su-rez-vous! Bien-tôt il se-ra par-mi nous. Ah! pour
Habt wei-ter kei-ne Furcht, ge-wiss ist bald er hier, er kommt. Gott! Ich

p

Andantino.

moi cet-te lon-gue ab-sen- - ce Est l'in-di - -
fühl' ein schreck-lich Ban- - gen, auf schlim- - me Bot - -

p

-ce de quel-que dan-ger Vous con-nais-sez son im-pru-
schaft bin ich stets ge-fasst, ihr kennt sein toll - - - kühn Un-ter -

-den - - - ce Et sa hâi - ne de l'é - tran - -
fan - - - gen, wisst ja, wie er den Fremd - ling

(avec défiance)
(verdriesslich)

-ger.
hasst.

Caspar. (qui s'est approché sournoisement)
Kaspar. (schadenfroh herbei schleichend)

En-cor vous?
Ihr noch da?

Moderato.

Et Jo-han?.. revient-il, la mè-re? Pour-quoi
Und Jo-hann? wird er kom-men, Mut-ter? Wa-rum

p

Recitativo

non? Vrai-ment, l - ei vous a - vez tous cer - tain air de mys - tè - re... Que
nicht? Ich lach', ihr ha - bet scheint es all' Ge - heim-niss' aus - zu - tau - schen. Was

p Mesuré

(frappant sur la table.)
(schlägt auf den Tisch.)

dia - ble! Un ca - ba - ret est au pre-mier pas - sant! Ho - là! du
Teu - fel! — Of - fen ist die Her-berg' je - der - mann. Wein her! Gebt

(Il fait sonner des écus dans sa poche.)
(Er lässt das Geld in seiner Tasche klingen, man bringt ihm Wein.)

vin! Foin de la biè - re! Qu'on m'en ser - ve pour mon ar - gent!
Wein, weg mit dem Bie - re! Ich hab' Geld! — be - zah - le euch. Moderato.

Claus. (avec ironie)
Claus. (ironisch)

De l'or... Je le croy-ais as-sez ra-re vrai-ment Dans le mé-tier de tis - se -
Was? Geld? Das We-ben, hab ich stets ge - glaubt, be-zah - le sich nicht all - zu -

(avec fatuité)
(aufgeblasen)

Non pas, lors-qu'on sait son af - fai - - re. (Claus s'approchant de lui)
Doch nicht, wer sei - ne Sach' ver - ste - - het. (Claus sich ihm nähernd)

rand.
gut; Et lors-qu'on l'on a com-me
Ja, der da sinnt auf schwarze

S. F. 3523

Moderato. (tressaillant)
(erschrocken)

Que veut di - re?
Ich er - staun'!

vous Certains noc - turnes ren - dez - vous.
That, und im Ver - borg'nen spinnt Ver - rath.

Qui - ci lorsque le bourg som -
So wisst, wenn Al - les lag im

Moderato.

Clars.

- meil - le, Pour le re - pos de tous, ma vi - gi - lan - ce veil - le, Et que vous dé - ro -
Schla - fe, hab' ich in den dun - ke - len Quar - tie - ren ge - wacht, ver - mummt im

- bant sous un é - pais man - teau, L'on vous a - vu sor - tir de chez Don Pa -
Man - tel war't Ihr bis ans Ohr, ich sah Euch tre - ten aus Pa - che - - co's

Caspar.

Allegro.

(feignant la fureur)
(sich verstellend)

C'est un menson - ge! Uhe in - fa -
Das ist ge - lo - gen! Ich bin un -

Claus.

- ché - co.
Thor.

Allegro.

Récit.

Gertrude. *(calme et plus lent.)*

25

Moins de bruit, Cas-par, je vous pri - e!
 Kei - nen Lärm, — hör's an ge - dul - dig!
 - mi - e!
 schul - dig!

J'ai-me Mar-the et l'on
 Ver - dächt'gen will man

Plus lent. *(avec mépris)*
(verächtlich)

Ma fil - le! Vo - tre nom seul, lui semble o - di -
 Braut? Mar - tha! Sie? die Eu - ren Na - men,
 veut me noircir a ses yeux.
 mich bei Martha, meiner Braut!

Plus lent.

eux.
 hasst!
 Claus. *(ironiquement)*
(ironisch)

Daf - fronter plus long
 Zu tro - tzen ih - rem

Et vous pour - riez fort bien, vous é - par - gner la pei - ne....
 Die Müß um sie Euch weis - lich könntet spa - ren.

Caspar. *(se recroquant)*

temps ses dé - dains.... De la hâi - ne et pourquoi ce - la?
 Stolz, ih - rem Stolz. Sie has - set mich? Er - klärt mir gleich.

Et sa hâi - - ne!
 Ih - rem Has - - se.

N° 2.

Couplets.

Allegretto.

Martha.

Gertrude.

Caspar.

Claus.

Chœurs.
Chor.

PIANO.

(Gertrude lui tournant le dos)
(Gertrude kehrt ihm den Rücken zu.)

De-mandez lui, car la voi-sie
Fragt sel-ber sie, sie sagt es

Allegretto.

Martha.

Gertrude.

là.
Euch.

dim.

Poco meno mosso.

Ploignezle sort de la 'fil-
Was mus sein Mädchen all' er-

Poco meno mosso.

Martha.

let-te Qui veut gar-der le cœur se-rein! Pour lui tour-ner, hé-las! la
tra-gen, das still des Wegs will gehn! Die Män-ner kön-nen uns nur

té - te, Que d'a-mou-reux sur son che - min! Un vieux ban - quier, por-tant lu -
pla - gen wenn sie um Lie - be flehn. Und Nach - bar Thiss, am Gar - ten -

mf

- net - tes Met à mes pieds son lourd tré - sor; Mais que m'im - por - te les fleu -
pförtchen, der kaum, der kaum sein Weib ver - lor, erraunt mir zu ein lei - ses

mf

- ret - tes D'un ga-lan - tin tout cou-su dor? Non, non!
Wörtchen, doch ich ver - schloss mein Ohr. Ich sagt, —

A

Non, non! Non, non! Non, non! Non! non! non!
ich sagt, ich sagt, ich sagt: Weiss kei - nen

p *mf*

non! Foin d'un bar - bon! De barbe guise Ne suis é - prise! Et
Rath, weiss kei - - nen Rath! Will Hochzeit hal - ten mit kei - nem Al - ten, wär's

voilà la chan-son! Ah! ah! ah! ah! Oui la chan-
um mein Kränzlein schad! ha! ha! ha! ha! Weiss kei-nen

son De Martha, Martha sans fa-çon! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Voi-
Rath, bin Mar-tha, Martha schlicht und grad! ha! ha! ha! ha! ha! ha! Weiss

tr. (riant)
(luchend)

poco riten. *Tempo I.*
là la chan-son, voi-là la chan-son De Martha, Martha sans fa-çon!
kei-nen Rath, weiss kei-nen Rath, bin Martha, Martha schlicht und grad!

p poco riten.

— Je suis Mar - - - - - tha, je suis
— Ich bin Mar - - - - - tha, ich bin

p *p*

Mar-tha sans fa-çon!
Mar-tha schlicht und grad!

cresc. *f*

C

Caspar (riant)
(lachend)

sans fa - çon! Très bien! très
schlicht und grad! Sehr gut, sehr

f *p*

bien!.. Oui, nargue aux Cé - la - dons!
gut, das schreckt den Al - ten ab!

Martha (le regardant)
mf (ihn anschend)

A d'au - tres, près di - ci, je re - ponds: —
Dem An - dern ich die Ant - wort gab. —

f

mf

Unmienvoi-
Der An - dre,

dim. *p*

- sin, le faux bon - hom-me! Me vient aus - si par - ler d'a - mour, Mais il n'est
den ich nicht will nen - nen, zum Weib mich aus - er - kor, doch fühlt' ich

beau, ni bon, en som-me, Et vit de nuit plus que de jour. Pour s'en - ri -
nicht mein Herz ent - bren-nen, zudumm, zu dumm kam er mir vor. Er schmeichelt

- chir, le bon a - pô - tre, Fait m'a - ton dit plus d'un mé - tier. Il tri - che
hier, erschleckt bei Andern, und drängt sich übr - all auf der Wicht, ich lass' ihm

l'un et trom-pe l'autre, Et de tous deux se fait pay - er. Non,
sei - ne We - ge wandern, zum Mann be - geh - re ich ihn nicht. Ich

non! Non, non! Non, non! Non,
sagt: Ich sagt: Ich sagt: Ich

non! Nonnon, non, non! Car tra - hi - son, Mauvais pré - sa - ge Pour un mé -
sagt: Weisskei-nen Rath, weisskei - nen Rath! Beim Hochzeit - hal - ten gäbs Stirne -

na - ge! Et voi - là la le - çon! Ah! ah! ah!
fal - ten, ich weiss hier kei - nen Rath! ha! ha! ha!

ah! Oui la le - çon De Mar - tha, Martha sans fa - çon! Ah!
ha! Weiss kei - nen Rath! Bin Mar - tha, Mar - tha schlicht und grad! ha!

poco riten. **Tempo I.**
ah! ah! ah! ah! ah! Voi - là la le - çon, voi - là la le - çon De Mar - tha, Martha
ha! ha! ha! ha! ha! Weiss kei - nen Rath, weiss kei - nen Rath! Dennich bin Martha

sans fa - çon! Je suis Mar - tha, je suis
schlicht und grad! Ich bin Mar - tha, ich bin

Martha sans fa - çon, sans fa - çon!
Martha schlicht und grad, schlicht und grad!

(riant)
(lachend)

Chœur.
Chor.

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! Oui, c'est la le - çon. Ah! ah! ah! ah!
Ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! Ja, er holt sich Rath. Ha! ha! ha! ha!

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! Oui, c'est la le - çon. Ah! ah! ah! ah!
Ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! Ja, er holt sich Rath. Ha! ha! ha! ha!

cresc.

ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! C'est la le - çon De Martha, Martha sans fa - çon,
ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! Er holt sich Rath bei uns-rer Marthaschlicht und grad,

ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! C'est la le - çon De Martha, Martha sans fa - çon,
ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! Er holt sich Rath bei uns-rer Marthaschlicht und grad,

Caspar.

(furieux)
(böse) *mf*

Mor - - bleu! Je
Ver - - flucht! ich

sans fa - çon!
schlicht und grad!

sans fa - çon!
schlicht und grad!

D (reculant)
(an sich haltend)

veux! will! *mf* Eh bien! Quoi donc? *mf* Moi... rien! Je
'Sist nichts, doch

Eh bien! Quoi donc?
Was ficht dich an?

Eh bien! Quoi donc?
Was ficht dich an?

cresc. *p*

(La cloche du travail retentit.)
(Man hört die Werftglocke)

plains les a-mou-reux!
ich be-klag'den Mann!

p *cresc.* *f*

Martha. *mf*

Al-lons, a-mis, voi-ci l'ins-
Nun Freun-de, Zeit ist's, dass ihr

p

-tant! Là bas l'ou-vra-ge vous at-tend!
geht! Ihr kommt zur Ar-beit sonst zu spät!

Chœur.
Chor. *f* 4 *f* 4

Encor le Nochei-nen
Encor le Nochei-nen

coupe de l'é-tri - er! Et puis cha-cun à son mé - tier! Ah! ah! ah!
 Trunk, dir fri-sche Maid, und dann zur Ar-beit, es ist Zeit! Ha! ha! ha!

coupe de l'é-tri - er! Et puis cha-cun à son mé - tier! Ah! ah! ah!
 Trunk, dir fri-sche Maid, und dann zur Ar-beit, es ist Zeit! Ha! ha! ha!

ff

Martha.

Mer - - - ci!
 Dank! Dank!

ah! buvons, buvons À Martha, Martha sans fa-çons, sans fa-çons!
 ha! er Weisung hat von Martha, Martha schlicht und grad, schlicht und grad!

ah! buvons, buvons À Martha, Martha sans fa-çons, sans fa-çons!
 ha! er Weisung hat von Martha, Martha schlicht und grad, schlicht und grad!

(Ils sortent par le fond, en se moquant de Caspar.)

(Sie gehen durch die Mittelthür ab und hänseln Kaspar.)

rall. dim. *p* *sempre rall.*

pp *ppp*

www.libtool.com.cn Récit. et Scène.

N° 2 bis.

Allegro.

Anna.

Martha.

Gertrude.

(Caspar montrant le poing aux sortants.)
(Caspar, die Faust ballend, ihnen nachrufend.)

Caspar.

Récit.

Oui, ri-ez, ri-ez, bonnes gens! Il vien-
La-chet all! Ihr Gu-ten, la-chet all! Ich bring'

Claus.

Allegro.

PIANO.

Récit.

f

fp

-dra, je les-pè-re, un temps Où c'est vous qui me fe-rez ri-re!
euch ein-mal doch zu Fall, auf mei-ner Sei-te dann das La-chen.

p Moderato

Martha (à Gertrude et à Claus.)
(zu Claus und Gertrude)

Lui, ri-re! Pau-vre si-re! N'est-ce pas pleu-rer qu'il veut
Er, la-chen? Gra-tu-li-re! Er will sich selber weis-sen was

delicato

ma - - chen.
 Gertrude (bas à Martha)
 (leise zu Martha)
 Ces - sez de le rail - ler, Mar - tha.
 In Ru - he las - se ihn, Mar - tha!
 Claus (bas à Martha)
 (leise zu Martha)
 Ces - sez de le rail - ler, Mar - tha, Cet homme est dan - ge -
 In Ru - he las - se ihn, Mar - tha, ge - fähr - lich ist der

Martha (haut)
 (laut)
 Ah! bah! Je ne crains rien, comme mon frè - re, Pluie ou vent grêle ou ton -
 Ach was! Ich fürchte nichts, bin wie mein Bru - der, ob es wit - tert, ob es

-reux!
 Mann!
 Récit.
 p mf f

(avec intention)
 (mit Absicht)
 -ner - - re. Et si quelqu'un me dé - plaît, Me semble in - dis - cret ou sus -
 stür - - met, wenn Ei - ner mir miss - fällt und mir im We - ge steht, und lauscht und

(Elle s'avance vers lui et le regarde sous le nez.)
 (Sie nähert sich ihm und betrachtet ihn.)
 Je lui dis franchement son fait!
 Er mag schwatzen, man hört's und geht!
 (Elle lui tourne le dos.)
 (Sie dreht ihm den Rücken.)
 pect.
 spät.
 f Allegro.
 Récit.
 f

Caspar (la suivant)
(ihr folgend)

Mesuré Moderato.

Et si l'on de - vait vous le di - re? Par ex - emple, au su - jet de ce frère im - pru -
Und wenn ich ei - ne Botschaft hät - te, vom Bru - der in der Fern', der sorg - los ver -

p *Récit.*

Martha.

Allegro. *f*

Jo - han!
Jo - hann!

Gertrude.

Mon fils!
Mein Sohn!

Caspar.

- dent, Qui s'ab - sente en pa - reil mo - ment!
weilt? Was dann Mar - thadächst du: Sag an?

Allegro.

f

Caspar.

(à part)
(bei Seite)

Andante.

Lent.
Claus (à part)
(bei Seite)

Eh! eh! ou ne rit plus je croi.
A - ha! Das Lachen hört nun auf.

Quid donc a pu lui di - re?
Wie kam es ihm zu Oh - ren?

Andante.

Récit.

ad.

Martha.

(à Gertrude)
(zu Gertrude)

Cet homme est i - vre, cal - me toi.
Die Trun - ken - heit, sie spricht aus ihm.

p

38 Gertrude (à part)
(bei Seite)

www.pitool.com.cn

Claus. Dieu! Ce fa-tal pressentiment!
Gott! Ahnt ich's doch! Herz! welche Qual! (à part)
(bei Seite)
Mais non, il cherche ap - pa - ra -
Doch nein, nur Aus-flucht su - chet

p

Caspar (sombre)
(ernst)

Poco più mosso.

Le dic - ton le dit, à tel fils tel pè -
Das Sprichwort es sagt: So Va - ter, so auch Sohn.

ment! —
er. —

Poco più mosso.

p

Moderato.

-rê, Et les écha - fauds sur - gis - sent de ter - re, Vous le sa - vez trop au moins soup -
Schaffot - te stei - gen zahllos aus der Er - de, ihr wisset wohl, 's genügt schon der Ver -

Martha (le retenant)
(hält ihn zurück.)

Gert. (avec dignité)
(mit Würde.)

con! (voulant s'élancer sur lui) Grand Dieu!
dacht. (will sich auf ihn stürzen) O Gott!
Claus. Va, ma fil - le, sois
Wei - ne nicht, bli - cke

Mi - se - ra - - ble!
O du Feig - - ling!

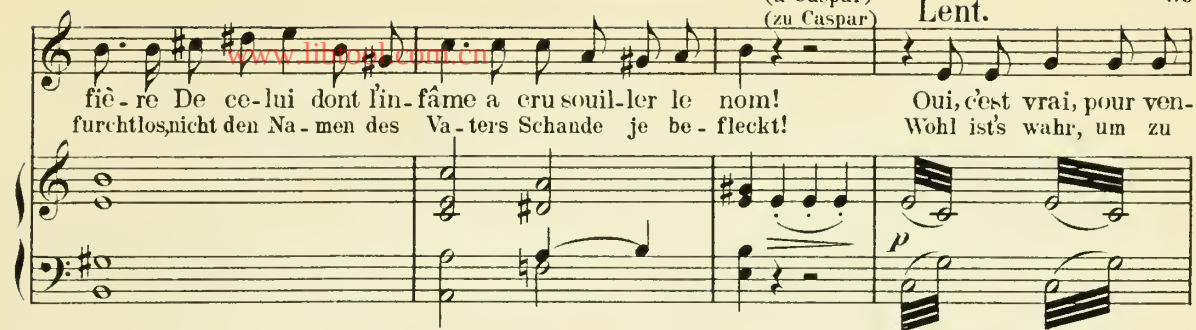
cresc. *f* *p*

(a Caspar)
(zu Caspar)

Lent.

39

fiè-re De ce-lui dont l'in-fâme a cru souil-ler le nom! Oui, c'est vrai, pour ven-
furchtlos, nicht den Na-men des Va-ters Schande je be-fleckt! Wohl ist's wahr, um zu

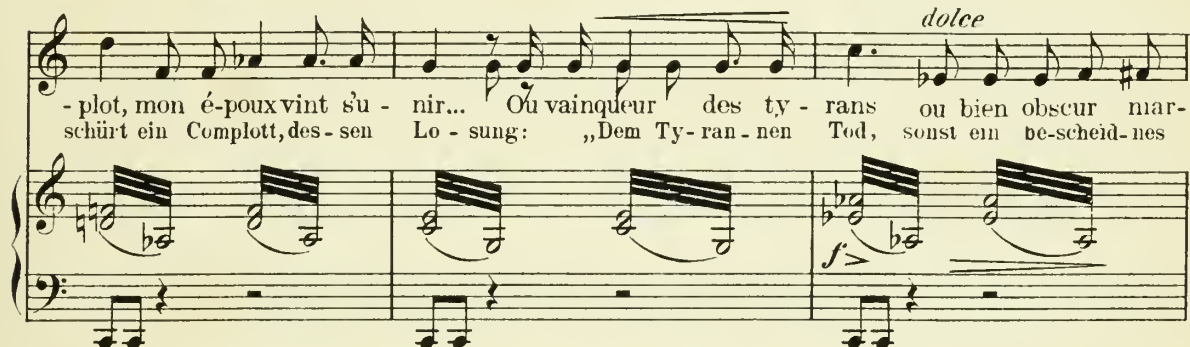


-ger le no-ble comte Eg-mont Tom-bé sous la hâche Es-pa-gno-le, Dans un vas-te com-
rächen des ed-len Eg-mont's Haupt, das dem Beil des Spa-niers fiel, hat mein Gemahl ge-



-plot, mon é-poux vint s'u-nir... Ou vainqueur des ty-rans ou bien obscur mar-
schürt ein Complot, des-sen Lo-sung: „Dem Ty-ran-nen Tod, sonst ein be-scheid-nes

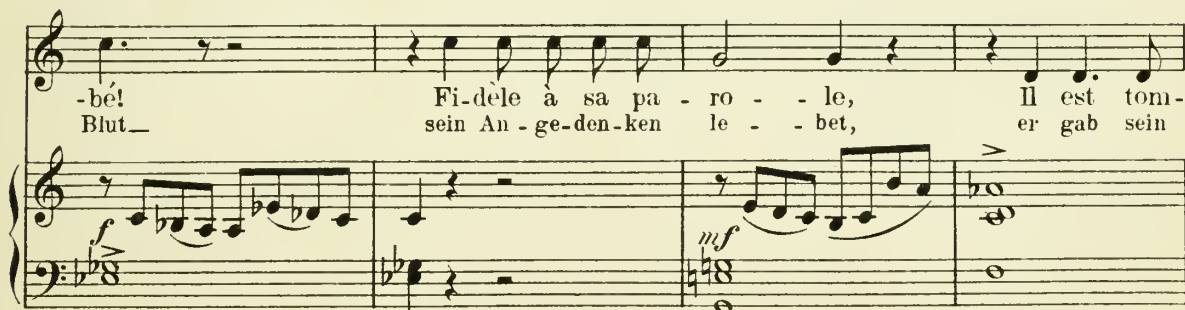
dolce



-tyr, Tel é-tait le ser-ment qu'on ju-rait de te-nir. Il est tom-
Grab! Sol-chen Schwursprach er aus- und er hielt ihn ge-treu. Er gab sein



-bé! Fi-dèle à sa pa-ro-le, Il est tom-
Blut- sein An-ge-den-ken le-bet, er gab sein



(calme)
(ruhig)

lors - qu'il pouvait tra - hir. Vous compren-drez mainte -
Blut, Ver - rä - ther war er nicht. Ihr wer-det jetzt ver -

- nant, je l'es - pè - re Qu'à la fil - le d'un tel pè - re Un Cas -
stehn, dass die Toch - ter von sol - chem Man - ne nie die Eu - re kann

par ne peut s'u - nir!...
wer-den. Lasst uns nun.

dolce *espress.*

Caspar (décontenancé)
(verwirrt)

Quoi? vous au-riez pu eroi - re! Ah! mon a - mour!
Ger - trud mit Un - recht wähnt Ihr! Ach, die - ses Herz!

Claus.

Si - len-ce!.. En ces
Ich bit - te, spart Eu - re

lieux vo - tre pré - sen - ce Est une in - sulte à leur mal -
Wor - te, Eu - re Nä - he ist Schimpf für sie im Miss - ge -

Caspar.

www.libtool.com.cn

(Claus lui fait signe de partir) 41

(Claus macht ihm Zeichen zu gehen)

Eh bien! je pars, mais j'i-gno-rai d'hon-neur
Nun wohl, ich geh! Auf Ehr', ich wuss-te nicht....

-heur!
schick.

(en s'éloignant)

(bei Seite)

Je sau-rai le mo-tif de cet-te longue ab-sen-ce.
Den Grund von sei-nem Fern-sein werd' ich wis-sen.

Gertrude.

Mon fils!.. Hé-las! Où donc est-il?..
Jo-hann! Mein Sohn! Wo weilt er doch?

cresc.

Andantino.

Dieu! sau-ve le de tout pé-ri! Cet hom-me, il m'a gla-
Gott! schütze ihn in der Ge-fahr. Der Mann erschreckte

-cé-e!... Ah! du sort de son pè-re, Pré-ser-ve-le Dieu tu-té-
mich. Achlassdes Va-ters En-de, Barm-her-zi-ger, nicht sei-nes

www.libtool.com.cn

sein! - re. (Gertrude et Claus sortent, l'une par la porte de gauche et l'autre par la porte
 (Gertrude und Claus ab. Sie links, Claus durch die Thür im Hintergrund, nach
f con espress.

du fond après avoir fait un geste affectueux.)
 einem freundlichen Zeichen des Abschieds.)

Martha.
 Pau - vre mè - re! Et Jo - han! s'il pouvait re - pa - rai - tre. Comme il au - rait rai -
 Ar - me Mut - ter, gram - ge - beugt, wenn Jo - hann hier stün - de, durch ei - neu ein - zen

Anna. *Allegro.* (Anna entrant précipitamment) (agitée)
 (Anna rasch hereintretend) (ängstlich)
 Martha. (avec étonnement) (erstaunt) On me
 son de ce lâche in - sul - teur. Vous l' - ci?
 Blick die Memme strafte er. Wie, du hier?
Allegro.
cresc. *Récit.*

suit, et j'ai cru re - con - nai - tre Le som - bre Pa - checo.
 folgt. Ich erkannt' in dem Mau - ne den fin - stern Pa - checo.
 Eh! quoi! le Gouver -
 Wie! un - ser Gou - ver -
mf *f*

Je hais cet in-fâme op-pres-seur! Il nous se-ra fa-
 Ich hass' den schänd-li-chen Ty-rann, das Schlimmste brü-tet

neur? Il vous aime?
 neur? Er liebt Euch?

tal!
 er! (gaiment) (fröhlich) Dou-tes-tu demon
 Be-zweifelst meine

Et c'est grâce à sa flam-me qu'en ces lieux je vous vois.
 Sei-ner Lie-be dank ich's, dass ich dich hier er-schau?

cœur? (avec élan)
 Ließ? (mit Anlauf)

Moi, douter, ma chère â-me. Je n'ai point ou-bli-é les beaux jours d'autre-
 Ich, zwei-feln? o nein! Im-mer neu lä-chelt mir al-ter Zeit rei-nes

Martha.

-fois, Où, proscrit, sans a-sile, en vo-tre mai-son sain-te, Nous vé-cu-mes tous
 Glück, da verbannt, auf der Flucht, in Eu-rer sich-ren Wohnung uns zu Dre-i'n un-ge-

trois res-pec-tés et sans crain-te Vo-tre père est pour nous un no-ble pro-tec-
trübtward A-syl gern ge-währt, ja dein Va-ter, du weisst, swar uns ein mäch-ti-ger

Anna. *Lento.*

Jo-han? Où peut il é-tre?
Jo-hann? O von ihm re-de!

dol. rall.

-teur. Et grâce à lui Jo-han.
Schutz. Und auch für Jo-hann.

rall. Lento. pdol.

Pas un mot? pas u-ne let-tre? (avec malice)
Nicht ein Wort? Nicht ei-ne Kun-de? (schalkhaft)

Au-tant qu'à nous, vraiment,
Grämt sich um ihn dein Herz,

pp

N'ai-je point par-ta-gé ta joie et ta dou-leur?
Miss-geschick, wie das mein', dich rührt's, wie mich es schmerzt.

Jo-han voustient à cœur!
ist er dir lieb und werth?

Duo.

45

Nº 3. Andante affectuoso.

Anna.

Martha.

PIANO.

Anna *mf*

Sou - mis au dur mé - tier des ar - mes Mon pere, es - cla - ve
Als einst der Kriegs-trom - pe - te Schal - len den Va - ter rief in's

cresc.

du de - voir, Par - tit; ta main sé - cha nos
fer - ne Land, und als sie schied zu Him - mels

cresc.

p

lar - mes, Ta main sé - cha nos lar - mes, Ta
Hal - len, sie schied zu Him - mels Hal - len, die

p *pp*

rall. *mf* *A tempo*

voix nous sut par - ler des - poir. Et lors - que je per - dis ma mè - re, je
zärt - lich Toch - ter mich ge - nannt, da fand ich mei - ne Mut - ter wie - der in

colla voce *mf* *tempo*

*cresc.**con express.*

www.midiworld.com.cn

re-trou- vais — dans ma dou- leur, En Jo- han, un sou- tien, un frè - - re, Ah!
 dei - - ner, ja, in dei - - ner; Jo - hann war mir ein Bru- der bie - - der, O

ne suis - je donc plus ta sœur? En Jo- han, un sou- tien, un frè - re,
 nenn' mich Schwe- ster wie zu - vor; Jo - hann war mir ein Bru- der bie - der,

rall. Ah! ne suis - je donc plus ta sœur?
ten. rall. O nenn' mich Schwe - ster wie zu - vor.
tempo poco animato

Martha (*avec intention.*) *cresc.* Anna. *cresc.*
 Qui, vous, ma sœur? Même en ce jour? N'ai - je plus droit à
 Ich, Schwe- ster dir? Das geht nicht an. Was hab' ich dir zu

ton a - mour? N'ai - je plus droit à ton a - mour?
 Leid ge - than? Was hab' ich dir zu Leid ge - than?

Martha. *cresc.*
 Qui vous, ma sœur même en ce jour?
 Ich Schwe- ster dir? Das geht nicht an. Auf

cresc.

En - tre sœurs, on a con - fi - an - ce; Cha - grins, sou - cis, pei - ne, souf -
ei - ne Schwe - ster kann man bau - en, man schenkt ihr Lie - be und Ver -

cresc.

- fran - - ce, Tout est lé - - ger, Car
trau - - en in Freud' und Schmerz, - du

cresc. lon est deux, a - - lors deux sœurs à par - ta - ger, deux sœurs à
a - - ber thu'st das nicht! Du a - - ber thu'st das nicht! Du a - ber

rall.

cresc. *rall.* *p*

tempo Anna.
par - - ta - ger. Même a - vee toi je dois me
thu'st das nicht. Ach, lie - be Schwe - ster, ich muss

tempo *p*

tai - - re. Jo - han? Jo -
schwei - - gen. Jo - hann? Jo -

Martha
J'ai pé - né - tré ce doux mys - tè - re. Jo - han...
O wel - cher Starr - sinn ist dir ei - gen! Jo - hann...

cresc.

- han!
hann!

Eh quoi Jo - han est moins dis -
O Gott! Jo - hann hat dir ge -

Est moins dis - cret, est moins dis - cret
Hat un - ver - zagt, hat un - ver - zagt

tempo poco animato

- cret?
sagt?

Ah! par - le!
So weisst du?

rall. ten.

De lui je tiens un doux se - cret. Je sais
mir al - les was ihn quält, ge - sagt. Al - les!

tempo poco animato

rall. cresc.

ff

Ah! ma sœur! ma sœur!
Gro - sser Gott! Jo - hann!

tout!
al - les!

dolce
prit.

rit.

rit.

con espress.

Eh
Zu

J'ai dans ses yeux lu sa dou - leur!
Er klagt' mir sei - nes Her - zens Noth,

J'ai dans ses yeux lu sa dou - leur!
er klagt' mir sei - nes Her - zens Noth.

espress.

www.librol.com.cn

rall.

bien, lis aus - si dans mon cœur! Eh bien! lis aus - si dans mon cœur!
spre - chen ist mir dann Ge - bot, zu spre - chen ist mir dann Ge - bot!

fp Lento *mf rall.*

Lento. *dol.* *cresc.*

A toi ma sœur ché - ri - e, A toi je le con - fi - e,
Schwe - ster, o lass dir sa - gen, nun ist vor - bei mein Za - gen,

pp *cresc.*

con espress.

Mon cher et tendre é - moi. C'est lui que je pré - fè - re, C'est lui dont
mein Herz sich öff - nen kann. Er, den ich mir er - ko - ren, dem Tren' ich

ten.

je suis fiè - re, Il m'a ju - ré il ma - ju - ré sa foi!
zu - ge - schwo - ren, er ist's, Jo - hann! er ist's, Jo - hann!

colla voce *dim.*

dol. **E**

A toi ma sœur ché - ri - e! A toi je me con - fi - e.
Schwe - ster, o lass dir sa - gen, nun ist vor - bei mein Za - gen.

pp

Un poco animato.

Martha.

www.bilibili.com.cn

An - na, ma sœur ché - ri - - e, Ah! sois deux fois bé - ni - - e
 Schwe - ster, o lass dir sa - - - gen, nun ist vor - bei dein Za - - - gen,

mf poco animato

Pour cet heu - reux é - moi, pour cet heu - reux é - moi.
 dein Herz sich öff - neu kann, dein Herz sich öff - nen kann.

con espress.
 C'est lui quel - le pré - fè - re Jo - - han mon vail - lant frè - - re,
 Der dich zum Weib er - ko - ren, der Treu' dir zu - ge - schwö - - ren,

O doux é - - moi! Il a re - - çu, re -
 es ist Jo - - hann! der Theu' - re ist's, es

dol.

rall. Allegro.
 - çu sa foi!
 ist Jo - - hann!

p rall. *cresc.* *f*



Anna.

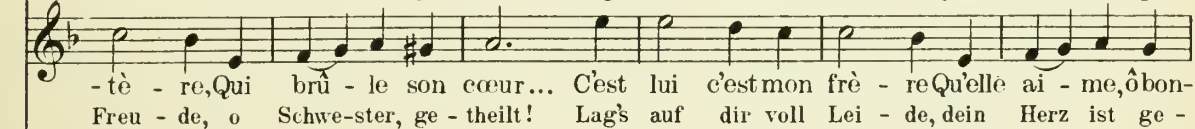
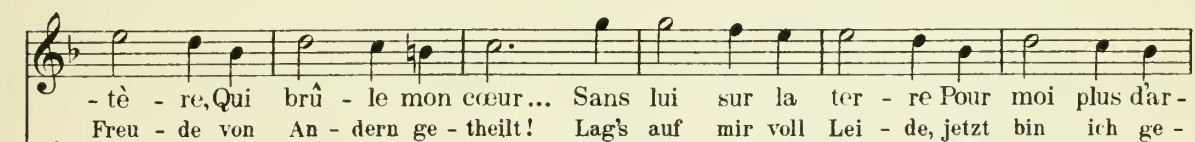
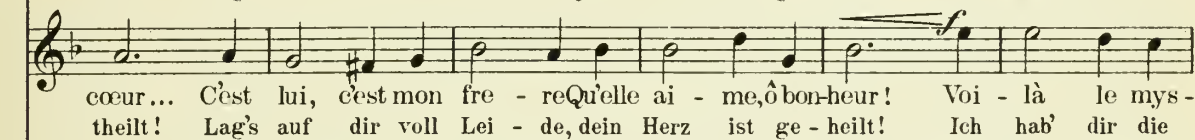
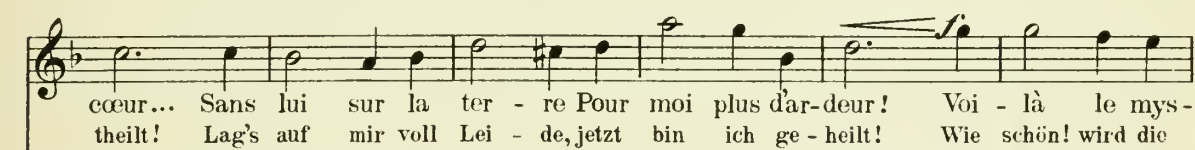
dol.

Voi - là le mys - tè - re, Qui brû - le mon
Wie schön! wird die Freu - de von An - dern ge -

Martha.

dol.

Voi - là le mys - tè - re, Qui brû - le son
Ich hab' dei - ne Freu - de, o Schwe - ster, ge -



F

*cresc. rall.**ter.*

Tempo I.

www.gutenberg.org

- deur. Sans lui sur la ter - - re Pour moi plus d'ar deur. A
heilt. Lag's auf mir voll Lei - - de jetzt bin ich ge - heilt! Mein
cresc.
- heur. C'est lui, c'est mon frè - - re Qu'elle ai - me, ô bon - heur.
heilt. Lag's auf dir voll Lei - - de dein Herz ist ge - heilt! Dein
colla voce

lui, sans fai - bles - se J'u - nis mes des - tins, A lui sans fai -
Le - - ben soll zie - - ren sein Lie - ben al - - lein, mein Le - - ben soll
cresc.
La même ten - dres - se U - nit leurs des - tins, La mê - me ten -
Le - - ben soll zie - - ren sein Lie - ben al - - lein, dein Le - ben soll
cresc.

- bles - - se J'u - nis mes des - tins. Il a la no - bles - - se des
zie - - ren sein Lie - ben al - - lein, soll Ei - - ner mich kü - - ren, ein
- dres - se U - nit leurs des - tins. Il a la no - bles - - se des
zie - - ren sein Lie - ben al - - lein, soll Ei - - ner dich kü - - ren, ein

vrais pa - la - dins. Sans lui, sur la ter - - re
Held muss es sein, ach! mein Le - - -
vrais pa - la - - dins. C'est lui, c'est mon frè - - re,
Held muss es sein, ja dein Le - - -
G/

molto rall. *dol.*

Pour moi plus d'ar - deur! d'ar - - - deur. Voi -
ben soll zie - ren mein Lie - - - - ben al - lein. Wie

Qu'elle aime ô bon - - - - - bon - - - - - bon - - - - - bon - - - - -
ben soll zie - ren sein Lie - - - - - ben al - lein. Ich

molto rall. *pp*

Tempo I.

- là le mys - tè - re Qui brû - le mon cœur, Sans lui sur la
schön! wird die Freu - de von An - dern ge - theilt! Lag's auf mir voll

- là le mys - tè - re Qui brû - le son cœur, C'est lui, c'est mon
hab' dei - ne Freu - de, o Schwe - ster, ge - theilt! Lag's auf dir voll

Tempo I.

ter - re Pour moi plus d'ar - deur. Voi - là le mys - tè - - re Qui
Lei - de, jetzt bin ich ge - heilt. Wie schön! wird die Freu - - de von

frè - re Quelle aime ô bon - - - - - bon - - - - - bon - - - - - bon - - - - -
Lei - de, dein Herz ist ge - heilt. Ich hab' dei - ne Freu - - de, o

brû - le mon cœur, Voi - là le mys - tè - re Qui brû - le mon cœur.
an - dern ge - theilt, lag's auf mir voll Lei - de, jetzt bin ich ge - heilt.

brû - le sou cœur, Voi - là le mys - tè - re Qui brû - le son cœur.
Schwe - ster, ge - theilt, lag's auf dir voll Lei - de, dein Herz ist ge - heilt.

www.abtoollis.com

mf

dans mon cœur Tout mon bon - heur, Lis dans mon cœur
Sag' dir mein Blick wie gross nun mein Glück, sag dir mein Blick

C'est lui, c'est mon frè - - re Que son cœur pré - fè - - re Viola le mys - te - -
Lag's auf dir voll Lei - - de, lag's auf dir voll Lei - - de nun ist dein Herz

poco animato

Tout mon bon - heur. Ah!
wie gross nun mein Glück. Ah!

- - re Qui brù - le son cœur. C'est lui, mon frè - - re
dein Herz ja ge - - heilt, nun ist dein Herz ge -

tr *tr* *f* *cresc.* *ff*
O bon - heur! Ah! bon -
Ja! wie gross ja! mein

cresc. *ff*
Qu'el - le pré - fè - - re O bon - heur! Ah! bon -
heilt, ja dein Herz ist ge - - heilt, ja! ge -

presto

- heur!
Glück!

- heur!
heilt!

ff *presto*

Récit. et Scène.

www.libtool.com.cn

N° 3 bis.

Maestoso.

Anna.

Martha.

Van Cuyck.

Don Pedro.

Claus.

PIANO.

(Entrée de Van Cuyck avec Claus.)
(Van Cuyck tritt ein mit Claus.)(Van Cuyck à Claus.)
(Van Cuyck zu Claus.)Ain - si, tous se-ront
So sind wir denn be -

Maestoso.

Claus.

prêts pour le mo-ment su-prê-me. Je puis compter sur eux? Oui, comme sur moi-
reit den blut'-gen Kampf zu wa-gen, kann ich den Un-sern traun? Auf ih-re Treu'darfstAnna (allant à V. Cuyck)
(zu Van Cuyck)Van Cuyck (à Claus)
(zu Claus)(à Anna)
(zu Anna)-mê-me. Mon pè-re!... Par-lons bas.
bau'n. Mein Va-ter! Lei-se sprich!Ma fille, il faut par-
Ver-ber-ge dich, mein-tir. Je vous sa-vais i-ci et viens pour vous qué-rir. Des soldats in-so-lents, -
Kind! Ich woll-te dich hier fin-den, um zu war-nen dich, es er-fül-let die Stadt -

— sont là-chés dans la rue; La flot-te d'An-gu - lo par eux est at - ten -
 — trunk'ner Söld-ner Ge-schwärm, die Flot-te An - gu - lo's zu ih - rer Hül - fe

Claus (vivement)

- due. Et nous la sa - lue - rons Au feu de nos ca - - nons!
 naht. Und wir be-grüssen sie mit donnerndem Ge - - schoss.

f Allegro.

Van Cuyck (bas.)
(leise.)Claus (lentement.)
(langsam.)

Martha.

Si - len - ce! A l'ho - ri - zon u - ne voi - le est en vu - e. Jo -
 Sei still! Am Ho - ri - zont er - scheint ein Se - gel. Jo -

Claus (bas à Van Cuyck)
(leise zu Van Cuyck)

Anna.

han peut-ê-tre! Ah! quel es - poir! Et c'est le bâ - ti - ment du Ca - pi - tai - ne
 hann wird's sein. O Hoff-nung süß. Das Fahr - zeug ist's des schwarzen Ca - pi -

Van Cuyck.

Claus.

noir. Mal-heur à l'es - pa - gnol. A ce soir... A ce soir.
 tän's! Dem Spa-nier bringt es Tod! Die - se Nacht... Die - se Nacht.

(Claus va pour partir, Van Cuyek offre le bras à sa fille, on frappe à la porte.)

(Don Pedro, au dehors.)
(Don Pedro, aussen.)

57

www.libtool.com.cn

(Man pocht heftig an die Pforte.)

Ou-vrez! je vous l'or - don - ne
Die Thür auf! ich be - fehl' es.

ff *3* *P Moderato*

(Claus ouvre la porte.) Anna.
(Claus öffnet die Thür.) Ah! je fris -
(Don Pedro entre) (suivi de quelques officiers espagnols) Martha. Der mir ver -
(Don Pedro eintretend) (gefolgt von einigen spanischen Offizieren.) Claus. O ciel!
O Gott!

Don Pe - dro Pa - che - co!
Don Pe - dro Pa - che - co!

cresc. *f*

Anna.

- son - - - ne! Je vous cher - chais et vous trouve en ces
hass - - - te! Ich such - te euch und find' euch hier ver -

p

Martha.

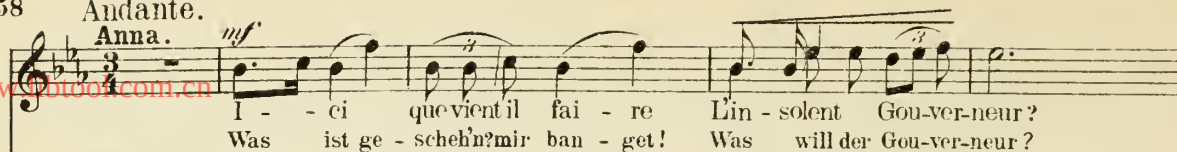
Van Cuyek. Mon-sei -
Ho - her

Don Pe - dro!
Don Pe - dro!

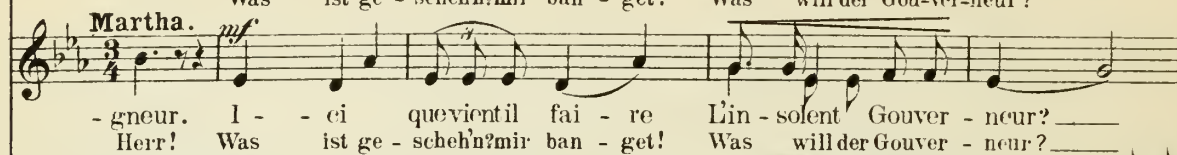
lieux Ren-dez-vous in-di - qué de tous les fac - ti - eux.
eint, Re - - bel - lisch Volk und al - ler Ord - nung Feind.

Anna.

www.pinyin.com.cn



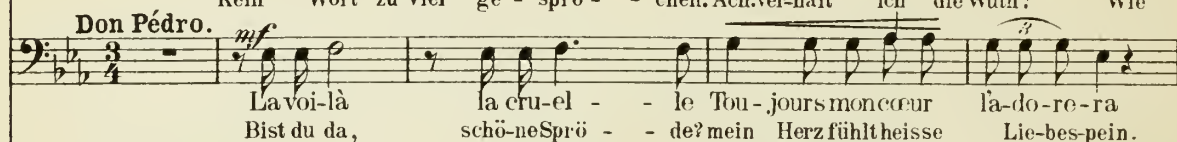
Martha.



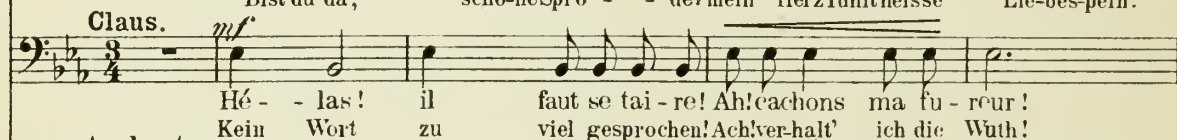
Van Cuyck.



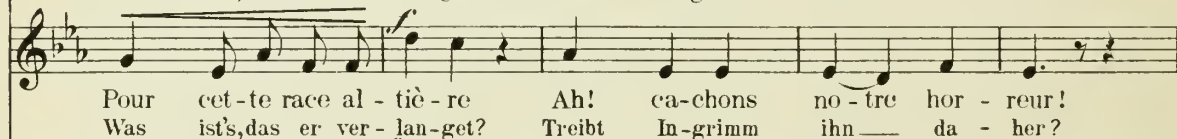
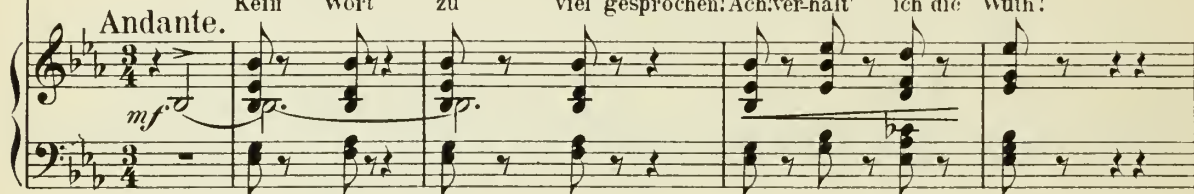
Don Pedro.



Claus.



Andante.



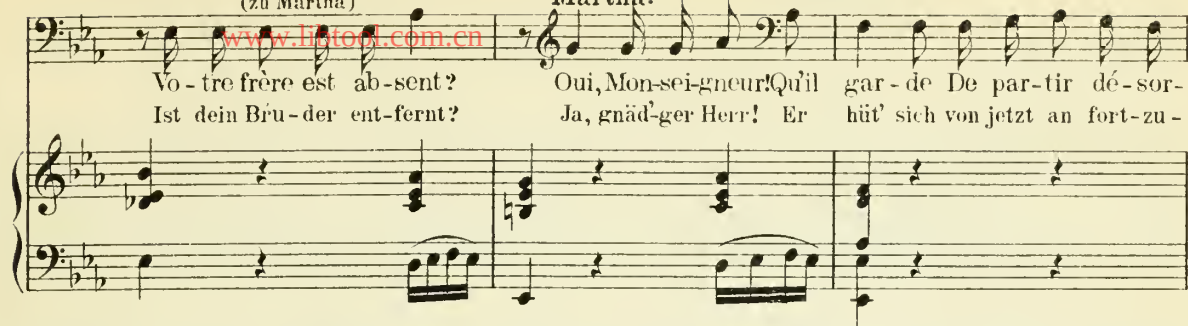
Don Pédro à Martha (d'un ton bref)
(zu Martha)

59

Martha.

Don Pédro.

Vo - tre frère est ab - sent ? Oui, Mon-sei-gneur! Qu'il gar - de De par - tir dé - sor -
Ist dein Brü - der ent - fernt ? Ja, gnäd' - ger Herr! Er hüt' sich von jetzt an fort - zu -



- mais sans sa - dres - ser à moi! La mer est dan - ge - reuse à ce - lui qui sat -
geh'n, wenn ich es nicht ge - statt'. Ge - fähr - lich ist das Meer, und der Ha - fen ge -



Claus (fièrement)
(stolz)

- tar - de Sans un per - mis du Roi! Jo - han est un pé -
schlos - sen ohn' kö - nig - lich At - - test! Jo - hann ein See - mann



Don Pédro.

- cheur... Il est li - - bre! Ça, mai - - tre, Pour - riez vous me fai - re con -
ist. Er ist frei! Sagt, Haupt - mann, darf ich wohl in Gü - te er -



- nai - tre Pour - quoi l'on a ce soir ren - vo - yé nos sol -
fah - ren, wa - rum den Bür - gern Ihr die Wa - che an - ver -



Claus.

www.libtool.com.cn

- dats? Le pos - te de l'Hô - tel de Vil - - le Est
traut? Er - - laubt, das ist des Bür - gers Sa - - che, er

Don Pédro.

à la mi - li - - ce ci - vi - - le. Si vos hom - mes de -
hat al - lein die Rath - haus - wa - - che! Wenn nicht mor - gen in

- main, n'en sont dé - ja par - tis, Je les pends haut et
Früh'n ge - wi - chen sie vom Ort, Sind Strick und Gal - - - gen be -

Claus

Don Pédro (en riant)
(lachend)

court. Vous é - tes a - ver - tis. Vous o - se - riez? Sur ma pa -
reit, Ihr un - ter - rich - tet seid. Das wag - tet ihr? Auf mei - ne

- ro - le, La chose est neuve et fol - - le! Ces ma - lo - trus ont
Eh - re! ein Spass wär' es zum La - chen! Das eit - le Krä - mer -

Claus (furieux) Van Cuyek (à voix basse)
(zornig) (leise)

61

l'air de se croi - - re chez eux! C'en est trop! Pa-ti - en - ce, il n'est pas en-cor
volk will ernst-haft uns zu Lei-be. 'Sist zu viel! Ge - - duld, noch ist's nicht Zeit zu

Don Pedro (à Van Cuyek)
(zu Van Cuyek)

l'heu - re. Nous a - vous à par -
han - deln. Die - se Stun - de ver -

- ler lon - gue - ment tous les deux. Vous sui - vrai-je en vo - tre de -
langt man - ches Wort noch zu zweiñ. Wärs ge - - ra - then, Eu - - re

Van Cuyek (froidelement.)
(frostig.)

- me - re? Il n'en est pas be - soin cet - te sal - - le suf - fit. Ma
Woh - nung - Wir sind hier un - ge - stört, ge - scheh's in die - sem Saal! Lass,

plus lent

(Anna et Martha sortent)
(Anna und Martha gehen ab.)

Claus (entre les dents)
(zwischen die Zähne.)

fil - le, lais - se nous!
Toch - ter, uns al - lein.

Ah! l'es - pag - nol mau -
O fal - sche Nat - tern -

Don Pédro (se retournant.)
(sich umkehrend.)

- dit! Qu'est - ce?... Rap - pe - lez - vous, beau di - seur de sor -
brut! He, was? Mein lie - ber Herr, habt Acht auf Eu - re

(Claus fait de nou-
veau un geste de

net - tes Que l'on a fait tom - ber de plus il - lus - tres tê - - tes! (Claus drückt sei-
ne Verachtung
Wor - te, das Beil des Hen - kers zwangschon Hel - den bess' - rer Sor - - te.

f Allegro.

fureur, mais sur un signe de V. Cuyck, il enfonce
son fentre sur sa tête et sort vivement.)

Van Cuyck (se retenant)
(seinen Zorn zurück haltend)

aus, auf ein Zeichen Van Cuyck's entfernt er sich) Vous trai - tez ru - de - ment ces bra - ves
Was ihr hei - schet ver - letzt, das Volk stellt

gens, sei - gneur, Fi - dè - - les au pa - ys, fi dè - les à l'hon -
sich zur Wehr, Eins scheint Euch un - be - kannt, des frei - en Man - nes

Duo.

www.1000l.com.cn

N° 4
Allegro.

Van Cuyck.

- neur.
Ehr'!(avec mépris)
(verächtlich)

Don Pedro.

Fi - dè-les à l'hon - neur! à l'hon -
„Des frei-en Man-nes Ehr! Man-nes

Allegro.

PIANO.

- neur! J'ai peine à vous com-pren - - - dre A -
Ehr!“ Wie thö-richt klingt die Re - - - de. Re -

rit. *tempo* *mf*

p *tempo*

- lors que vos sol-dats re - pous-sent no - tre loi Et sou - te - nus par
bel - len zei - tigt ihr, Ver - rä-ther nehmt in Schutz, vom Maas-strom bis zur

cresc.

vous qu'ils vont jus-qu'à pré - ten - dre Bri - ser le joug sa - cré du
Scheld' ent - brennt die grim-me Feh - de, ein irr - ge - lei - tet Volk dem

f

*rall. ten. tempo*Van Cuyck. *f*

www.libtool.com.cn

culte et de leur Roi!

Kö-nig bie - tet Trutz!

La faute en est à

Die Schuld tragt ihr al -

vous
lein,

qui du - ne main im -

die ihr des Vol - kes

- pi - e, D'un peuple hon-nête et doux per - sé - cu - tez la
 Glau - ben be - käm - pfet mit dem Schwert, statt Schutz ihm zu ver -

A

foi,
leihn,per - sé - cu -
statt zu ver -

- tez la foi! A vous qui ne ré - gnez que
 leihn ihm Schutz, nicht kann die Ty - ran - nei das

www.libtool.com.cn

cresc.

par la ty - ran - ni - e, Et fai - tes ex - é - crer
 Theu - er - ste uns rau - ben, geht sie vom Kö - nig aus,

*rall.**dol.**tempo*

le nom de vo - tre Roi!
 auch ihm wir bie - ten Trutz.

*prall.**tempo**cresc.*

Don Pedro.

Je ne puis to - lé - rer ce lan -
 Nur ein Re - bel - le kann die

- ga - ge re - bel - le! Par - lé - je au
 fre - che Spra - che füh - ren, hör' ich den

Van Cuyck. *quasi Récit.*

preux vas - sal dont Phi - lippe é - tait fier? Oui! car il a bri -
 Mann, dem Phi - lipp ein - stens sich ver - traut? Ja! er ist's, der zu dir

rall.

mesure *Récit.* *tempo* *Récit.*

- sé son ar - me trop fi - dè - le, car il a bri -
spricht, den Tod wird er er - kü - ren, er ist's, der zu dir

f tempo *f tempo*

tempo *B* *rall.*

- sé son ar - me trop fi - dè - - - le, Ser - vant à res - ser -
spricht, den Tod wird er er - kü - - - ren, wenn man zum Scher - gen -

tempo *cresc.* *f* *f colla voce*

dolce *tempo*

- rer pour nous un joug de fer!
dienst auf sei - ne Hül - fe baut.

f tempo

mf

A son maitre à son Roi l'on doit o - -
Du tro - - tzeit der Ge - - walt, es wird dir

Van Cuyck. rall. *tempo*

- bé - is - - san - - - ce! Sil veut que sans re - mords j'ac -
we - nig nü - - - tzen. All was uns hei - lig ist, All

rall. *f tempo*

rall. *tempo*

- cepte en - cor sa loi Res - pect à ma croy -
was uns hei - lig ist, sollt ach - ten ihr und

rall. *f* *tempo*

dol.

- an - - ce! Res - - pect à ma croy -
schü - - tzen, sollt ach - - ten ihr und

dolce con express.

C Don Pedro. *mf*

an - - ce. Vas - sal, de ton er - reur l'en -
schü - - tzen. Es steht Euch herr - lich an, Traum -

tr *mf* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr*

Van Cuyck.

- jeu se - ra ta vi - e! Mon âme est au Sei - gneur, mon sang à ma pa -
bil - dern nach - zu - ja - gen. So lang ich strei - ten kann, will ich mein Letz - tes

tr *f* *colla voce*

- tri - e! Mon âme est au Sei - gneur, mon sang à ma pa - - tri - -
wa - gen, so lang ich strei - ten kann, will ich mein Letz - tes wa - -

mf Mon So

mf Vas - sal, de ton er -
Es steht euch herr - lich

p *cresc.*

cresc. *f*

âme est au Sei-gneur! Mon sang à ma pa-
lang ich strei - ten kann, will ich mein Letz - tes

cresc.

- reur L'en - jeu se - ra ta vi -
an, Traum bil - dern nach - zu - ja -

f

- tri - e! Je sa - cri - fi - e, A - vec fier -
wa - gen. Mein Schwert soll blin - ken in Kampf und

cresc. *f*

- e! Je sa - cri - fi - e, A - vec fier -
gen. Mein Schwert soll blin - ken in Kampf und

f

- té, Mon sang, ma vi - e! O li - ber - té! Si je suc -
Streit, und sollt' ich sin - ken, ich bin be - reit. Soll ich hier

f

- té, Mon sang, ma vi - e! O Roy - au - té! Si je suc -
Streit, und sollt' ich sin - ken, ich bin au be - reit. Um Ruhm zu

rall.

- com - be Sans t'ob - te - nir, Garde à ma - tom - be Un sou - ve -
 wer - ben um's Gna - den - brot? Nein! lie - ber - ster - ben, nein! lie - ber

- com - be A te ser - vir, Garde à ma - tom - be Un sou - ve -
 wer - ben, ist mir Ge - bot, bring's euch Ver - der - ben, er - wählt den

a tempo *mf*

- nir! Vous con - nai - trai - je O jours meil -
 Tod! Be - frei - ungs - stern schlägst du uns

a tempo *mf*

- nir! Vous con - nai - trai - je O jours ven -
 Tod! Die letz - te Stun - de, sie schlägt euch

- leurs? Que Dieu pro - tè - ge Ses ser - vi - teurs. Le
 bald, Gott! un - serm Bun - de gieb All - ge - walt. Dein

- leurs? Que Dieu pro - tè - ge Ses ser - vi - teurs. So -
 bald, Gott! un - serm Bun - de gieb All - ge - walt. Sein

ciel l'or - don - ne Il faut a - gir. So - leil ray -
 Ruf er - tö - net, ge - schaaft wir - stehn; lass sieg - ge -

- leil ray - on - ne Sur l'a - ve - nir. Le ciel l'or -
 Ruf er - tö - net, ge - schaaft wir - stehn; lässt sieg - ge -

cresc.

www.libtool.com.cn

- on - ne Sur l'a - - ve - - nir! Ah! Je
krö - net aus Kampf uns gehn! Ach! Mein

- don - ne Il faut pu - - nir! Ah! Je
krö - net die Fah - - nen wehn! Ach! Mein

cresc.

E

sa - cri - fi - e A - vec fier - té, Mon sang, ma vi - e O
Schwert soll blin - ken in Kampf und Streit und soll ich sin - ken, ich

sa - cri - fi - e A - vec fier - té, Mon sang, ma vi - e O
Schwert soll blin - ken in Kampf und Streit und soll ich sin - ken, ich

li - ber - té! Si je suc - com - be Sans t'ob - té - nir
bin - be - reit, soll ich hier wer - ben ums Gna - den brot?

roy - an - té! Si je suc - com - be A te ser - vir
bin - be - reit, um Ruhm zu wer - ben ist mir Ge - bot,

poco riten. *tempo*

Garde à ma tom - be Un sou - ve - nir.
Nein! lie - ber ster - ben, lie - ber Tod!

Garde à ma tom - be Un sou - ve - nir.
bring's euch Ver - der - ben, er - wählt - den Tod!

poco riten. *tempo*

mf

Phi - lippe est vo - tre
Be - schü - tze uns - re

cresc.

mai - tre! Il sait vos sen - ti - ments!... A - ban - don - nez le trai - tre, Et
Rech - te, zieh dein ge - treu - es Schwert, für un - sern Kö - nig fech - te, zeig

F *f* **Allegretto.** *mf*

ser - vez dans nos rangs!... Sol - dat fuis loin d'O - ran - ge, Re -
sei - ner Gunst dich werth. Ver - lass, ver - lass O - ra - nien, und

cresc.

- pous - se ses fa - veurs! Ton Roi t'offre en é - chan - ge, Et for -
sei - ne Auf - ruhr - fahn! im Na - men ich von Spa - nien dir

cresc.

f *rall.*

- tune et gran - deurs! Ton Roi t'offre en é - chan - ge For - tune et gran -
Schä - tze bie - te an, im Na - men ich von Spa - nien dir Schä - tze bie - te

f *rall.*

poco animato

V. Cuyck. Récit.

www.libtut.com.cn

an. *p* *cresc.* *f*

deurs: an. Est - ce le
Ist dies des

Récit.

G tempo D. Pedro. *cresc.*

Roi qui parle ain - si? Re-pon-dez moi! Lui seul m'en-vole i -
Kö - nigs Meinung, sprich! Sein Will' ist's, der er - geht an

V. Cuyck. Récit lent, *f tempo*

ci! Et ma ré - pon - - - se;
dich! Jetzt mei - ne Mei - - - nung,

Maestoso. *Quasi*

la voi - ci: Je
hör? mich an: Ich

Récit. *H*

veux la guer - re, sans mer - ci, sans trê - - ve! Tant
schwö - re - bis zum letz - ten Mann zu strei - ten, bis

colla voce *ff* *more.*

qu'en mon sein un cœur bat-tra Eé - pée au jour res -
 mei - nem Arm die Kraft ge - bricht, das Schwert in mei - ner

- plen - di - ra! Dieu choi - si - ra son glai -
 Hand zu nicht, Gott wird uns Sieg be - rei -

Allegro.
 V. Cuyck. 2

- ve! Le ciel bé - nit ce
 ten. (avec rage) Ich steh in Got - tes
 D. Pedro. (zornig) *mf* Des ar - mes de l'en - fer Le
 Ich bre - che dei - nen Trutz, will,

Allegro.
mf *crese.*

fer Qui bra - ve votre of - fen - se.
 Schutz, zur Wehr hab ich dies Ei - sen.

Ciel au - ra ven - gean - ce.
 was sich ziemt, dir wei - sen.

ff *J*

Je sa - cri - fi - e A - vec fier - té, Mon sang, ma
 Mein Schwert soll blin - ken in Kampf und Streit, und soll ich

Je sa - cri - fi - e A - vec fier - té, Mon sang, ma
 Mein Schwert soll blin - ken in Kampf und Streit, und soll ich

vi - e! O li - ber - té! Si je suc - com - be Sans t'ob - te -
 sin - ken, ich bin be - - reit. Soll ich hier wer - ben ums Gna - den -

vi - e! O ro - yau - té! Si je suc - com - be Pour te ser -
 sin - ken, ich bin be - - reit. Um Ruhm zu wer - ben ist mir Ge -

ff *rall.*

- nir Garde à ma tombe Un sou - ve - nir!
 brot? Nein! lie - ber ster - ben, lie - ber Tod!

- vir Garde à ma tombe Un sou - ve - nir!
 bot, brings euch Ver - der - ben, brings euch Tod!

rall. *ff* *tempo*

(Don Pedro sort par le fond dans la plus grande agitation)
 (Don Pedro geht durch den Hintergrund ab, er ist in grosser Bewegung)

Recit.

www.libtool.com.cn

N° 4. Bis.

Allegro.

Anna.

Martha.

Gertrude.

Van Cuyck.

Claus.

PIANO.

Allegro.

Anna. (accourant) (eilend)

Quels é - clats!... Qu'avez - vous, mon pé - -
Welch Ge - schrei! Va - ter, sprich! was wollt'

V. Cuyck. Récit. Claus.

- re. Le lâ - - - che! Il me pro - po - - - se... Eh bien?
er? Der Feig - - - ling! er ver - langt mesuré Nun, was?

Récit. Récit.

V. Cuyck.

Gertrude. *Meno mosso.*

www.digipol.com.cn

De - dé-ser - ter!
Ver-rath von mir!

Ah! gar-dez vous de l'ir - ri -
O reiz-tet ihr des Bö - sen

Moins vite.

Claus.

- ter! Vous l'a - vez dit tan - tôt, sei - gneur, il faut nous tai - re, Jus - qu'au
Zorn! Sag-tet ihr nicht vor - hin, wir soll - - ten dul - den, schweigen, bis zu dem

jour où no - tre ban - niè - re, Pour le der - nier com - bat en - fin pour-ra flot -
Tag, wo un - ser Ban - ner zum letz - ten Kampf im Schlacht - ge - fil - de sieg - haft

(Cloche du dehors)
(Glocke)

Gertrude.

- ter!
weht.

Au chan - tier, du dé - part dé - jà l'heure est son -
An dem Werft hört die Glock, schon schlägt die Fei - er -

Martha.

V. Cuyck.

- né - é. Bien - tôt les ou - vri - ers i - ci vont re - ve - nir. Par -
stun - de. Das Werk - volk sich im Zug zur Her - berg' her - be - wegt. Jetzt

Final.

77

www.libtool.com.cn

Nº 5.

Andante.

(Anna à Martha)
(Anna zu Martha)

Anna.

Ma sœur, à de - main!
Auf mor - - gen denn!

Martha.

L'heu-
Der

Gertrude.

Johann.

Caspar.

Van Cuyck.

- tons!
fort!

Claus.

Andante.

PIANO.

Martha.

Anna. (à Gertrude.)
(zu Gertrude.)

- reu - se jour - né - e!
Tag sei ge - seg - - net.

Bon soir, bon-ne mè - - re!
Leß wohl, gu - te Mut - - ter!

(à Claus)
V. Cuyck. (zu Claus)

(Anna, V. Cuyck et Claus sortent par le fond) (les regardant s'éloigner)

Claus. (Anna, V. Cuyck u. Claus gehen ab.) Gertrude. (den sich Entfernenden nachblickend)

A ce soir! A ce soir!
A-bend's denn. A-bend's, ja!

Dieu veuil - le les bé - nir!
Gott schütz sie vä - ter - lich!

rall.

Choeur et Scène.
Chor und Scene.

www.libtool.org

Allegro.

Poco meno mosso.

Sopr. I. II.
rall.
Choeur.
Ténors.
rall.
Basses.

A - près l'ou - vra - ge, ——— Tout nous en - ga - ge, oui
Auf! Platz ge - nom - men, ——— ein Trunk soll from - men, ein

A - près l'ou - vra - ge, ——— Tout nous en - ga - ge,
Auf! Platz ge - nom - men, ——— ein Trunk soll from - men,
A - près l'ou - vra - ge, ——— Tout nous en - ga - ge,
Auf! Platz ge - nom - men, ——— ein Trunk soll from - men,

Poco meno mosso.

rall.

tout nous en - ga - ge ——— Le verre en main, A fai - re bon mé - na - ge; ———
Trunk soll from - men ——— auf! Platz ge - nom - men, ein Trunk soll from - men.

oui, tout ——— Le verre en main, A fai - re bon mé - na - ge; ———
ein Trunk, ——— auf! Platz ge - nom - men, ein Trunk soll from - men.

oui, tout ——— Le verre en main, A fai - re bon mé - na - ge; ———
ein Trunk, ——— auf! Platz ge - nom - men, ein Trunk soll from - men.

www.yibool.com.cn

mf Ou vin, ou biè - - - re,
Den Fraun es gel - - - te,

mf Ou vin, ou biè - - - re,
Den Fraun es gel - - - te,

Verse à plein
sie sind will-

Verse à plein
sie sind will-

Animato.

Verse à plein ver - - - re Cho-quons le ver - -
sie sind will - kom - - - men, wo Be - cher win - -

ver - - - re!
kom - - - men,

Cho-quons le ver - -
wo Be - cher win - -

ver - - - re!
kom - - - men,

Cho-quons le ver - -
wo Be - cher win - -

Animato.

f cresc.

A

re!
ken,

re!
ken,

re!
ken,

re!
ken,

cresc.

ff

Où bière, où vin, où vin, où bière - re, Et que l'on chan -
 wo Kan - nen blin - ken, blin - ken, blin - - ken, Kan - - nen blin -

Où bière, où vin, où vin, où bière - re, Et que l'on chan -
 wo Kan - nen blin - ken, blin - ken, blin - - ken, Kan - - nen blin -

Où bière, où vin, où vin, où bière - re, Et que l'on chan -
 wo Kan - nen blin - ken, blin - ken, blin - - ken, Kan - - nen blin -

- te Chan - son vail - lan - te Ou gai re - frain! —
 ken, drum lasst uns trin - ken bis Ster - ne win - ken.

- te Chan - son vail - lan - te Ou gai re - frain! —
 ken, drum lasst uns trin - ken bis Ster - ne win - ken.

- te Chan - son vail - lan - te Ou gai re - frain! —
 ken, drum lasst uns trin - ken bis Ster - ne win - ken.

ff cresc

Lento. Gertrude.

mf ad lib.

Bu - vez, chan - tez, Mais point d'é - clats! Dé - ja l'heu - re sa -
 Ein Je - der trink so viel er will, übt Vor - sicht nur in

colla voce

- van - ce; A - mis pas d'im - pru - den - - ce, Et sur - tout, par - lez
 Krei - se, wir sind be - wacht, swär wei - - se, ein Je - der schwie - ge

rall. assai

Tempo moderato.

81

www.libtool.com.cn

bas!
still.

p

Et pourquoi donc? Et pourquoi donc?
Ei, sagt wa - rum? Ei, sagt wa - rum?

p

Et pour - - quoi donc?
Ei, sagt wa - rum?

Tempo moderato.

mf

Et pourquoi donc?
Ei, sagt wa - rum?

Martha.

B

mf

La bonne hu - meur Dé-plait à
Ge-janchz, Ge - sang, Don Pe - dro

Di - tes nous pour-quoi.
Ei, sagt uns wa - rum?

Di - tes nous pour-quoi.
Ei, sagt uns wa - rum?

Di - tes nous pour-quoi.
Ei, sagt uns wa - rum?

Martha.

no - tre Gou-ver - neur. Et puis nous som - mes en dis - grâ - ce. Für -
ist ver - hass-ter Klang Sein Zür - nen brächt euch, brächt euch Scha - den! Er

- melle est sa me - na - ce. Et quoi! c'est vous!
 schloss uns Thür und La - den. Caspar. Was seh ich? Ihr!

Il a rai - son!
 Und er hätt Recht!

p *cresc.* *f*

J'ai bien le mè-me droit qu'eux tous!
 Wie An-dre hab ich hier Quar - tier.

tr *f* *marc.* *riten. molto*

Sopr. I. II. Chœur. *mf molto riten.*

Par - ler est donc un cri - me, Eh bien! Mar - tha, chan -
 Will der Ty - rann uns zwün - gen, sing, Mar - tha, uns ein

p *cresc.*

- tons! Chan - - tons, Mar - - tha! chan -
 Lied, sing, Mar - tha, uns ein

mf

Listesso tempo.

www.libtool.com.cn

- tons.
Lied.

mf
A moins qu'on ne sup - pri -
Sing, Mar - tha, sing, Mar -

mf
A moins qu'on ne sup - pri -
Sing, Mar - tha, sing, Mar -

Listesso tempo.

mf *bene cantando*

- me Mè - me, mè - - - me jus - - qu'aux chan-sons!
tha, denn dein Sin - - - gen er - - freuts Ge - müth.

- me Mè - me, mè - - - me jus - - qu'aux chan-sons!
tha, denn dein Sin - - - gen er - - freuts Ge - müth.

Martha.

Et que faut - il chan - tez ce soir?
Welch Lied, welch Lied? Kenn' ei - ne Wei - se schön.

p

ben marc. *ff*

Chan - te le Ca - pi - tai - ne noir, Chan -
 Das Lied vom schwarzen Ca - pi - tain! das

ff *ben marc.* *2*

Chan - te le Ca - pi - tai - ne noir, Chan -
 Das Lied vom schwarzen Ca - pi - tain! das

ff *ben marc.* *2*

Chan - te le Ca - pi - tai - ne noir, Chan -
 Das Lied vom schwarzen Ca - pi - tain! das

ff *tr*

- te le Ca - pi - tai - ne noir!
 Lied vom schwarzen Ca - pi - tain!

ff *tr*

- te le Ca - pi - tai - ne noir!
 Lied vom schwarzen Ca - pi - tain!

ff *tr*

- te le Ca - pi - tai - ne noir!
 Lied vom schwarzen Ca - pi - tain!

ff *rall.* *pp*

Ballade.

Andantino. Martha. *cresc.*

Quand le so - leil fuit cet - te ri - ve, Par - fois une
 So - bald die Sonn' an uns - rer Kü - ste in Ne - bel -

p

om - bre fu - gi - ti - ve Pa - rait à l'ho - ri - zon...
 schau - ern geht zu Rü - ste, er - hebt ein Schatten sich,

f *rall.* **D** *Meno mosso.*
 Pa - rait à l'ho - ri - zon C'est u - ne voi - le qui sa -
 er - hebt ein Schatten sich. Er hüpf - auf un - ge - stü - men

cresc.
 - van - - ce... Sou - dain un jet de feu s'é - lan -
 Wel - - len und dunk - le Se - gel sieht man schwel -

mf *cresc.*
 - ce, Sang - lant et noir sil - lon! Sang - lant et noir sil - lon!
 len, und Grau - en schüt - telt dich! und Grau - en schüt - telt dich!

mf
 Sanglant et noir sil - lon! Par -
 und Grau - en schüt - telt dich! Der

www.musicalscore.com.cn

- tout la mort et le car - na - ge! Tout es - - pa -
Spa - - nier sieht das Fahr - zeug na - hen, un - - heim - - lich

mf **Animato.**
- gnol fuit son pas - sa - ge! Et dit en se si - gnant le
blitz es aus den Ra - en, denn er glaubt, es sei um ihn ge -

soir, Et dit, en se si - gnant le soir,
schehn, ja, er glaubt, es sei um ihn ge - schehn,

f *bien rythmé* **Animato.**
C'est lui, c'est lui le Ca - pi - tai - ne noir!
das ist, das ist der schwar - ze Ca - pi - tain!

ad lib. **E**
C'est lui le Ca - pi - tai - ne noir!
Das ist der schwar - ze Ca - pi - tain!

tempo *f*

www.libtool.com.cn

mf. poco

Le deuil pré -
Schwarz ist das

animato

- side a ses vic - toi - res... Ses mâts sont noirs, ses voi - les,
Schiff, schwarz sind die Ma - - sten, der Spa - nier kann am Strand nicht

noi - - res, Noir est son pa - vil - lon! Noir est son
ra - - - sten, fort treibt's ihn All' Ge - walt, fort treibt's ihn

rall. *tempo*

pa - vil - lon! A bord, le chef commande en mai - -
All' Ge - walt. Und weh dem Ver - rä - ther, der da schlei -

tre... Il pend le fourbe a - vec le traî - - - tre Qui trem - blent
chet, - er sieht den Strick, er bebt er - blei - - - chet fin - ster die

cresc. - *f.*

à son nom Qui tremblent à son nom Qui tremblent à son
 Flagge wallt, fin-ster die Flagge wallt, fin-ster die Flag-ge

mf

nom! Mais qui di-ri-ge la vail-lan-ce
 wallt. Doch, wer auf je-nem Tod-ten-schiffe,

p

De ces sol-dats de la ven-geance? Qui
 scheut nicht Ge-fahr, nicht Bank, noch Rif-fe, und im

Animato.

done leur die-te leur de-voir? Qui done leur
 wil - den Sturm ge-feit kann stehn? und im wil - den

cresc.

f.

die-te leur de-voir? C'est lui, c'est lui le Ca-pi-
 Sturm ge-feit kann stehn? Es ist, es ist der schwar-ze

Caspar.

www.abtool.com.cn

Ce Ca - pi - taine et son na - vi -
 Ich spot - te sei - ner, ich muss la -

Martha.

- re, Vrai - ment, ils me font ri - - re! Ne ri - ez
 chen, kommt doch mit an - dern Sa - - chen. Nehmt Euch in

Caspar.

pas, Car s'il é - tait i - ci. Eh
 Acht, viel - leicht ist er am Ort. Wohl -

bien! E - cou - tez ce - ci: Je bois à la mort du ban - dit! Honte
 an, ver - nehmt mein Wort! Ich trink auf den er - sehn - ten Tag, wo

colla voce

à son pa - vil - lon mau - dit! Qu'il soit par les bour - reaux du Roi Bien -
 wir aus sei - ner schwar - zen Flagg' den Strick ihm drehn und dann so - gleich ihn

(Johan entre et arrache le gobelet de la main de Caspar.)

(Johann eintretend, ergreift Caspars Becher, und wirft ihn diesen vor die Füße.)

G Animatowwww.libtool.comJohan.

- têt - pen - du. Tais - toi! Tais - toi!
hän - - gen dran. Ver - - rä - - ther, schweig!

cresc.

Martha. *f*
Jo - han! Jo - han!
Jo - hann! Jo - hann!

Gertrude.
Jo - han! Jo - han!
Jo - hann! Jo - hann!

Johan.
Jo - han! Jo - han!
Jo - hann! Jo - hann!

Caspar. *f*
Jo - han! Jo - han!
Jo - hann! Jo - hann!

Sopr. I. II. *f*
Jo - han! Jo - han!
Jo - hann! Jo - hann!

Chœurs.
Jo - han! Jo - han!
Jo - hann! Jo - hann!

Ténors. *f*
Jo - han! Jo - han!
Jo - hann! Jo - hann!

Basses. *f*
Jo - han! Jo - han!
Jo - hann! Jo - hann!

ff

Andante sostenuto. $\text{♩} = 60$.

f *p*

Johan.

dolce con espressione

www.librol.com.cn

Que ton à - - me se - ras - su - re!
 Theu - re Mut - - ter, welch ein Se - - gen,

C'est ton fils qui t'en con - ju - - re! Dieu le rend à ton amour! Dieu le rend
 strahlt dein Ant-litz mir ent - ge - - gen, welch ein wonn'-ger Augenblick! Welch ein wonn' - ger,

f ten.
f colla voce

Martha. H

Gertrude.

Johan.

Caspar.

Sopr. I. II.

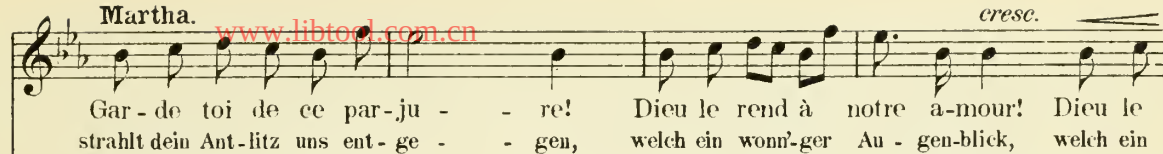
Chœur.
Ténors.

Basses.

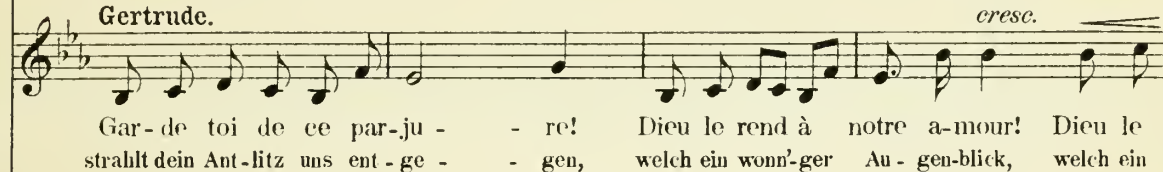
O Jo - han, je t'en con - ju - - re,
 O Jo - hann, welch ein Se - - gen,
 O mon fils, je t'en con ju - - re,
 Theu - - rer Sohn! welch ein Se - - gen,
 à ton amour! Que ton à - me se ras - su - re!
 sel'ger Au - genblick! Theu - re Mut - ter, welch ein Se - - gen,
 Il me fait nouvelle in - ju - re!
 Grimm muss sich im Bu - sen re - gen
 C'est son frè - re! Sa droi - tu - re
 Der Ver - rath bringt dir nicht Se - gen,
 C'est son frè - re! Sa droi - tu - re
 Der Ver - rath bringt dir nicht Se - gen,
 C'est son frè - re! Sa droi - tu - re
 Der Ver - rath bringt dir nicht Se - gen,

cresc.

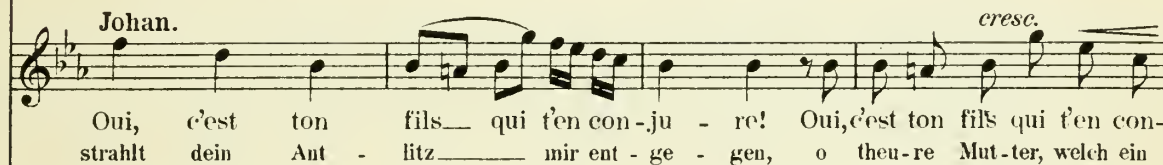
Martha.



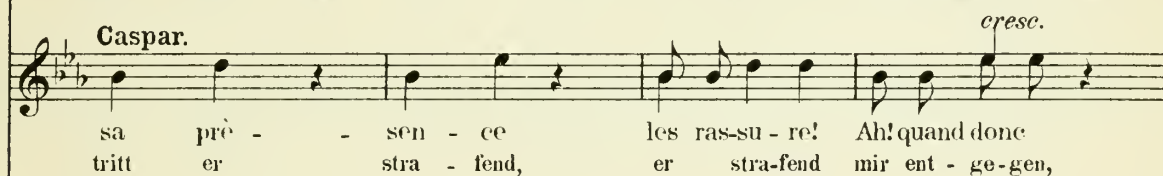
Gertrude.



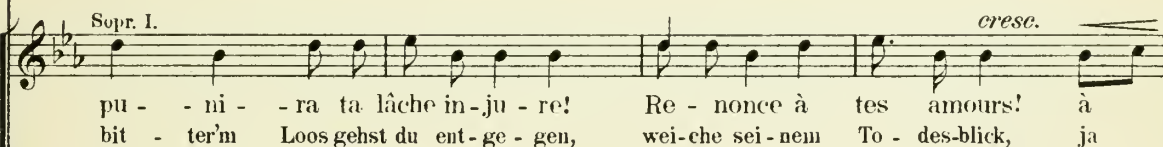
Johan.



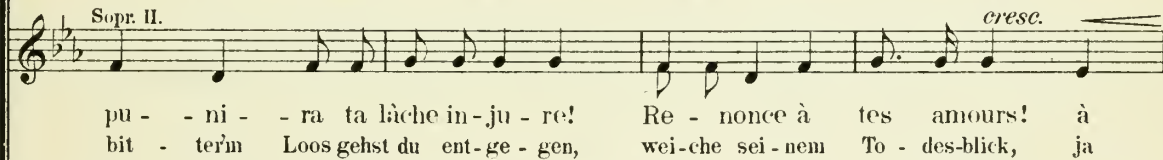
Caspar.



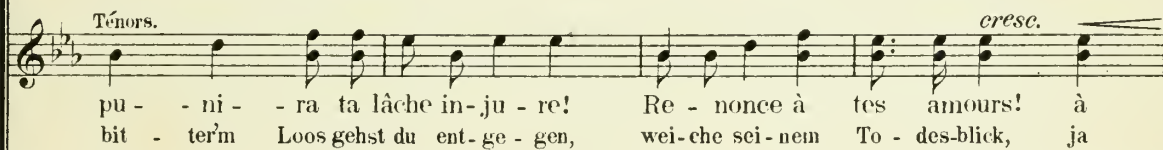
Sopr. I.



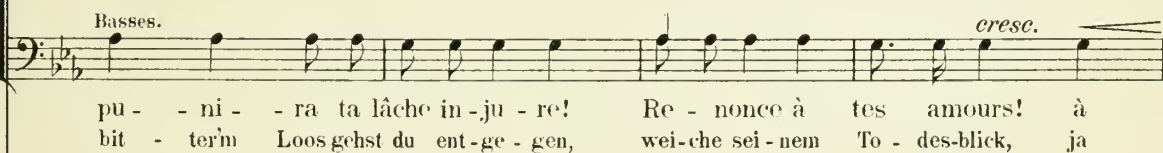
Sopr. II.



Ténors.



Basses.



www.lilidol.com.cn

f *rall.* *tempo* *mf*

rend — à notre — a - mour! Pour pu - nir la per - fi -
wonn' - - ger Au - - gen - blick! Al - les hast du nun ver -

f *rall.* *tempo* *mf*

rend à notre a - - mour! Pour pu - nir la per - fi -
wonn' - - ger Au - gen - - blick! Al - les hast du nun ver -

f *rall.* *tempo* *mf*

ju-re! Dieu le rend à ton a - mour! Pour pu - nir la per - fi -
Se-gen, welch ein wonn'ger Au - gen - blick! Al - les hab' ich nun ver -

f *rall.* *tempo* *mf*

viend - ra mon — tour? Le bra-ver se-rait fo-
zit - tre vor sein Blick. Wa - rum muss er plötz-lich

f *rall.* *tempo*

tes a - - - mour!
weich vor seinem Blick.

f *rall.* *tempo*

tes a - - - mour!
weich vor seinem Blick.

f *rall.* *tempo*

tes a - - - mour!
weich vor seinem Blick.

f *rall.* *tempo* *mf*

f *rall.* *tempo* *mf*

www.libtool.com.cn

- di - e, Du pé - ril sau - vant ta vi - e,
nom - men, bist zu stra - fen her - ge - kom - men,

- di - e, Du pé - ril sau - vant ta vi - e,
nom - men, bist zu stra - fen her - ge - kom - men,

- di - e, Du pé - ril sau - vant ta vi - e,
nom - men, bin zu stra - fen her - ge - kom - men,

- li - e! Je crains tout de sa fu - ri - e
kom - men? Was ich sprach, hat er ver - nom - men,

mf
Il con - nait ta fé - lo - ni - e. Dans ses mains il tient ta
Er, der Rä - cher ist ge - kom - men, was du sprachst hat er ver -

mf
Il con - nait ta fé - lo - ni - e. Dans ses mains il tient ta
Er, der Rä - cher ist ge - kom - men, was du sprachst hat er ver -

mf
Il con - nait ta fé - lo - ni - e. Dans ses mains il tient ta
Er, der Rä - cher ist ge - kom - men, was du sprachst hat er ver -

mf
Il con - nait ta fé - lo - ni - e. Dans ses mains il tient ta
Er, der Rä - cher ist ge - kom - men, was du sprachst hat er ver -

Il pro - té - ge ton re - tour! Tremble, in - fâ - me,
 weich, Ver - rä - ther, weich zu - rück, weich, Ver - rä - ther,

Il pro - té - ge ton re - tour! Tremble, in - fâ - me,
 weich, Ver - rä - ther, weich zu - rück, weich, Ver - rä - ther,

Il pro - té - ge ton re - tour! Tremble, in - fâ - me,
 weich, Ver - rä - ther, weich zu - rück, weich, Ver - rä - ther,

Et de son fa - - - tal re - -
 und ich heb vor ihm zu - -

vi - - e! Tremble, in - fâ - me, pour tes jours!
 nom - - men, weich, Ver - rä - ther, weich zu - rück,

vi - - e! Tremble, in - fâ - me, pour tes jours!
 nom - - men, weich, Ver - rä - ther, weich zu - rück,

vi - - e! Tremble, in - fâ - me, pour tes jours! Tremble, in -
 nom - - men, weich, Ver - rä - ther, weich zu - rück, weich, Ver -

vi - - e! Tremble, in - fâ - me, pour tes jours! Tremble, in -
 nom - - men, weich, Ver - rä - ther, weich zu - rück, weich, Ver -

pour tes jours! Oui! Tremble, in - fâ - - me! Tremble in -
 weich zu - rück, weich, weich, Ver - rä - - ther, weich, Ver -

pour tes jours! Oui! Tremble, in - fâ - - me! Tremble in -
 weich zu - rück, weich, weich, Ver - rä - - ther, weich, Ver -

pour tes jours! Oui! Tremble, in - fâ - - me! Tremble in -
 weich zu - rück, weich, weich, Ver - rä - - ther, weich, Ver -

tour! Oui! je crains
 rück, und ich beß

trem - ble pour tes jours! Tremble, in - fâ - - me, tremble in -
 weich, Ver - rä - - ther, weich, weich, Ver - rä - - ther, weich, Ver -

trem - ble pour tes jours! Tremble, in - fâ - - me, tremble in -
 weich, Ver - rä - - ther, weich, weich, Ver - rä - - ther, weich, Ver -

fâ - - me, pour tes jours! Tremble, in - fâ - - me,
 rä - - ther, weich zu - rück! weich, Ver - rä - - ther,

fâ - - me, pour tes jours! Tremble, in - fâ - - me,
 rä - - ther, weich zu - rück! weich, Ver - rä - - ther,

ff *mf* *cresc.*

- fà - me! pour tes jours! pour tes jours! pour
 rä - ther, weich, Ver - rä - ther, ja weich, weich,

- fà - me! pour tes jours! pour tes jours! pour
 rä - ther, weich, Ver - rä - ther, ja weich, weich,

- fà - me! pour tes jours! pour tes jours! pour
 rä - ther, weich, Ver - rä - ther, ja weich, weich,

sa fu - ri - e et
 vor sein Blick und

- fà - me! pour tes jours! pour tes jours! pour
 rä - ther, weich, Ver - rä - ther, ja weich, weich,

- fà - me! pour tes jours! pour tes jours! pour
 rä - ther, weich, Ver - rä - ther, ja weich, weich,

tremble in-fà - me! tremble pour tes jours! pour
 weich, Ver-rä - ther, weich, Ver-rä - ther, weich, weich,

tremble in-fà - me! tremble pour tes jours! pour
 weich, Ver-rä - ther, weich, Ver-rä - ther, weich, weich,

f *cresc.* *ff marc.*

www.librol.com.cn

tes weich, jours! pour tes jours!
 weich, weich, weich zu - rück!

tes weich, jours! pour tes jours!
 weich, weich, weich zu - rück!

tes weich, jours! pour tes jours!
 weich, weich, weich zu - rück!

de son fa - tal re - tour.
 ich beb vor sei - nen Blick!

Tenors. tes weich, jours!oui pour tes jours!
 weich, weich, ja weich zu - rück!

Basses. tes weich, jours!oui pour tes jours!
 weich, weich, ja weich zu - rück!

tes weich, jours!oui pour tes jours!
 weich, weich, ja weich zu - rück!

Allegro. Johan. *f*
 In - Nicht

- di - gne de nos rangs, Va t'en ser-vir nos maî-tres Bâ - tard de vils ty -
 ists see-län-disch Blut, draus, Schur - ke, du ent - spros-sen, bei fei - ler Span-ier

- rans Ta place est chez les trai-tres! Va t'en! Va t'en!
Brut such Va - ter und Ge - nos - sen. Von hier, von hier,

cresc.

et sans mer - ci! Un traî - tre
du Bö - se - wicht, denn ein Ver -

Martha. I *mf* *cresc.*
Va-t'en va-t'en, et sans mer-
Gertrude. Von hier, von hier, du Bö - se -

Johan. *mf* *cresc.*
Va-t'en va-t'en, et sans mer-
Von hier, von hier, du Bö - se -

n'a que fai-re i - ci!
râ - ther taugt hier nicht. *mf* *cresc.*

Caspar. *mf* *cresc.*

Sopr. I II. *mf* *cresc.*
Il faut partir! mais
Ich geh, ich geh, er

Chœur. *mf* *cresc.*
Va-t'en, va-t'en, et sans mer-
Ténors. Von hier, von hier, du Bö - se -

Basses. *mf* *cresc.*
Va-t'en, va-t'en, et sans mer-
Von hier, von hier, du Bö - se -

Va-t'en, va-t'en, va-t'en!
Von hier, von hier, du Bö -

ff *mf*

ci! Va-t'en! va-t'en! Un traî-tre n'a que faire i-
 wicht, von hier, von hier, denn ein Ver-rä-ther taugt hier

ci! Va-t'en! va-t'en! Un traî-tre n'a que faire i-
 wicht, von hier, von hier, denn ein Ver-rä-ther taugt hier

tous i-ci Nes-pé-rez pas grâ-ce ni mer-ci!
 mag mich nen-nen Wicht, doch mei-ner Rach-ent-geht er

ci! Va-t'en! va-t'en! Un traî-tre n'a que faire i-
 wicht, von hier, von hier, denn ein Ver-rä-ther taugt hier

ci! Va-t'en! va-t'en! Un traî-tre n'a que faire i-
 wicht, von hier, von hier, denn ein Ver-rä-ther taugt hier

va-t'en! et sans mer-ci Un traî-tre n'a que faire i-
 se-wicht, von hier, von hier, denn ein Ver-rä-ther taugt hier

- ci! Va-t'en! va-t'en et sans mer-ci!
 nicht, denn ein Ver-rä-ther taugt hier nicht,

- ci! Va-t'en! va-t'en et sans mer-ci!
 nicht, denn ein Ver-rä-ther taugt hier nicht,

- ci! Nes-pé-rez pas!
 nicht, ent-geht er nicht!

- ci! Va-t'en! va-t'en et sans mer-ci!
 nicht, denn ein Ver-rä-ther taugt hier nicht,

- ci! Va-t'en! va-t'en et sans mer-ci!
 nicht, denn ein Ver-rä-ther taugt hier nicht,

- ci! Va-t'en! va-t'en et sans mer-ci!
 nicht, denn ein Ver-rä-ther taugt hier nicht,

cresc.

sans mer - ci!
taugt hier nicht!

sans mer - ci!
taugt hier nicht!

sans mer - ci!
taugt hier nicht!

sans mer - ci!
taugt hier nicht!

sans mer - ci!
taugt hier nicht!

ff

p

f marc.

Johan. *mf*

On pent par-ler. En vous j'ai foi. E-cou-tez -
Nun sind wir si-cher, un-ge-stört, ihr Freun-de,

- moi!
hört.

A - près tant de re - vers, a -
Nach lan - gem Miss - ge - schick die

f

p

cresc. *f* *grandioso*

- mis, en - fin tout chan - ge. La li - ber - te sou -
 Stun - de ist ge - kom - men, dass uns der Frei - heit Licht voll

- rit à nos des seins. La Brielle est à Guil-lau -
 Glanz ent - ge - gen - lacht. Dem Prinz ge - hört der Briel,

- me, Et le dra-peau d'O - ran - ge, Flot-
 die Stadt ist ein - ge - nom - men, der

- te sur les rem - parts, re - con - quis par nos
 tapf - re Was - ser - geus macht auf den Spa - nier

rall. *ten.* *f* *rall.*

www.pinyin.com.cn

mains!
Jagd.(avec chaleur)
(begeistert)

Hour - rah!

Hur - rah!

Hour - rah!

Hur - rah!

Hour - rah!

Hur - rah!

Tempo I.

ff.

Bien - tôt le jour lui - ra!
waff - - net stehn wir da!

Bien - tôt le jour lui - ra!
waff - - net stehn wir da!

ff.

Bien - tôt le jour lui - ra!
waff - - net stehn wir da!

Johan.

La li - ber - té vous gui - de - ra!
Euch ist Er - lö - sung, Freu - de, nah.

Tempo I.

tr.

colla voce

f.

Tempo I.

Hour - rah!
Hur - rah!

f.

Hour - rah!
Hur - rah!

f.

Hour - rah!
Hur - rah!

f.

3

3

f.

mf

Sui - vez le noble ex - em - ple De ces hé - ros fa -
Solch Bei - spiel uns ge - ge - ben ist je - der Mann ein

-meux! L'his - toi - re vous con - temp - le... Bri - sez un joug hon -
Held. Er muss als Sklav' er - be - ben, den sei - ne Fes - sel

-teux! Ar - riè - re les a - lar - mes! A - mis ti - rons le
quält. Für Herd und Weib und Kin - de, kein Er - den - gut ist

ff *rall.*
fer! Aux ar - mes! Aux ar - mes! Et gloire aux
feil. Auf's Meer, auf's Schiff ge - schwin - de, dem Was - ser -

rall. *f* **L Grandioso.**
Gueux de mer! Mal - gré la ty - ran - ni - e, Mal -
geu - sen Heil! In Stür - men und Ge - fah - ren, im

cresc.

-gré les flots et les des-tins, Dieu gar-de-ra la vi-e De
Kampf mit der Ty-rau-nen-brut! O Gott! schütz dei-ne Schaa-ren, den

f *rall.* *a tempo* *mf*

nos vail-lants, — nos vail-lants ma-rins. Ar-riè-re les a-
See-mann nimm in dei-ne Hut. Für Herd und Weib und

a tempo

poco animato.

-lar - mes, A - mis, a - mis ti - rons le fer! Aux
Kin - de, Hi - naus auf's Meer ge - schwin - de! Die

cresc. rall. assai *f*

ar - mes! Aux ar - mes! Et gloire, et gloire aux Gueux de
Frei - heit win - ket uns als Preis, Und Heil, ja Heil dem Was-ser -

cresc. rall. assai *f* *colla voce*

mer! Et gloire aux Gueux de mer! Et gloire — aux Gueux de
geus! und Heil dem Was-ser-geus! ja Heil — dem Was-ser -

Mart.

www.ipool.com.cn

Gert.

Joh.

mer!
geus!

Chœurs.

M

Mal - gré la ty - ran - ni - e Mal - gré les flots et les destins, Dieu
In Stür - men und Ge - fah - ren, im Kampf mit der Ty - ran - nenbrut! O

Mal - gré la ty - ran - ni - e Mal - gré les flots et les destins, Dieu
In Stür - men und Ge - fah - ren, im Kampf mit der Ty - ran - nenbrut! O

Mal - gré la ty - ran - ni - e Et mal - gré les des - tins, Dieu
In Stür - men und Ge - fah - ren, wi - der die Ty - ran - nen - brut! O

Mal - gré la ty - ran - ni - e Et mal - gré les des - tins, Dieu
In Stür - men und Ge - fah - ren, wi - der die Ty - ran - nen - brut! O

gar - de - ra la vi - - e De nos vail - lants ma - rins.
Gott schütz' dei - ne Schaa - ren, den See - mann nimm in Hut!

gar - de - ra la vi - - e De nos vail - lants ma - rins.
Gott schütz' dei - ne Schaa - ren, den See - mann nimm in Hut!

gar - de - ra la vi - - e De nos vail - lants ma - rins.
Gott schütz' dei - ne Schaa - ren, den See - mann nimm in Hut!

gar - de - ra la vi - - e De nos vail - lants ma - rins.
Gott schütz' dei - ne Schaa - ren, den See - mann nimm in Hut!

gar - de - ra la vi - - e De nos vail - lants ma - rins.
Gott schütz' dei - ne Schaa - ren, den See - mann nimm in Hut!

gar - de - ra la vi - - e De nos vail - lants ma - rins.
Gott schütz' dei - ne Schaa - ren, den See - mann nimm in Hut!

S. F. 3523

NB. Au théâtre on fait quelquefois la coupure suivante * à la page 112.

NB. Der bezeichnete * Sprung bis zu Seite 112 kann bei Aufführungen weggelassen werden.

Moderato.

Joh.

Un peu plus mouvementé.

109

www.libtool.com.cn

A - mi, si les cla - va - ge S'é -
Auf! ord - net eu - re Rei - hen, die

p *mf*

Tempo I.

-tend sur no - tre sol, Il faut la - ver l'ou - tra - ge Au
Fah - nen schwin-get hoch, das Schwert soll uns be - frei - en, zu

trem.

sang de l'Es - pa - gnol. Ar - riè - re les a - lar - mes In - di - gnes de vos
End' der Spa - nier Joch! Wir wol - len Waf - fen schmieden aus Kett' und Ei - sen -

mf

cœurs; Et for - gez vous des ar - mes Du joug des op - pres - seurs! Mal -
band, er - rin - gen dann den Frie - den und Heil dem Va - ter - land! In

ff *mf*

Maestoso.

-gré la ty - ran - ni - e, Mal - gré les flots et les des - tins, Dieu
Stür - men und Ge - fah - ren, im Kampf mit der Ty - ran - nen - brut! O

mf

gar - de - ra la vi - e De - nos vail - lants,
Gott, schütz' dei - ne Schaa - ren, den - See - mann nimm

rall. nos vail - lants ma - rins. *mf tempo* Ar - riè - re les a -
in dei - ne Hut. Für - Herd und Weib und

suivez *ff*

Un poco agitato.

lar - - mes, A - mis, a - mis, ti - - rons le fer! Aux
Kin - - de Auf's Meer, auf's Schiff ge - - schwin - - de, kein

mf

rall. ar - - mes aux ar - - mes Et gloire, et gloire aux Gueux de
Er - den - gut ist feil, ist feil und Heil, und Heil - dem Was - ser -

rall.

Maestoso.

mer! Et gloire aux Gueux de mer! et gloi - - re aux Gueux de
geus! und Heil dem Was - ser - geus! und Heil dem Was - ser -

N Mart. *f* Mal - gré la ty - ran - ni - e, Mal - gré les flots et
In Stür - men und Ge - fah - ren, im Kampf mit der Ty -

Gert. *f* Mal - gré la ty - ran - ni - e, Mal - gré les flots et
In Stür - men und Ge - fah - ren, im Kampf mit der Ty -

Joh. *f* Mal - gré la ty - ran - ni - e, Mal - gré les flots et
In Stür - men und Ge - fah - ren, im Kampf mit der Ty -

mer!
geus!

Chœurs. *f* Mal - gré la ty - ran - ni - e, Mal - gré les flots et
In Stür - men und Ge - fah - ren, im Kampf mit der Ty -

f Mal - gré la ty - ran - ni - e, Et mal - gré les des -
In Stür - men und Ge - fah - ren, wi - der die Ty - ran - nen -

f Mal - gré la ty - ran - ni - e, Et mal - gré les des -
In Stür - men und Ge - fah - ren, wi - der die Ty - ran - nen -

N

les destins, Dieu gar - de - ra la vi - e De nos vail - lants ma -
 ran - nenbrut. O Gott schütz' dei - ne Schaa - ren, den See - mann nimm in

les destins, Dieu gar - de - ra la vi - e De nos vail - lants ma -
 ran - nenbrut. O Gott schütz' dei - ne Schaa - ren, den See - mann nimm in

Dieu gar - de - ra la vi - e De nos vail - lants ma -
 O Gott schütz' dei - ne Schaa - ren, den See - mann nimm in

les destins, Dieu gar - de - ra la vi - e De nos vail - lants ma -
 ran - nenbrut. O Gott schütz' dei - ne Schaa - ren, den See - mann nimm in

tins, Dieu gar - de - ra la vi - e De nos vail - lants ma -
 brut. O Gott schütz' dei - ne Schaa - ren, den See - mann nimm in

tins, Dieu gar - de - ra la vi - e De nos vail - lants ma -
 brut. O Gott schütz' dei - ne Schaa - ren, den See - mann nimm in

3 *6* *3* *6* *6* *6*

S.F. 3523

-rins. Et for - gez vous des ar - mes Des fers, des fers -
 Hut. Zum Streit mit Axt und Beil, dem Was - ser - geu -
 -rins. Des fers de l'op - pres-seur For - gez vous des
 Hut. Zum Streit mit Axt und Beil, streit, ja streit mit
 -rins. Et for - gez vous des ar - mes Des fers, des fers -
 Hut. Zum Streit mit Axt und Beil, dem Was - ser - geu -
 -rins. Des fers de l'op - pres-seur For - gez vous des
 Hut. Zum Streit mit Axt und Beil, streit, ja streit mit
 -rins. Et for - gez vous des ar - mes Des fers, des fers -
 Hut. Zum Streit mit Axt und Beil, dem Was - ser - geu -
 -rins. Des fers, des fers de l'op - pres-seur, Oui, for - gez
 Hut. Zum Streit, zum Streit mit Axt und Beil, dem Was - ser -

Animato.

de l'op - pres-seur! Oui, des fers de
 - sen Heil ja Heil! Streit mit Axt, mit
 ar - und - mes Des fers, des fers de
 Axt und Beil zum Streit mit Axt, mit
 de l'op - pres-seur! Aux ar - mes, aux ar -
 - sen Heil, ja Heil, gebt Waf - fen gebt Waf -
 ar - und - mes Des fers, des fers de
 Axt und Beil, zum Streit mit Axt, mit
 de l'op - pres-seur! Aux ar - mes, aux ar -
 - sen Heil! ja Heil! gebt Waf - fen, gebt Waf -
 vous des ar - zum - mes Des fers Axt, de
 geu - sen Heil! mit Streit mit Axt, mit

www.abtool.com.cn

l'op - - - pres - seur! Aux Gebt ar - - -
 Axt und Beil Waf - - -

l'op - - - pres - seur! Et for - - - gez vous des
 Axt und Beil Dem Was - - - ser - geu - - - sen

mes! aux ar - - mes! aux ar - mes! aux Gebt ar - - -
 fen! gebt Waf - - fen, gebt Waf - fen! Waf - - -

l'op - - - pres - seur! Oui, for - - - gez vous des
 Axt und Beil, dem Was - - - ser - geu - - - sen

mes! aux ar - - mes! aux ar - mes! For - - - gez vous des
 fen! gebt Waf - - fen, gebt Waf - fen! Was - - - ser - geu - - - sen

fers Axt de l'op - - - pres - seur! Aux ar - - mes! aux ar - -
 und Beil, ja Streit. Gebt Waf - - fen, gebt Waf - -

- - - - mes! Ah!
 fen! Ach!

ar - - - mes, Des fers - - - de l'op - - -
 Heil, ja Heil! ja, streit mit Axt

- - - - mes! Guerre streit à mit l'op - - -
 fen! streit mit Axt

ar - - - mes! Des fers - - - de l'op - - -
 Heil ja Heil! streit mit Axt

ar - - - mes! Des fers - - - de l'op - - -
 Heil ja Heil! streit mit Axt

mes! aux ar - mes! aux armes! Des ar - mes des fers de
 fen, gebt Waf - fen, gebt Waffen, ja streit mit Beil, ja streit mit

(Ils agitent leurs haches
et tirent leurs cou-teaux.)

(Sie ergreifen ihre Beile
und ziehen ihre Messer.)

Animato.

ah! ach!

-pres - - - - - seur!
und Beil!

und - - - - - mes!
Beil!

-pres - - - - - seur!
und Beil!

-pres - - - - - seur!
und Beil!

l'op - - - - - pres und - - - - - seur!
Axt und Beil!

For - gez des
Dem Was - - ser -

For - gez des
Dem Was - - ser -

For - gez des
Dem Was - - ser -

For - gez des
Dem Was - - ser -

For - gez des
Dem Was - - ser -

For - gez des
Dem Was - - ser -

Animato.

ar - - - mes Des fers, des fers! de l'op - - -
geu - - - sen, dem Was - ser - geu - - - sen Heil!

ar - - - mes Des fers, des fers! de l'op - - -
geu - - - sen, dem Was - ser - geu - - - sen Heil!

ar - - - mes, for - gez des ar - - - mes aux
geu - - - sen, dem Was - ser - geu - - - sen ja

ar - - - mes Des fers, des fers! de l'op - - -
geu - - - sen, dem Was - ser - geu - - - sen Heil!

ar - - - mes Des fers, des fers! de l'op - - -
geu - - - sen, dem Was - ser - geu - - - sen Heil!

ar - - - mes Des fers, des fers! de l'op - - -
geu - - - sen, dem Was - ser - geu - - - sen Heil!

www.libtool.com.cn

(La toile tombe sur, un
tableau très animé.)(Die Bühne zeigt ein sehr be-
lebtes Bild. Der Vorhang fällt.)

- - - pres - - - seur!
 - - - ja Heil!

- pres - - - seur!
 ja Heil!

ar - - - mes!
 Heil! Heil!

- pres - - - seur!
 ja Heil!

- pres - - - seur!
 ja Heil!

- pres - - - seur!
 ja Heil!

fff

3

3

3

 Fin du 1^{er} Acte.
 Ende des ersten Aktes.

Une salle dans l'hôtel du Bourgmestre. Tapisseries en cuir doré, lambris de chêne. Amblement renaissance Néerlandaise. Portes au fond. A droite la chambre de Van Cuyck, à gauche celle d'Anna. A gauche, dernier plan, une fenêtre à balcon, donnant sur l'Escaut Occidental.

Ein Saal in der Wohnung des Bürgermeisters. Vergoldete Ledertapete, Vertafelung von Eichenholz, niederländisches Renaissance Meublement. Rechts das Zimmer Van Cuycks, links dasjenige Annas. Im Hintergrund links ein Balkonfenster.

Moderato. $\text{♩} = 48$

PIANO.

p

f

mf

dim.

morendo p

f

dim.

rall. poco

p

f

dim.

L'istesso tempo. ♩. = 48

p

cresc.

www.librioo.com.cn

Adagio sostenuto. *ben cantando*

dim. *cresc.* *attacca subito*

Air.

www.libtool.com.cn

N° 7. (Anna à la croisée.)
(Anna am Fenster.)

Anna. *C* **Récit.** *dim.*
Jo-hann ne re-vient pas... Dé-jà sur ce ri - va - ge La nuit s'é-tend...
Johann kommt nicht zu - rück und auf den Strand der Schel-de senkt sich die Nacht,

PIANO. *f* **Recitativ Lento.**

f *ten.* **Lento.**
Dé-jà sur ce ri - va - ge La nuit s'é - tend... La nuit s'é - tend...
da auf den Strand der Schel-de senkt sich die Nacht, — senkt sich die Nacht!

Mesurando. *mf* *cresc.* *f*
Jes - pé - rais par sa sœur quel que ten-dre mes - sa - ge... Il tar-de bien,
Die Schwester fleht ich an dass sie sein Kom-men mel-de. O Sor-ge, weich

mf *cresc.* *f*
Hé-las! mon cœur l'at-tend! Mon cœur l'at - tend!
von mir. Jo - hann, ich schmachte? Jo - hann. o komm!

Lento. *p* *mf* *f* *dim.* *dolce*
La
Die

som-bre nuit é - tend son voi - - le Dé - jà, dé - jà le
Fin - ster - niss die Schwingen brei - - - tet auf lei - se schlummernd

jour a fui, Et dans le ciel pas u - ne é - toi - le, Hé -
Erd - ge - fild, bald schwarze Nacht durch Flu - ren schrei - tet, die

las! ne me par-le de lui!
mir ihn ganz ver-hüllt.

p colla voce *ben marcato mf cresc. - 6 - f*

D Allegro agitato. mf

Où donc est il et qui l'ar - rê - te? Par -
Was zö - gert er? Wo mag er wei - len? Schon

- tout la nuit s'é - tend. Ah!
dun - kler sinkt die Nacht. Komm -

viens cal - mer mon âme in - qui - è - te
 mei - ne Angst, mein Leid zu hei - len,

Viens! viens! viens! Ah!
 komm! komm! komm! Ach!

Adagio.
 Viens bien - ai - mé, mon cœur, hé - las! t'at - tend!
 O Theu - rer, komm! mein Herz nach dir sich sehnt.

dolce Viens, bien - ai - mé! mon cœur t'at - tend! Hé - las! mon
 O Theu - rer, komm! mein Herz zu hei - len komm, o

cœur! t'at - tend! Viens, bien - ai - mé, mon cœur t'at -
 komm, Jo - hann! O Theu - rer, komm, mein Herz schlägt

dolce *cresc.* *stringendo*

-tend! La som-bre nuit é-tend son voi - le Dé - jà, dé - jà - le
dir! Die Fin - ster-niss die Schwingen brei - tet auf lei - se schlummernd

pp *cre.* *stringendo*

f *cresc.* *ff* *dim.* **Tempo I.**

jour - a fui! Hé - las! le jour a fui!
Erd - ge - fild' und bald die Nacht er - scheint,

f *ff* *dim.*

p *dim.* *rall.*

— Viens bien-ai-mé! mon cœur t'attend! Ah! viens!
— ich ein-sam schmacht, o komm, ich schmacht! O komm!

p *dim.* *rall.*

Allegro agitato. *mf*

Vois mes lar-mes, Mes a - lar - mes! O Sei-gneur, Vois ma dou-
Bann' die Schmerzen aus dem Her - zen, sei, o Herr, mein Schutz und

p *cresc.*

rall. *f*

leur, Vois mes lar-mes, Mes a - larmes! O Sei-gneur, Vois ma dou - leur!
Wehr, Bann' die Schmerzen aus dem Her-zen, sei, o Herr, mein Schutz und Wehr!

cresc. *rall.*

mf

Et pro - tè - ge De tout piè - ge, Son re - tour
Mei - ne See - le dir - be - feh - le, Hort in - Noth sei

mf

En ce jour! Vois mes lar - mes, Mes a - lar - mes! Ah! ———
gnäd' ger Gott! Bann' die Schmerzen aus dem Her - zen, ach! ———

f

Facilité *Lento.* *f*

O Sei - gneur Vois ma dou - leur!
Sei, o Herr, Schutz und Wehr!

f *mf* *p*

F *Andante sostenuto. dolce*

Du — haut des oieus, O mè - re, Saint-e
Mut - - - ter, lie - be Mut - - - ter, las - se dich er -

pp con express.

cresc.

mè - - re Daigne é - cou - ter ma pri - è - re! Ah!
wei - - chen, gieb aus Ster - nen mir ein Zei - chen. O

mf

portamento

sois son guide et son ap-pui! Sain-te mè-re, veil-le sur lui!
 hö-re, Mut-ter, Kin-des-flehn, hö-re Mutter, Mutter, Kin-des-flehn!

Sois son guide et son ap-pui! O Mè-re veil-
 Seg-ne ihn aus Him-mels-höhn! o seg-ne, o

le sur lui! Sois son gui-de son ap-pui! Ah!
 seg-ne ihn, gu-ter Gott aus Himmels-höhn! Ach!

Cadenz ad libitum
 wach O ma mère, O ma mère veil-le sur lui
 Segne Mutter, seg-ne ihn aus Himmelshöhn!

Ah! sur lui! wach!
 Ach! o

N° 7. Bis.

Allegro.

Meno Mosso.

www.libtool.com.cn

Van Cuyck.

(Van Cuyck sortant de la porte de droite.) (Après avoir considéré en silence, pendant quelques in-
Van Cuyck durch die Thüre rechts eintretend) (Nachdem er eine Weile seine Tochter still betrachtet, nähert

PIANO. *rall.*

-stants sa fille, s'approche et s'adresse
à elle avec une douceur pleine de *dolce*
majesté.)
ersich ihr, Mit grosser Milde Ta mere, en ex - pi - rant com - mit à ma ten -
aber entschieden.) Als dei - ne Mut - ter starb, sprach sie zu mir die

-dres - se. Le soin de com - bler tes vœux... Dou vient An - na, cet - te tris -
Wor - te: „Ver - lass nicht mein theu - res Kind!“ Wa - rum die Trau - er, sü - sse

-tes - se? Pour quoi cet - te pâ - leur, et ce front sou - ci -
An - na? Was ist's das dei - ne Seel' in ban - ger Qual er -

Anna. *mf* *Récit.*
Hé - las! puis - je sou - ri - re, Quand je trem - ble pour ton des -
Kann lä - cheln ich, o Va - ter, wenn dein Schick - sal mich zit - tern

-eux?
sinn?

Récit.

tin? Quand Pa - che - co, dans son cru - el dé - li - - re Pour -
lässt? Wenn Pa - che - co, auf grau - se Ra - che sin - - nend, ver -

dol.

rall.

-rait nous sé - pa - rer de - main!
sucht zu trennen mich von dir.

V. Guyck.

Non, car s'il est puis - sant, moi je suis po - pu -
Nein! Wie er mächtig sei, ich bin Füh - rer des

lai - - re! Fles - sin - gue n'est sou - mis à lui que par la peur! S'il o -
Vol - - kes! Vlis - - sin - gen hält al - lein der Schre - cken noch zu - rück, schläg er

Moderato.

-sait s'at - ta - quer à moi, dans sa co - lè - re, Le peu - ple bri - se - rait son
drein noch so wild, sich selbst zum Fal - le bräch't'er, der Bür - ger stän - de auf und

Allegro.

joug a - vec hor - reur!
räch - te mein Ge - schick.

Anna.

Hé - las! d'O -
Doch von O -

S. F. 3523

so - ri - o, vers nous la flot - te a - van - ce, Et toujours l'étran - ger s'ac - croit plus me - na -
so - ri - o' schon nä - hert sich die Flot - te, schwillt die Zahl an des Feind's, es mehrt sich ih - re

p *colla voce*

-cant!
Wuth.

Qu'importe! Un jour suf - fit, et ce jour de ven - gean - ce Nous saurons l'a - che -
Was thut's? Ein Tag ge - nügt, dass sie scheuche die Rot - te. Kommt der Tag, oh - ne

(Anna se détourne en pleurant.)
(Anna kehrt sich weinend um.)

-ter, au prix de no - tre sang! Mais quoi tou -
Reu ver - spritz' ich gern mein Blut! Wie noch der

colla voce *dolce* *p*

-jours des pleurs? Est-ce là le cou - ra - ge Si ferme dans les jours d'o - ra - ge? Non!
Thrä - nen - quell? Sag, wo dein stolzes Wa - gen? Willst im Gewit - ter du ver - za - gen? Nicht

mf

ce n'est point la fil - le d'un sol - dat Qui peut craindre le sort d'un su - prè - me com -
ei - nes Hel - den Kind er - bangt in Noth. Wallt mein Blut, ist's der Muth, nimmer scheu' ich den

Anna. *Andante.*

Van Cuyck. *dolce*

PIANO. *p*

-bat. Tod. En-fant, tu gar-des le si - len - ce, Pour-
Wa - rum in Sin-nen tief ver - sun-ken? Löscht

-quoi manquer de con-fi - an - - ce? Ne puis-je li - re dans ton cœur, L'ob -
dei - nes Le - bens hel - ler Fun - - ken? Aus dei - nen Au-gen spricht dein Leid, auf

con affectuoso

-jet se-cret de ta douleur? Ah! dis à ton a-mi, ton pè - re, Le
Schmerz und Kummer folgt die Freud! Mein Kind, vertrau dem Freund dem Va - ter; er

poco Animato.

mal dont il se dé-ses - pè - - re! Ne voi - - le plus ton
bringt dir Hülff, ist dein Be - ra - - ther. Mach of - - fen - bar ihm,

tempo

doux re-gard: De - tes chagrins, il veut sa part! Ne
was dich plagt, wa - - rum du weinst, dein Her - - ze zagt; mach

vo - le plus ton doux ré-gard De tes chagrins, il
of - fen-bar ihm, was dich plagt, wa - rum du weinst, dein

mf *dim.*

Anna (à part.) (für sich.) *mf* *A* *cresc.* *f*
Hé - las! de mon cœur, — Je n'o - se lui di - re Le
Was pei - nigt mein Herz? — Bald muss er's er - fah - ren, er
cresc.
veut sa part! Ou - vre moi ton cœur! — Que j'y puis - se li - re Le
Her - ze sagt. Was pei - nigt ihr Herz? — Sollt ich nicht er - fah - ren? Kann's

3 cresc. *f* *3*

tris - te, le tris - te mar - ty - re, La som - bre douleur! La
wird, — er wird es ge - wah - ren, ihm sagt es mein Schmerz, ihm
mf *dolce*
tris - te, le tris - te mar - ty - re, Qui fait ma douleur!
deut - lich, kann's deut - lich ge - wah - ren, das sa - get ihr Schmerz,

cresc. *f* *dol.* *a tempo*
som - bre dou-leur! La sombre, la sombre dou - leur! ma dou - leur!
sagt es mein Schmerz, ihm sagt es, ihm sagt es mein Schmerz, ja mein Schmerz.
dol. *cresc.* *f* *dol.*
Qui fait ma dou-leur! Qui fait ma dou - leur! ma dou - leur!
sagt ihr tie - fer Schmerz, sagt ihr tie - fer Schmerz, ihr Schmerz.
p *cresc.* *f* *pp* *a tempo*

poco Animato.

129

(er nähert sich ihr.)

(s'approchant d'elle)

Ai-je tort de trembler Lors - qu'i-
Soll ich ban - ge nicht sein wenn ich im

Ah! parle Anna, de grâ - ce!
Ach! An-na sprichlich fle - he!

poco Animato.

Maestoso.

- ei tout vous me-na - - ce? Quand tout pour-raït vous ac - ca - bler!
heil'gen Kampf dich se - - he? Und al - les rings zu - sammen - bricht?

V. Cuyck.

Le vrai sol-dat, d'un cœur sou mis, Pour le sa - lut de
Be-droht der Feind mich, ich bin Sol-dat, mein Gut und Le - ben

son pa - ys Au ciel of - fre sa - vi - e! Si! tom-be
für den Staat, und trifft mich auch Ver - der - ben. Wenn fließt mein

B

sur le champ d'honneur, L'histoire at - tes - te sa va-leur Et ceux qu'il laisse
Blut zu Lan - des Heil, wird ei - ne Kro - ne mir zu Theil, die schim - mert wie der

cresc. *f* *#2* *ff*

sans sou-tien Tu les a-dop-tes pour les tiens, Pa-
Ster - ne Glanz, ich werd des Hel - den Sie - ger - - kranz er -

mf *cresc.* *f* *#2*

mf *dolce*

Anna.
-tri - el! Ta fille i - ci par - ta - - ge
wer - ben! Dein Kind bin ich, nicht za - - gen

f *mf*

f *mf*

Ton noble et fier cou - ra - - ge! Oui tous a - vec trans - port, Sau -
will ich, nicht wei - nen, kla - - gen, ich ath - me Le - bens - lust, bin

(avec chaleur)
(mit Wärme.)

-ront bra-ver la mort! Oui tous, a - - vec tran- port. Sau - ront — bra -
froh und siegs-be-wusst, ich ath - me Le - bens - lust, bin mir — des

f *marcato*

C poco più mosso.

-ver la mort! Bra - ver la mort!
Siegs be-wusst, des Siegs be - wusst.
V. Cuyek.

mf

Hé - las! Je crains qu'un
Viel - leicht ist Ei - ner

f *p*

www.libtool.com.cn

cœur fi - - dè - le, N'ait de son sang, dé - jà pay -
 schon ge - - fal - len... Ein wack - rer Held, der be - ste

Anna.

Qui donc est - il, ce cœur vaillant?
 Wer ist's, o Va - ter? Wer ist der Mann?

- e son zè - le!
 von uns Al - len!

V. Cuyck. *rall.* *tempo*

Lui que j'at - tends! Hé - las! c'est Jo - -
 Er, der nicht kom - men will! 'sist Jo - -

f *colla voce* *cresc.* *cresc.*

Anna. *Illegesso tempo.*

O Dieu! Dieu tout puis - sant! Jo -
 O Gott! Ge - rech - ter Gott! Jo -

han.
 hann! *Illegesso tempo.*

f *mf*

ff

-han!
hann!
V. Cuyek.

Quel ray - on de lu-mi - è - re!
Dies Auf-schrein! dies Er - be - ben!

Jex -
Nun

cresc. *f* *cresc.* *f*

Anna.

(Elle tombe accablée sur un fauteuil.)
(Sie sinkt in einen Sessel.)

-pire en ma mi - sè - - re!
flie - sse hin mein Le - - ben!

p *cresc.* *f* *p* *dim.*

Meno mosso.

pp *dim.* *ppp*

V. Cuyek.

Andante.

con express.

Andante. *dol.*

Pour-
Sei

D *con express. affettuoso*

-quoi manquer de con fi - an - ce? En-fant, tu gar-des le si - len - ce? Par
nicht in Trüb-sal mehr ver - sun - ken, noch löscht nicht dei-nes Le-bens Fun - ken. Ver -

pp

tes sanglots par ta dou-leur, Tu m'as fait li - re dans ton cœur? Ah!
 - win - de Gram und See - lenschmerz, ich schau - e in dein tief - stes Herz. Ver -

dis à ton a - mi, ton pè - - - re, L'ob - - jet de ta dou-leur a -
 trau dem Freund, vertrau dem Va - - - ter, er - - lässt dich nicht, ist dein Be -

poco Animato.

cresc.

- mè - - - re. Vers lui di - ri - ge ton re - gard: De
 ra - - - ther, mach' of - - fen - bar ihm, was dich plagt, wa -

tempo
f ta dou-leur il veut sa part! Vers lui di - ri - ge
 rum du weinst, dein Her - - ze zagt. Mach of - - fen - bar ihm

Anna.
 ton re - gard: De ta dou-leur il veut sa part! Hé -
 was dich plagt, wa - rum du weinst, dein Her - - ze zagt. All'

cresc.

jour de mal-heur! Con - nais mon marty - re! Mes pleurs, mes pleurs t'ont fait
 was mich ge-quält, nun muss er's er-fah - ren will's treu, will's treu of-fen -

cresc.

las! sa dou-leur Tra - hit le dé-li - re Qui fait qui fait le mar-
 was sie ge-quält, nun muss ich's er-fah - ren, sie wird, sie wird of-fen -

mf cresc.

mf

li - - - re Hé - las! dans mon cœur, dans mon triste cœur! Hé -
 ba - - - ren, was lang ich ver-hehlt, was lang ich verhehlt. Du

mf

ty - - - re De son triste cœur, de son triste cœur!
 ba - - - ren, was lang sie verhehlt, was lang sie verhehlt.

dolce

dolce

las! dans mon tris - te cœur, dans mon cœur! (Anna tombe à genoux.)
 weissst, — mein Va - ter, ach! was mich quält. (Anna zu den Füßen ihres Vaters.)

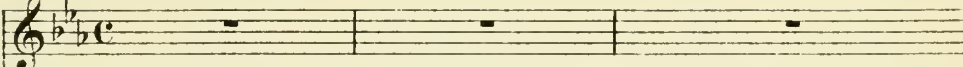
de son tris - te cœur, son son cœur!
 Ich weiss, meine Toch - ter, ach! was dich quält.

Ah! mon pè - re, par - don!
 Ach ver - - gieb, Va - ter, mir!

N° 8 Bis.

Récit et Scène.

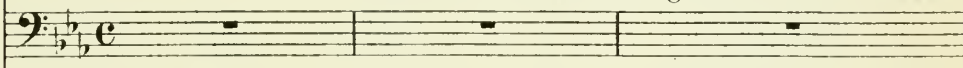
www.librol.com.cn
 Distesso tempo.

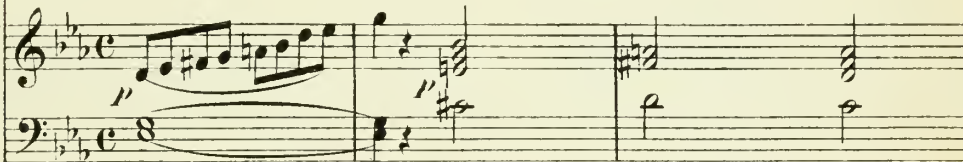
Anna. 

Martha. 

Caspar. 

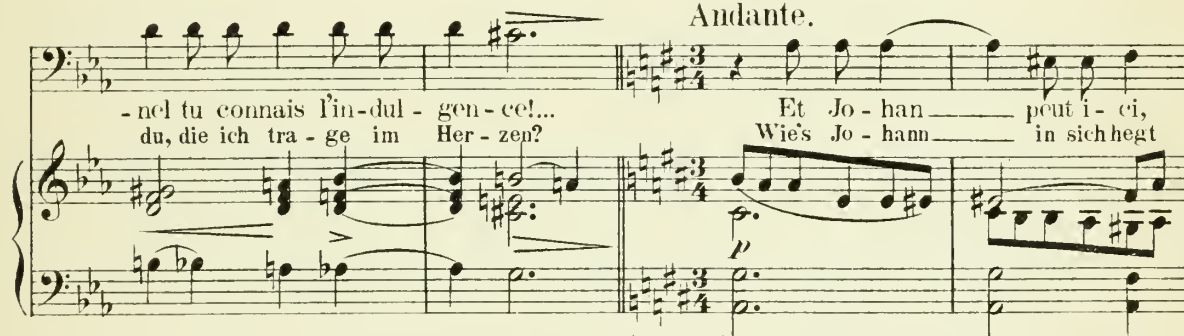
Van Cuyck. 
Recit. 

Cornelis. 

PIANO. 

Andante.

- nel tu connais l'in-dul - gen - ce!... Et Jo - han - peut i - ci,
 du, die ich tra - ge im Her - zen? Wie's Jo - hann in sich hegt



Anna. (avec joie)
 (freudig)

Allegro.

sans craindre mon courroux.... Jo - han! Se pour-rait
 schliesst's dei - nen Treu - en ein. Jo - hann! o kann es



V. Cuyck. Récit.

il! S'il est vi - vant, il se - - ra ton é -
 sein? Wenn er noch lebt, ich be - - schwör' es, ist er



Andante.

dolce

www.fotoool.com.cn

-poux! Et ton choix eomble aussi ma plus chère es - pé -
dein. Dei - ne Wahl, sie krö - net dann all mein schön - stes

- ran - ce. Toi mê - me, ne sais pas, An - na, jus - qu'à ce
Hof - fen, mein theu - res Kind, du weisst nicht, wie er vor Al - len

jour, Combien plus il est digne en - cor de ton a -
strahlt, dei - ne Lie - be und Treu mit Hel - den - tha - ten

Listesso tempo.

Martha. (entrant)
(eintretend)

mour. No - ble seig - neur!
zahlt. Hoch - ed - ler Herr!

Anna.

Martha.

C'est Mar-tha! V. Cuyck. (avec empressement) Est de re -
O Mar-tha! Ist wie - der

Récit. Eh bien! quel - les nou - vel - les? Jo - han?
O sag - mir, hast du Kun - de? Jo - hann?

Anna. V. Cuyck. (vivement) (lebhaf) Martha.

tour.. O joie! Il suit tes pas? Non..tan - tôt au logis. par leurs pro-
 hier. O Glück! Er folgt dir nach? Nein! Noch nicht! Denn durch Aufruhr und durch

- pos re - bel - les, Leurs chants et leurs é - clats, Nos pê - cheurs ont chez
 To - - ben die Fi - scher un - be - dacht in das Haus lock - ten

V. Cuyck. Anna.

nous at - ti - ré les sol - dats! Pa - ché - co l'a - vait dit! Ah! je meurs dé - pou -
 sie die ge - waff - ne - te Macht. Pa - che - co sag - te mirs! Wel - che Furcht! schrecklich

Martha. (d'un ton fier) (stolz)

- vante! Mais Jo - hann n'est point homme a fai - blir, je m'en
 Ah - nen! Doch Jo - hann war nicht fern und wusst' Weg sich zu

Anna. (avec joie) (freudig) V. Cuyck.

vante! Et les sol - dats ont fui, sanglant sous notre ef - fort! Dieu soit lou - é! Ton
 bah - nen, sie flohn zum Mee - res - strand, der Spanier un - ter - lag! Gott sei ge - lobt! Dein

(ungeduldig)
(impatient)

Martha.

frè-re? Il a quit-té le port, A-près m'avoir char-gée en-cor de ce mes-
Bru-der? Er jagt den Flücht-gen nach, doch die-se Bot-schaft hat an Euch er auf-ge-

(Elle lui remet une lettre.)
(Sie behändigt ihm einen Brief.)

V. Cuyck, (lisant) Lento.

Moderato.

-sa-ge. tra-gen. Andante. Ah! le Ciel, est a-vec nous!
Glü-ckes-tag, Hoff-nung - - strahl!

(zu Anna feierlich)
(à Anna solennellement)

Dans une heu-re, ton frè-re et bien-tôt ton é-
In ei-ner Stund, dein Bru-der, bald auch dein Ge-

(mouvement de Martha)

poux.... Au-ra re-ga-gné ce ri-va-ge! Qu'à ce bal-
mahl, wird die-sem Strand sich na-hen. Auf dem Al-

-con qui do-mi-ne l'Es-caut, Ta pro-pre main place un flam-
tan, der die Schel-de be-herrscht, lass flam-men hell ein Ker-zen-

- beau; Et qu'un chant dans la nuit, s'élève et la-ver-
licht. Ein Ge-sang durch die Nacht er-tö- - ne, gebt

- tis - se, Que l'in-stant est pro - pi - ce, Pour con-spi - rer le sa -
Zei - chen, dass der Au - gen-blick ge - - kom-men, ernst zu be - ra - then des

Allegro.
- lut du pa - ys. Il nous trou-ve-ra tous ré - so-lus et sou - mis. (Il sort vivement)
Va-ter-land's Wohl, der uns al - le ver - eint und zu Tha-ten uns ruft. (Lebhaft ab)

f *rall.* *cresc.*

Anna. (à Martha)
(zu Martha)

Ah! Ach! viens, car mon âme est plei - ne
Ach! komm! Dank ent - strömt dem Her - zen,

appassionato

D'un trans-port en - ivrant! Par - ta-ge mon be - heur,
o Glück, so se - lig rein! so thei-le mei-ne Lust,

mf

(Elle se jette dans les bras de Martha)
(Wirft sich in die Arme Martha's.)

www.librol.com.cn

tu par-ta-geas ma pei - - ne. Ma sœur!
wie ein-stens mei-ne Schmer - zen. O Schwe - - ster!

Martha. (avec élan)

(Elles sortent par la gauche.)
(Links ab)

Oui, votre sœur, je la suis à pré-sent!
Dir Schwester, ja! auf e - - wig bin ich dein!

dolce
dim.

Un domestique. (Cornelis.)

(cherchant à arrêter Caspar)
Corn. (will Caspar aufhalten)

Que vou - lez -
Was wol - let

Récit.

Caspar. *mf*

Par - ler à vo - tre maî - tre. Vers lui Don Pa -
Mit dei - nem Her - ren spre - chen. Pa - che - co

- vous en - fin?
Ihr! so sagt!

mf

Corn.

141

- ché - co, m'en - voie ex - pres - sé - ment. Soit, je vais lui
sen - det mich, ich fol - ge dem Be - - fehl. Sei's! Dann

fai - re con - naî - tre Votre in - sis - tan - ce, mais vrai -
war - tet ei - ne Wei - le, ich will Euch mel - den; a - ber

- ment Ce n'est point i - ci vo - tre pla - ce. De vos pro - pos, fai - tes moi
wisst, Eu - er Platz ist nicht im Hau - se hier! Ver - scho - net mich mit Eu - rer

grâ - ce. Mon cher, il est mal - sain d'être trop vi - gi - lant!
Re - de, mein Freund, viel Schwatzen oft Scha - den nur bringt.

(Cornelis sort
(Cornelis ab

en faisant un geste de mépris.) (Lentement)
mit Verachtung.) (sehr langsam)

Oui, tout me le per - su -
Ja, es muss mich al - les

142 Moderato.

www.librol.com.cn

- a - de, C'est i - ci qu'à nos coups il vien - dra se li -
 täu - schen, wenn er nicht läuft in's Garn, und sich lie - fert von

vrer... Jo - - han. tu me paie - - ras ta bru - tale al - ga -
 selbst. Jo - - hann, am Feig - - ling sollst du wür - gen, da - für

ra - de! Et toi, Mar - tha, a ton tour, tu pour - ras m'im - plo -
 sorg' ich, und Mar - tha soll um - - sonst einst zu Fö - ssen mir

frem.
p
crese.
crese.

Nº 9.

Récit. et Scene.

Allegro moderato.

Martha.

Caspar. (d'un ton doux et tendre)
 - rer! (durement) Mon
 flehn. (mit Härte) Don

Van Cuyck. Par - lez, que voulez - vous?
 So sagt, was wollet Ihr?

Don Pedro.

Cornelis. (Entrant avec Van Cuyck.)
 (Cor. tritt mit Van Cuyck ein.)
 Voi - ci l'homme!
 Hierder Bo - te.

PIANO.

Casp.

maî - tre, Don Pé - dro Pa - ché - co, Veut vous en - tre - te -
 Pe - dro, Don Pe - dro Pa - che - co, ent - sen - det mich zu

p

- nir.
 Euch.
 V. Cuyck. Récit.
 A l'a - ve - nir, Par un au - tre que vous il peut me pré - ve -
 Ich wün - sche sehr, in Zu - kunft schi - cke er mir an - dre Leu - te

Casp.
 - nir! Ab - ste - niez - vous i - ci de re - pa - raî - tre!.. No - ble sei -
 her, nicht die - se Schwel - le sollt Ihr mehr be - tre - ten. Hoch - ed - ler

mf *mesuré*

V. Cuyck. Corn. (annonçant)
 (ankündigend) Moderato.
 - gneur!.. Il suf - fit! Don Pédro Pa - che - co!
 Herr! 'Sist ge - nug! Don Pe - dro Pa - che - co!

D. Pedro. (entrant)
 (eintretend) V. Cuyck. (froide ment)
 (kalt)
 Sa - lut, sei - gneur Bourg - mes - tre. Sa - lut au Gou - ver -
 Ge - grüsst seid, Bür - ger - mei - ster! Ge - grüsst der Gou - ver -

mf

(zu Cornelis)

www.libtool.com.cn

-neur! Veil - lez que d'è-sormais, Cet homme en mon lo - gis ne re-vienne ja -
neur! Ihr hal-tet Wa-che gut, der Mann lass nimmer - mehr in meinem Haus sich

(Martha, Caspar et Cornelis sortent.) (gehen ab.)

- mais!
sehn. *poco animato.*

D. Pedro. (d'un ton hautain)
(stolz)

Vous pour - riez mieux trai - ter mes en - voy - és, seigneur.
Mei - nen Bo - ten, mich dünkt, zu gro-sser Schimpf ist dies!

Récit.

V. Cuyck.

D. Pedro.

Oui, si vous les pre - niez par - mi les gens d'hon - neur. Du
Schickt bess'-re Leu - te her, man ehrt sie, seid ge - wiss. Ich

(ironisch)
(avec ironie)

moins, il est fi - - - - - de - - - - - le. Peut - être a-t-il le tort de
hab ihn treu er - - - - - fun - - - - - den, sein Ei - fer hat mich ihm zu

Moderato.

mon-trer trop de zè - le Pour l'in - té - ret du Roi...
gro - ssem Dank ver - bun - den, dem Kö - nig die - net er..

mf

Meno mosso.

145.

Mais quit-tons ce su-jet! Je viens vous con-sul-ter sur
Doch las-sen gut wir's sein. Ein ern-ster Ge-gen-stand Råd

(V. Cuyck lui indique un siège, ils s'assèyent.)
(V. Cuyck weist ihm einen Stuhl.)

un plus grave ob-jet.
uns zum Re-den ein.

Moderato, non troppo Andante.

D. Pedro (le regardant) (V. Cuyck beobachtend)

Sa-vez-vous, qu'en ces lieux, un ma-gis-trat re-
Euch be-kannt ist ge-wiss, ein Ma-gi-strat Re-

-bel-le A-vec nos en-ne-mis fo-men-te des com-
bel-len lockt zum Kam-pfe her-bei und frem-de Ka-per

cresc.

poco a poco

-plots, Et qu'en sa tra-hi-son, im-pie et cri-mi-
wirbt, sie mit Waf-fen ver-sieht und herr-schet auf den

V. Cuyck.

-nel-le, Il leur a pro-cu-ré des ar-mes, des vais-seaux? Si
Wel-len, dem Ge-setz sich nicht beugt, das treu im Dienst er-stirbt. Wenn

(tranquillement)
(ruhig)D. Pédro. (se levant)
(aufstehend)

www.libri.com

vous le connais - sez, n'est il plus de ca - chots? Oui, je connais son
Ihr so gut ihn kennt, sind die Ker-ker nicht da? Ich ken-ne sei-nen

nom... Il est d'un gen - til - homme! Et je con - nais aus -
Na - men, er ist von gu - tem Klan - ge. Ein an - drer Na - me

- si le nom de l'homme En qui le peuple a pla - cé son es - poir: Ce -
lebt in wü-stem Sang; ihn hebt das Volk be-thört zu Ster-nen - höhn, es

f Allegro. Récit.
lui du Ca - pi-tai-ne noir! Du même crime ils sont com-
ist der schwar-ze Ca-pi - tän. Und Bei-de glei-che Schuld sie

V. Cuyck. (calme) (se levant)
(ruhig) (aufstehend)
- pli - - - ces! Qu'at - ten - dez-vous a - lors? N'est - il
tra - - - gen. Was wollt Ihr wei - ter noch? Dann in

(ironiquement.)
(ironisch.)

plus de sup - pli - - ces? Ou bien sont ils hors de vo-tre pou-
Ban - de lasst sie schla - - gen, ein Streich, auf ein - mal ist's ge-

D. Pédro.

-voir? J'hé-site a pu - nir l'un, quoi - que le plus cou - pa - ble. Chef vail -
schehn. Den „Ei - nen“ straf ich nicht, trifft ihn auch Schuld am mei - sten, Wack - rer

-lant, il ser - vit le dé-funt Em-pe - reur, Et je veux lui sau - ver la
Held, stand er treu in uns-res Kai-sers Heer, Ja, Karl war ihm ge -

vi - e a - - vec l'hon - neur, S'il consent au trai - té que m'in - spi - re mon
neigt, ich lass ihm Rang und Ehr, wenn er Ei - nes er - füllt, was so heiss mein Be -

rall. *ten.* *tempo* *Récit.* *V. Cuyek.* *rall.*
cœur, Que m'in - spi - re mon cœur. Il le peut s'il est é - qui -
gehr, was so heiss mein Be - gehr. Kann er's, wird er Ge-wäh - rung

Andante.
D. Pedro. *dolce*

www.musical.com.cn

- ta - ble. Qu'il me don - ne sa fille en ga - ge du - ni -
lei - sten. Dass als Gat - tin er mir die Toch - ter si - chre

mf
- on, Et qu'il livre en nos mains l'o - di - eux é - qui -
zu, und er lie - fre mir aus al - so - gleich die Pi -

- pa - ge Qui rem - plit cet - te mer de deuil et de ra -
ra - ten, sie, die ängst' - gen das Land mit Mord und Greu - el -

rall. *tempo* **Récit.**
va - ge. Du duc d'Albe à ce prix j'ob - tien - drai le par - don! Et Phi -
tha - ten und Al - ba zum Prei - se ge - währt Waf - fen - ruh! Ja,

rall. *colla voce* *f* *tempo*

lippe, ou - bli - ant un im - pru - dent dé - li -
Phi - lipp, gna - den - voll wird ihm Ver - zeih - ung schen -

re, Com-ble - ra de fa - veurs son su - jet re - pen - tant!...
 ken, und in Gunst steigt er si - cher, wenn voll Reu' er sich naht...

dolce (avec noblesse.)
 V. Cuyck. (edel)
 Pour-ra-t-il re - pous - ser cet ar - rêt in - dul - gent?.. Il ré - pon -
 Ist der Kö - nig nicht mild, weisst du bes - se - ren Rath? Kein Phi - lipp

Recit.

tempo
 - dra ce que je vais vous di - re:
 kann mit sei - ner Gnad' uns trän - ken,

Lento.
 Un gen - til - homme, et de race et de cœur, De quel - que
 dem E - del - mann gilt die Ehr' mehr als Gut! Mag auch ein

nom dont on l'ha - bil - le, Ne fait point de trai - té qui souille son hon -
 Kö - nig ihn er - he - ben, nicht ver - kauft er die Toch - ter und schön - det sein

Largo.

www.libtut.com.cn

-neur! Je ne vends point ma fil - - - le!
Blut. Den Preis kann ich nicht ge - - - hen.

animato

Récit.

D. Pedro. (avec violence)

(heftig)

Ah! vous je - tez le mas-que en-fin!
Jetzt werft die Mask' Ihr ab!

V. Gueyk.

Que le bour - reau, A - - brège u - ne trop lon - gue
Gott, wenn er will, mag mei - - ne Ta - - - ge mir

vi - e. Je sau - rai comme Eg - mont, mé - pri - sant l'é - cha - faud, Mou -
kür - zen, wie Eg - mont es ge - than, be - steig ich das Schaf - fot, so

(Il se retire avec fierté)

(Er entfernt sich mit Stolz.)

-rir pour la pa - tri - e!
mag mein Haupt denn stür - zen.

N° 10.

Air.

Moderato.

Récit.

Don Pedro.

PIANO.

Eh bien! vous le vou - lez!..
'S ist Eu - - er Wil - le denn, wohl -

f *mf* *cresc.*

Tremblez, re - bel - - les! Je bri - se - rai d'un
an, es sich vol - len - - de, ein Wort, ein Hauch von

f *più lento*

mot vos trâ - - mes eri - - mi - nel - -
mir be - rei - - tet Euch ein En -

mf *f*

les, vos trâ - - mes eri - - mi - nel - - de - les!
de! ein Wort be - rei - tet ein En - de Euch! *Allegro.*

f

Adagio.

dolce

A - dieu done, O mon doux rê - ve, Et d'a -
Mir das Le - ben ist ver - gäl - let, hin - ge -

rall. *sost.*

- mour et de bon - heur! Pour pu - nir, mon bras se
schwun - den Lust und Schmerz, bin zu stra - - - fen ich be -

lè - - - ve Mais ce jour mais ce jour me bri - se le
stel - - let, schweig' in mir, schweig' in mir, du to - - bend

rall. dolce *ten.*

rall. p *colla voce*

cœur! Que la haï - - ne et la ven - gean - ce
Herz! Soll uns nun ein Ab - - grund schei - den,

poco più animato mf

Nous sé - pa - - rent pour ja - mais! Tais - toi, mon
da - den Feind in mir sie sieht? Herz, zu

cresc. *f* *mf*

cœur, souffre en si - len - - ce! Plus d'a-mour de lâches re -
bit - - ter ist das Lei - den, und mein letz - - tes Hof - fen

cresc. *f*

S. F. 3523

ff

grets! flicht, Plus d'a - mour de lâ - ches re - grets! flicht.
ja, — mein letz - tes Hof - fen

mf

Tempo poco agitato.

Le de - voir, — en - fin, m'ap -
Pflicht, sie ru - fet mich von

mf cresc.

pel - - le Seul, il doit me ré - - cla -
hin - - nen, in des wil - - den Kampfs. — Ge -

- mer! Seul, il doit me ré - cla - mer!
wühl, in des wil - - den Kampfs Ge - wühl.

cresc. *f*

cantando

Mais ce coeur, bri - sé — par el - - le
Und mein zärt - lich Wer - ben, Min - nen,

mf dim. *mf*

crese.

Plus ja - mais ne veut ai - mer. A la haï - ne,
all' mein Lie - ben lässt sie kühl. Ja, ein Ab - grund

crese.

à la ven - gean - ce Je me li - vre dé - sor -
soll uns schei - den, Sinn' auf Ra - che, mein Ge -

crese.

mais. Tais-toi, mon cœur, souffren si - len - ce! Plus d'a -
müth, En - de so mein bit - tres Lei - den, Kampf - ruf

mf

- mour, de lâ - ches re - grets! Plus d'a - mour, de vains re -
schal - le Pflicht ge - biet! ja Kampf ruf schal - le, Pflicht ge -

ff *rall.*

(Il sort par le fond)
(Durch den Hintergrund ab)

grets!
biet!

ff *tempo*

www.libtool.com.cn Recit.

N°10 Bis.

Andantino.

Anna. *(Anna et Martha entrent par la gauche.)*
(Anna und Martha von der linken Seite.)

Martha.

PIANO. *Andantino, dolce*

Martha. *mf*

Ve - nez! l'heu-re s'a - van - ce! Jo -
 Ge - schwind, es naht die Stun - de, Jo -

Meno mosso, dolce

- han est là, est là bouillant d'impati - en - ce. U - ne voile - a parudansles
 hann ist da, mit ihm die Nacht im - Bun-de, schon ein Se - gel erscheint auf der

mf

bru - mes du soir: Ma soeur, cou - rage et bon es - poir! coura -
 wal - len - den Fluth. O Schwe - ster süß, hab gu - ten Muth, o Schwe -

(Elle l'embrasse et se retire par le fond.)
(Umarmt sie und geht durch den Hintergrund ab.)

- ge, cou - rage et bon es - poir!
 ster, hab gu - ten, gu - ten Muth!

Anna. *Andante.*
 (Anna posant un flambeau près du Balcon)
 (Sie setzt das Licht auf den Balkon)

Johan.

PIANO. *Andante.*
p

Anna.

Quel-le crain-te est la mien-ne?
 Mein Herz fühl' ich er-be-ben.

Andante.

Al-lons, al-lons. Que mon chant le pré-vienne!
 Mein Lied soll nun zu ihm, zu ihm entsweben.

Adagio.
mf *A bene cantando*

La ro-se à la frai-che co-
 Süß - min - nend schaut die Pur - pur -

-rol-le, At-tend l'in-sec-te qui s'en-vo-le, Bril-lant de tous les
 ro-se, das sie mit ih-rem Bien-chen ko-se. „In mei-ner Nä-he

www.libtool.com.cn

cresc. *f* *mf*

feux du jour, Bril - lant, bril - lant de tous les
wei - le fromm, ach weil in mei - ner Nä - - ho,

mf

feux du jour: Sur d'au-tres fleurs l'in - grat se
wei - le fromm! "Das Bien-chen kennt kein treu es

po - se En ou - bli - ant la pau - vre ro - se, Qui
Wei - len; von Blu - me muss sie zu Blu - me ei - len, sie

cresc. *f* *mf*

meurt, hé - las! de son a - mour Qui meurt, hé - las! de
singt: „dein Lieb' zu trö - sten komm,“ sie singt: „dein Lieb zu

cresc. *f* *dim.* *p*

son a - - mour! Ah! viens!
trö - - sten, komm! oh komm! "

sempre cresc.

Au loin quand le ciel se co - lo - re, Des feux du - ne nou velle au -
 Wann wird der neu - e Tag ge - bo - ren, dankt des er - sten Lich - tes Strahl Au -

p *pp sostenuto*

- ro - re, Ivre il re - vient à ses a - mours Ivre il re - vient, re -
 ro - ren, zur Ro - se kehrt das Bien - chen fromm, zur Ro - se kehrt, ja

cresc. *-p*

vient à ses a - mours, Bai - sant les fleurs dont la - ro -
 kehrt das Bien - chen fromm! Küsst von der Wang' die lich - ten

mf

- sé - e, Bai - gne sa cha - ste fi - an - cé - e, Et mur - mu - rant: Vers toi j'ac -
 Tro - pfen, und ruft mit za - gen Her - zens - klo - pfen: „Bist du mir gut, ich komm ich

- cours! Et - mur - mu - rant: Vers toi j'ac - cours j'ac - cours!
 komm! bist du mir gut, ich komm, Ge - lieb - te, ich komm!“

cresc. *f* *mf* *cresc.* *f*

Moderato tempo appassionato.

www.libtutol.com.cn

(Johan entrant par la fenêtre)
(Johann, durch das Fenster steigend.)

Je vous re - -
Halt ich. Ge - -

mf

Anna. *appassion*

- vois ô mon a - mi - - e! Le ciel, le
lieb - - te, dich in Ar - - men? Mein Herz, Jo - -

f *mf*

ciel te con-ser-va la vi - - e. Jo -
hann, an dei-nem soll er - war - - men! Jo -

cresc. *f* *cresc.*

- han! Jo - han!
- hann! Jo - hann!

dim. *rall.* Johan.
Ah!
Nimm'

pp *rall. p*

Andante con affettuoso.

(avec inquiétude)
(unruhig.)

dolce

par-lons bas! Crai-gnons, hé-las! Que nos se-crets par vo-tre pè-re Ne soient sur-
dich in Acht! sprich leis' und sacht! Dein Va-ter möch-te wi-der - streben, weisser von

p

- pris en cet in - stant. Que nos se - crets ne soient sur - pris, sur -
 uns - rer Her - zen Bund, weiss er von uns - rer Her - zen Bund, unsrer

Anna, cresc.
 pris en cet in - stant. Notre a - mour n'est plus un mys -
 Her - zen inn' - gen Bund? Vor mei - nem Va - ter soilst nicht

p cresc.

tè - re. Il a lu dans mon cœur souffrant. Il a
 be - ben, ihm ward dein treu - es Wer - ben kund, ihm ward dein

rall.

f rall.

D
 lu dans mon cœur souffrant.
 treu - es Wer - ben kund.

rall. sempre

Andante bene cantando.
mf Anna.
 No - tre flamme est lé - gi - ti - me. A - lors qu'on nous op - pri - me, Un
 Er kennt dein mu - thig Stre - ben, er weiss, dass du dein Le - ben für's

p

cresc. www.libcol.com.cn *mf*

mê - me espoir là - ni - - me... Vos cœurs se sont compris!
 Va - ter - land wirst ge - ben, wenn's sei - ne Söh - ne ruft!

cresc. *p*

Joh. **E** (avec transport)
 (feurig) *bene cantando*

Ah! pour lui, pour ma pa - tri - - e, Faut -
 Ach! könnt ich mein mu - thig Stre - - ben ihm

cresc. *pp*

il, mon sang, ma vi - - e? Le bien qu'il me con -
 ganz zu ei - gen ge - - ben! Ihm dank ich Heil und

cresc. *cresc.*

f *mf*

- fi - - e, Ne vaut - il pas cent fois ce prix.
 Le - - ben, und treu bin ich ihm bis zur Gruft,

p

f *largo*

Le bien qu'il me con - fi - - e Ne vaut - il pas ce
 ihm dank ich Heil und Le - ben, treu bin ich bis zur

mf *cresc.* *cresc.*

Allegro.

Anna. *mf*

www.libtool.com.cn

Allegro.
Anna. *mf*
 Pour ta dé - fen - se, O
 Mag Noth - sich thür - men im

Joh.
 prix? Pour ta dé - fen - se, O
 Gruft! Mag Noth - sich thür - men im

Allegro, *mf*

22.

mon pa - ys Son cœur da -
 Wi - der - stand, Er schirmt in
 mon pa - ys Mon cœur d'a -
 Wi - der - stand, Steht fest in

- van - ee Re - çoit le prix, Re - çoit d'a -
 Stür - men sein Va - ter - land, er schirmt sein

- van - ee Re - çoit le prix, Re - çoit d'a -
 Stür - men mein Va - ter - land, in schirm mein

cresc.

- van - - ce le prix!
 Va - - ter - land!

- van - - ce le prix!
 Va - - ter - land!

Musical score for three voices and piano. The key signature is one sharp (F#). The lyrics are: "Van - ce le prix! Va - ter - land!". The score includes a piano accompaniment with a grand staff (treble and bass clef).

F *mf*

Les jours d'o - ra - - ge Sont loin de moi.
 Wenn Schwer-ter blin - - ken, mag schau'n er kühn,

Les jours d'o - ra - - ge Sont loin de moi.
 Wenn Schwer-ter blin - - ken, mein Aug'blickt kühn,

mf

L'a - mour m'en - ga - - ge En - lui j'ai foi!
 im Nie - der - sin - - ken soll Lieb ihm blühn,

L'a - mour m'en - ga - - ge En - toi j'ai foi!
 im Nie - der - sin - - ken soll Lieb mir blühn,

Les jours d'o - ra - - ge Sont loin de moi,
 wenn Schwerter blin - - ken, mag schau'n er kühn

Les jours d'o - ra - - ge Sont loin de moi,
 wenn Schwerter blin - - ken, mein Aug'blickt kühn

cresc. *f* *rall.*

L'a - - mour m'en - ga - - ge En
 im Nie - der - sin - - ken soll

L'a - - mour m'en - ga - - ge En
 im Nie - der - sin - - ken soll

cresc.

tempo *dolce*

lui j'ai foi. Jours d'al - lé -
Lieb ihm blühh. Ta - ge der

toi j'ai foi. Jours d'al - lé -
Lieb ihm blühh. Ta - ge der

tempo *p*

- gres - se Et de bon - heur, La même i -
Freu - de, o sel' - ge Lust, frei ist von

- gres - se Et de bon - heur, La même i -
Freu - de, o sel' - ge Lust, frei ist von

- vres - se Rem - plit son cœur! Dieu sanc - ti - fi - e
Lei - de auch dei - ne Brust. Mein Herz zum Pfan - de,

- vres - se Rem - plit son cœur! Dieu sanc - ti - fi - e
Lei - de auch dei - ne Brust. Mein Herz zum Pfan - de,

f

Nos ten - dres nœuds A toi ma vi - e A
von dir's nicht lässt, der Lie - be Ban - de Gott

Nos ten - dres nœuds A toi ma vi - e A
von dir's nicht lässt, der Lie - be Ban - de Gott

ff

Andante non troppo.

165

p. rall. *G* (tristement) (traurig)

toi — mes vœux! mes vœux! En l'a - ve - nir pou -
knüpft sie fest, sie fest. Die Zu - künft, ach, viel -

toi — mes vœux! mes vœux!
knüpft sie fest, sie fest.

p *rall.* *p*

Andante non troppo.

- vous nous croi - re?
leicht birgt Schmerzen!

mf

Il nous as - su - re la - vie -
Der Him - mel wacht ob un - sern

ff *rall.*

Hé - las! Hé - las! Je crains en - cor le
O nein! ver - eint wir stehn in Kampf und

toi - re.
Her - zen.

sort, le sort ja - loux.
Noth, in Kampf und Noth.

con express.

Dieu mê - me i - ci com - bat pour
Stütz dich auf mich, ver - trauf auf

p

Joh.

nous! Dieu même i - ci com - bat — pour nous!
Gott! stütz dich auf mich, ver - trau — auf Gott!

H Allegro.
Anna.

Les jours d'o - ra - - ge Sont loin de moi, La - mour m'en -
Wenn Schwerter blin - - ken, mag schau'n er kühn, im nie - der -

Joh.

Les jours d'o - ra - - ge Sont loin de moi, La - mour m'en -
Wenn Schwerter blin - - ken, mein Aug' blickt kühn, im nie - der -

Allegro.

- ga - - ge En lui j'ai foi Les jours d'o - ra - - ge
sin - - ken, soll Lieb ihm blühn, wenn Schwerter blin - - ken,

- ga - - ge En lui j'ai foi Les jours d'o - ra - - ge
sin - - ken, soll Lieb mir blühn, wenn Schwerter blin - - ken,

cresc. *f*
Sont loin de moi! La - mour m'en - ga - - ge En -
mag schau'n er kühn, im Nie - der - sin - - gen soll

cresc. *f*
Sont loin de moi! La - mour m'en - ga - - ge En -
mein Aug' blickt kühn, im Nie - der - sin - - gen soll

cresc.

rall. *a tempo* *dolce*

lui j'ai foi. Jours d'al-lé - gres-se, Et
 Lieb ihm blühh Ta - ge der Freu - de, o

lui j'ai foi. Jours d'al-lé - gres - se, Et
 Lieb mir blühh Ta - ge der Freu - de, o

rall. *a tempo* *dolce*

mf

de bon - heur! La même i - vres-se Rem - plit son
 sel' - ge Lust, frei ist von Lei-de auch dei - ne

de bon - heur! La même i - vres - se Rem - plit son
 sel' - ge Lust, frei ist von Lei - de auch dei - ne

mf

f

cœur! Dieu sanc - ti - fi - e Nos ten dres nœux!
 Brust. Mein Herz zum Pfan - de, von dir nicht lässt,

cœur! Dieu sanc - ti - fi - e Nos ten dres nœux!
 Brust. Mein Herz zum Pfan - de, von dir nicht lässt,

f

cresc. *ff* *senza rall.*

A toi ma vi - e A toi mes vœux! mes
 der Lie - be Ban - de, Gott knüpf - sie fest, sie

A toi ma vi - e A toi mes vœux! mes
 der Lie - be Ban - de, Gott knüpf - sie fest, sie

ff *senza rall.*

cresc.

vœux! O jours d'i - vres - se Et de bon - heur!
fest. Ta - ge der Freu - de, Ta - ge der Lust,

vœux! O jours d'i - vres - se Et de bon - heur!
fest. Ta - ge der Freu - de, Ta - ge der Lust,

cresc.

ff d'i - vres - - - - se et
Ta - - - - ge der

d'i - vresse, o - - - - jours d'i -
o Ta - - - - ge der Freu - - de,

de - - - - bon - - - - heur!
Freu - - - - de der Lust!

- vresse et de - - - - bon - - - - heur!
Ta - - - - ge der Lust!

ff

N° 12.

Trio.

www.libtool.com.cn

Moderato, Quasi Recitativo.

Anna.

Johann.

V. Cuyck.

PIANO.

(entrant)
(eintretend)Jo - han! —
Jo - hann! —Mon fils es - pè - - re!
Mein Sohn, nicht za - - ge!

Moderato.

(s'inclinant avec respect.)
(verbeugt sich achtungsvoll.)

Joh.

O maî - tre!
Ge - bie - ter!A vous ce
Ich, dein

V.C.

Dis ton pè - - re!
Nen - ne „Va - - ter“ mich.

Maestoso.

Più mosso.

Lento.

nom si doux!
Sohn, ich, dein Sohn?En - fants, soy - ez é - poux! — Qui c'est la récom -
Die Ta - pfer - keit heischt Lohn. — Aus Va - ters Hand em -

v. c. Più mosso.

con express.

rit.

- pen - - se, Jo - han,
pfan - - ge, Jo - hann,de ta nob - le vail -
sie, die dir ei - gen

Tempo moderato. (à Anna)
(zu Anna)

lan - ce! Par moi tu con-naî - tras Son
lan - ge. An - na, den Nam' ver - nimm. der da

p *Mysterioso*

Anna.

Animato sempre.

Par - lez! par-lez!
So sprich ihn aus,

V. C.
nom que l'on re-dittout bas!
lebt in des Volkes-stimm'.

Animato sempre.

Anna.

Di-tes-moi ce nom! Jeveux tout sa - voir!
den Na-men sag, lass lang nicht flehn!

cresc. *f* *A*

Largo.

V. C.

Le hé - ros que l'on vé - nè - re, Dont
Von Fi - - schern ihm ge - ge - - ben, er

Largo. *ff*

la pa-trie — est fiè - re. C'est lui, le Ca-pi-tai-ne
macht den Spa - nier be - ben, 'sist — der schwarze Ca - pi-

poco animato
mf. cresc.

Anna.
Que di-tes vous? Le Ca-pi-tai-ne
Noch ein-mal sag's, der schwarze Ca-pi-

noir!
tän!

ff

Joh. (a Anna)
(zu Anna)

noir!
tän!

f *rall.* *ben marcato f* *lento rall.*

Ce
Das

Récitativo.

nom, dont on me glo-ri-fi-e, Par-don-ne-moi, ma douce a -
Volk will mit dem Nam' mich zie-ren, darf ich, mein Lieb, vor dir ihn

colla voce *p dolce*

-mi-e, Si je l'ai tû jus-qu'à ce jour! — si je l'ai tû jus-qu'à ce
füh-ren? Vernahmst ihn schon in Lie-des-schall? — Vernahmst ihn schon in Lie-des-

cresc. *rall.* *dim.*

B Andante.

www.dbooks.com.cn

Anna. *dolce con express.*

jour! Sans le sa - voir je te vou-ais ma vi - e. Rien
Schall? Im Her-zen konnt' ich längst ver - spü - ren, dass

pp

Red. * *Red.* *

ne pourrait ac-croi-tre mon a-mour. Je te vou-ais tou-te ma vi - e: Rien ne pour-
wohl ihm that des Namens Wie - der-hall, im Herzen konnt' ich längst ver - spü - ren, dass wohl ihm

Red.

rait ac-croi-tre mon a - mour.
that des Namens Wie - der - hall!

crese.

appassionata

f *ff*

Red. *

V. C. Allegro.

O sain - te li - ber - té! C'est u - ne
Ein un - zer - reiss - bar' Band, jetzt ei - net

poco rall. *mf*

Red.

mê - me flam - me Qui vient brû - ler notre â - me Et
uns - re Her - zen, in Freu - de und in Schmer - zen tönt's

Anna. *tempo* *mf*

O sain - te
Ein un - zer -

Joh.

V. C. *poco rall.* *mf*

pour l'é - ter - ni - té! O sain - te
Heil dem Va - ter - land! Ein un - zer ..

poco rall. *tempo*

li - ber - té C'est u - ne mê - me
reiss - bar' Band jetzt ei - net uns - re

O sain - te li - ber - té C'est
Ein un - zer - reiss - bar' Band jetzt

li - ber - té C'est u - ne mê - me
reiss - bar' Band jetzt ei - net uns - re

cresc.

flam - me Qui vient brû - ler notre â -
Her - zen, in Freu - de und in Schmer -

u - ne mê - me flam - me qui brû - le notre
ei - net uns in Freu - de und in Schmer -

flam - me Qui vient brû - ler notre â -
Her - zen, in Freu - de und in Schmer -

cresc.

me Et pour l'é - ter - ni -
zen tönts Heil, ja Heil dem

à - me Pour l'é - ter - ni -
zen tönts Heil, ja Heil dem

me Et pour l'é - ter - ni -
zen tönts Heil, ja Heil dem

mf *cresc.*

-té! Et pour l'é - ter -
Va - ter - land, dem Va -

-té! Et pour l'é - ter -
Va - ter - land, dem Va -

-té! Et pour l'é - ter -
Va - ter - land, dem Va -

f *cresc.*

-ni - té! O sain - te li - ber - té
ter - land! Ein un - zer - reiss - bar² Band

-ni - té! O sain - te
ter - land! Ein un - zer -

-ni - té! O sain - te li - ber - té
ter - land! Ein un - zer - reiss - bar² Band

ff *C*

www.librol.com.cn

C'est u - ne mê - me flam - me Qui
jetzt ei - net uns - re Her - zen, in

li - ber té C'est u - ne mê - me
reiss - bar' Band jetzt ei - net uns - re

C'est u - ne mê - me flam - me Qui
jetzt ei - net uns - re Her - zen, in

vient brû - ler notre â -
Freu - de und in Schmer -

flam - me Qui vient brû - ler notre â -
Her - zen in Freu - de und in Schmer -

vient brû - ler notre â -
Freu - de und in Schmer - me notre â -

- me Et pour, et pour l'é -
zen, der Ruf tönt: Heil dem

- me Et pour, et pour l'é -
zen, der Ruf tönt: Heil dem

- me Et pour, et pour l'é -
zen, der Ruf tönt: Heil dem

- ter - ni - té! Ah!
Va - ter - land, ach!

- ter - ni - té! Ah!
Va - ter - land, ach!

- ter - ni - té! Ah!
Va - ter - land, ach!

ff

Maestoso
O sain - te li - ber - té! O sain - te
tönt's Heil dem Va - ter - land, ja Heil dem

O sain - te li - ber - té! O sain - te
tönt's Heil dem Va - ter - land, ja Heil dem

O sain - te li - ber - té! O sain - te
tönt's Heil dem Va - ter - land, ja Heil dem

ff

Tempo I.
li - ber - té!
Va - ter - land!

li - ber - té!
Va - ter - land!

li - ber - té!
Va - ter - land!

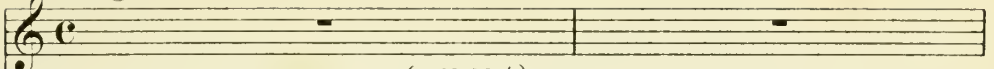
Tempo I.
li - ber - té!
Va - ter - land!

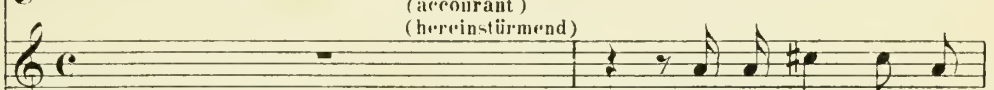
con forza

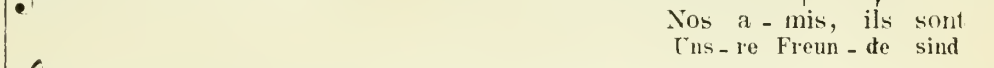
Nº 12 Bis.

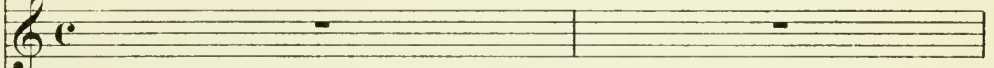
177

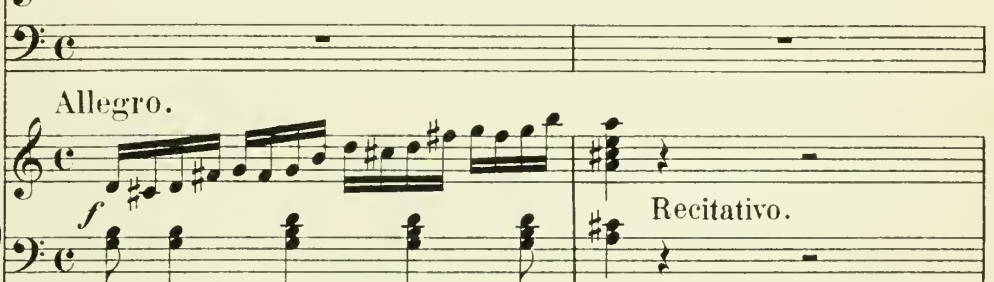
Allegro

Anna. 

Martha.  (accourant)
(hereinstürmend)

Johan. 

Van Cuyck. 

PIANO.  Allegro. Recitativo.

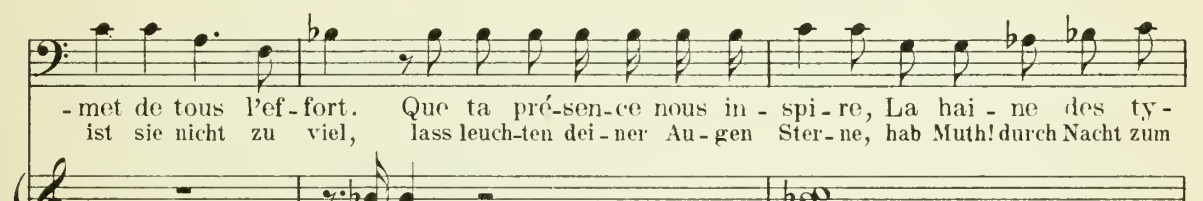
Nos a - mis, ils sont
Uns - re Freun - de sind

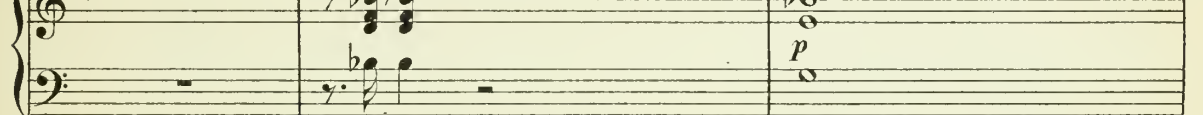
Johan. Anna. V. Cuyck. (après avoir fait un geste à Martha.)
(mit einer entsprechenden Bewegung zu Martha.)

là! Dé-jà! Je me re - ti - re. Res - te.. Notre en-tre-prise ad-
da! Schon da? Ich entfer-ne mich. — Bleib! dei - ne Ge-gen-wart hier

 Moderato.

- met de tous l'ef - fort. Que ta pré-sen-ce nous in - spi - re, La hai - ne des ty -
ist sie nicht zu viel, lass leuch-ten dei - ner Au - gen Ster - ne, hab Muth! durch Nacht zum

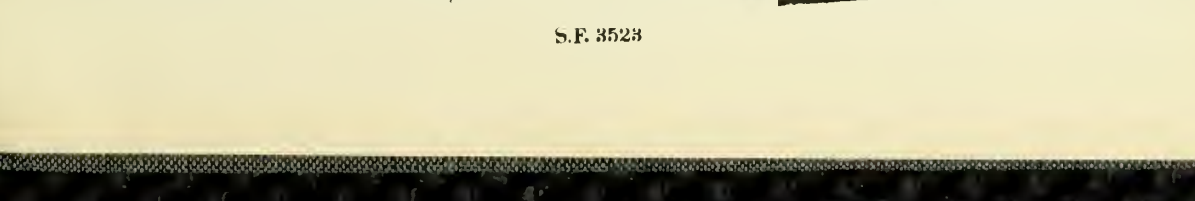
 Moderato.

 Moderato.

(Martha qui est allée ouvrir la porte du fond se retire.)
(Martha öffnet die Thür im Hintergrund und geht ab.)

- rans, le mé - pris de la mort!
Licht! klar liegt vor uns das Ziel!

 Allegro.

 Allegro.

Final.

www.libtool.com.cn

No 13.

(Entrée de Claude suivi de quelques gentilhommes et bourgeois — Notables.)
Adagio. (Claus, gefolgt von Bürgern und Edlen.)

Anna.

Martha.

Johan.

Van Cuyck.

Don Pédro.

Claus.

Sopranos.

Chœurs.

Ténors.

Basses.

PIANO.

Adagio.

Puis des ouvriers, des marins, etc. Les femmes des chœurs sont habillées en marins — Tous entourent
Arbeitsleute, Schiffer. Frauen in Matrosenkleidern. Alle umringen

le Bourgmestre Van Cuyck.)
den Bürgermeister.)

Lento.

Quasi Recit.

V. Cuyck.

Com-pa -
Will -

colla voce

Moderato.

gnons, le pa-ys vous ap - pel - - le.
kom - men, treu-e Bund-ge - nos - - - sen,Puis-je compter sur vo - tre
seid ihr zum Handeln jetzt ent-

A poco animato

Allegro moderato.

zè - - - le?
schlos - - - sen?

unis.

Fi-xe l'heu-re des com - bats! Nous mourrons en vrais sol -
Gieb Be-fehl zu Kampf und Streit, dei - ne Schaaren stehn be -Fi-xe l'heu-re des com - bats! Nous mourrons en vrais sol -
Gieb Be-fehl zu Kampf und Streit, dei - ne Schaaren stehn be -Fi-xe l'heu-re des com - bats! Nous mourrons en vrais sol -
Gieb Be-fehl zu Kampf und Streit, dei - ne Schaaren stehn be -

poco animato

Allegro moderato.

cresc. -

ff *unis.*

dats! en sol - dats! Fi - xe l'heu - re des com - bats! Nous mourrons en vrais sol -
 reit, stehn be - reit, gieb Be - fehl zu Kampf und Streit, dei - ne Schaaren stehn be -

dats! en sol - dats! Fi - xe l'heu - re des com - bats! Nous mourrons en vrais sol -
 reit, stehn be - reit, gieb Be - fehl zu Kampf und Streit, dei - ne Schaaren stehn be -

dats! en sol - dats! Fi - xe l'heu - re des com - bats! Nous mourrons en vrais sol -
 reit, stehn be - reit, gieb Be - fehl zu Kampf und Streit, dei - ne Schaaren stehn be -

dats! En sol - dats! en sol - dats!
 reit, stehn be - reit, stehn be - reit!

dats! En sol - dats! en sol - dats!
 reit, stehn be - reit, stehn be - reit!

dats! En sol - dats! en sol - dats!
 reit, stehn be - reit, stehn be - reit!

V. Cuyek. *mf* *cresc.*

Vous le sa - vez, de - puis hi - er soir La Brielle est en no -
 Euch ist be - kannt schon, dass der Briel in uns - rer Freun - - - de

p *cresc.*

f *Recit.*

-tre pou - voir! Aux gueux de
Hän - - de fiel. Drei - hun - dert

tempo *Recit.*

mer en est la
Mann mit Lö - wen -

ff *b2.*

gloi - - - - re!
mu - - - - the

b2. *b2.*

A ces vail - lants ma - rins!
ha - ben die Stadt be - stürmt.

b2. *mf*

Ils ont mé - ri -
Der Was - ser -

-té dans l'his - toi - - re La pal - - me des hé -
geus mit sei - nem Blu - - te be - sie - - gelt Hel - den -

-ros! A nous d'i - mi - ter leur cou - ra - ge!
that. Thut ihr ein Glei - ches, wack - re Schaa - ren,

(montrant Johan)
(auf Johann deutend) *cresc.*
Pour les gui - der vers ce ri - va - ge, En lui met - tons tout notre es -
ich Ei - nen weiss, der in Ge - fah - ren, ein Fels wird in der Bran - dung

B *più lento.*
-poir! Le Ca - pi - tai - ne
stehn! Der schwarze Ca - pi -
Johan! Jo - han! Johan! Jo - han!
Johann! Jo - hann! Johann! Jo - hann!
Johan! Jo - han! Johan! Jo - han!
Johann! Jo - hann! Johann! Jo - hann!
Johan! Jo - han! Johan! Jo - han!
Johann! Jo - hann! Johann! Jo - hann!

(Les chœurs se découvrent.)
(Die Chöre werfen die Verkleidung ab.)

[illegible]

Johan. Récit. Lento.

Tempo I.

Johan. Récit. Lento. Tempo I.

The musical score is written for voice and piano. The voice part is on a single staff with a treble clef. The piano accompaniment is on two staves (treble and bass) with a grand staff clef. The tempo changes from 'Lento' to 'Tempo I.' at the end of the first system. The lyrics are in French and German. The piano part features a prominent triplet in the right hand and a corresponding triplet in the left hand in the final measure of the 'Tempo I.' section.

La flotte a - van - ce; Bien-tôt lui - ra la dé - li - vran -
In we - nig Ta - gen soll uns - re Flot - te den An - griff wa -

-ce.
 gen. unis.

Fi-xe l'heure des com-bats! Nous mourrons en vrais sol-dats! en sol-
 Gieb die Lo-sung zu dem Streit, Al-le stehn wir kampf-be-reit, ja be-

Fi-xe l'heure des com-bats! Nous mourrons en vrais sol-dats! en sol-
 Gieb die Lo-sung zu dem Streit, Al-le stehn wir kampf-be-reit, ja be-

Fi-xe l'heure des com-bats! Nous mourrons en vrais sol-dats! en sol-
 Gieb die Lo-sung zu dem Streit, Al-le stehn wir kampf-be-reit, ja be-

www.brook.com.cn

-dats! Fi - xe l'heu - re des com - bats! Nous mour - rons en vrais sol -
 reit! Gieb die Lo - sung zu dem Streit, Al - le stehn wir kampf - be -

-dats! Fi - xe l'heu - re des com - bats! Nous mour - rons en vrais sol -
 reit! Gieb die Lo - sung zu dem Streit, Al - le stehn wir kampf - be -

-dats! Fi - xe l'heu - re des com - bats! Nous mour - rons en vrais sol -
 reit! Gieb die Lo - sung zu dem Streit, Al - le stehn wir kampf - be -

-dats! en sol - dats! en sol -
 reit, ja, wir stehn kampf - be -

-dats! en sol - dats! en sol -
 reit, ja, wir stehn kampf - be -

-dats! en sol - dats! en sol -
 reit, ja, wir stehn kampf - be -

-dats!
 reit.

-dats!
 reit.

-dats!
 reit.

3

tr

f tr

Un poco meno vivo.

V. Cuyck.

Au pre-mier jet de la mi-trail-
In Stur-mes-schritt er-kämpft die Schan-

-le, A-mis ru-ez vous tous, oui tous dans la ba-
zen, der Geu-sen Bau-ner in der Fe-stung auf-zu-

poco riten.
tail- - -le! Et rou-gis-sez le no-ble sol Du
pflan- - -zen. Es strei-te je-der wie ein Held, wie

Maestoso.
sang mau-dit, de l'Es-pa-gnol! Mon-trez-vous di-gne
Ha-gel ras' es in dem Feld. Ein Eid schmied' Seel' an

mf
des aï-eux! Dieu vous bé-nit du haut des cieux!
See-le fest, ein Feig-ling, der vom Füh-er lässt!

V. Cuyck.

Claus.

Grave.

Timp.

gen,

gen,

Nous combattons
die Lo-sung sei :

die Lösung sei:

a-vec fierté!
Tod o-der frei!

Tod o-der frei!

- e
gen,

gen,

Nous com-battrons
die Lo-sung sei :

die Lösung sei:

a-vec fierté!
Tod o-der frei!

Tod o-der frei!

- e
gen -

- e
gen -

Nous com-battons
die Lo-sung sei :

die Lo-sung sei:

a-vec fierté!
Tod o-der frei!

Tod o-der frei!

- c
gen.

- c
gen.

Nous eom-battrons
die Lo-sung sei :

die Lösung sei:

a-vec fierté!
Tod o-der frei!

Tod o-der frei!

- e
gen,

gen,

Nous com-battrons
die Lo-sung sei :

die Lo-sung sei :

a-vec fierté!
Tod o-der frei!

Tod oder frei!

- e
gen,

gen,

Nous com-battrons
die Lo-sung sei:

die Lösung sei:

a-vec fierté!
Tod o-der frei!

Tod o-der frei!

58

forza

ff

[illegible]

The image displays a page from a musical score for the song "Der Tod und das Mädchen" (Death and the Maiden) by Franz Schubert. The score is written for voice and piano. The vocal part is in a soprano or alto range, with lyrics in German. The piano accompaniment features a prominent, rhythmic melody in the right hand, often marked with a forte (f) dynamic, and a more active bass line in the left hand. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 3/4. The lyrics are: "Mort ou Li - ber - ja - Tod! Tod! o - der frei!" (Death or Freedom - yes - yes! yes! yes!). The score is presented in a clear, legible format with standard musical notation and lyrics.

marcato

té! frei! Frap-pe, Seigneur, con-fonds l'im-pi-e Qui
Für ihn kein Frei-heits-tag soll ta-gen, der

té! frei! Frap-pe, Seigneur, con-fonds l'im-pi-e Qui
Für ihn kein Frei-heits-tag soll ta-gen, der

té! frei! Frap-pe, Seigneur, con-fonds l'im-pi-e Qui
Für ihn kein Frei-heits-tag soll ta-gen, der

té! frei! Frap-pe, Seigneur, con-fonds l'im-pi-e Qui
Für ihn kein Frei-heits-tag soll ta-gen, der

té! frei! Frap-pe, Seigneur, con-fonds l'im-pi-e Qui
Für ihn kein Frei-heits-tag soll ta-gen, der

té! frei! Frap-pe, Seigneur, con-fonds l'im-pi-e Qui
Für ihn kein Frei-heits-tag soll ta-gen, der

tr

marcato forza

(entraint)
(hereinstürmend)

Martha. *f*

traï - tre à ses ser-ments, Seigneur, déserte i-ci nos rangs!
fest, der fest zu uns nicht steht, und un-sern Freund verräth! A -
Schlagt

traï - tre à ses ser-ments, Seigneur, déserte i-ci nos rangs!
fest, der fest zu uns nicht steht, und un-sern Freund verräth!

traï - tre à ses ser-ments, Seigneur, déserte i-ci nos rangs!
fest, der fest zu uns nicht steht, und un-sern Freund verräth!

traï - tre à ses ser-ments, Seigneur, déserte i-ci nos rangs!
fest, der fest zu uns nicht steht, und un-sern Freund verräth!

traï - tre à ses ser-ments, Seigneur, déserte i-ci nos rangs!
fest, der fest zu uns nicht steht, und un-sern Freund verräth!

traï - tre à ses ser-ments, Seigneur, déserte i-ci nos rangs!
fest, der fest zu uns nicht steht, und un-sern Freund verräth!

Allegro moderato.

Anna.

mf
Dieu puis-sant! La
Gro - sser Gott! O

Martha.

- lar - me! A - lar - - - me! L'Es - pa - gnol!
Lärm! Schlagt Lärm! Der Spa - nier!

Johan.

mf
Dieu puis-sant!
Gro - sser Gott!

V. Cuyek.

mf
Dieu puis-sant!
Gro - sser Gott!

Claus.

mf
Dieu puis-sant!
Gro - sser Gott!

mf unis.
Dieu puis-sant!
Gro - sser Gott!

mf unis.
Dieu puis-sant!
Gro - sser Gott!

mf
Dieu puis-sant!
Gro - sser Gott!

Allegro moderato.

f *mf* *p*

for - ce m'a - ban - don - ne!
Him - mel, woll' uns schü - tzen!

cresc.
Dieu puis - sant!
Gro - sser Gott!

mf
Dieu puis -
Gro - sser
mf
Dieu puis -
Gro - sser

cresc.

Martha. *mf*
Leur trou - pe nous en - vi - ron - ne!
Ge - schrei am Thor und Waf - fen - bli - tzen.

Johan. *f*
(avec force)
(mit Kraft)
A
Dann

- sant!
Gott!

- sant!
Gott!

p

D
poco animato.

Anna.

f

Jo-han! Jo - han! Jo - han!
Jo-hann! Jo - hann! Jo - hann!

Martha.

f

Jo-han! Jo - han! Jo - han!
Jo-hann! Jo - hann! Jo - hann!

Johan.

f

nous leur sang! A nous leur sang! leur sang!
Blut um Blut! ja Blut um Blut! ja Blut!

V. Cuyek.

Claus.

f

A nous leur sang! A nous leur sang! leur sang!
Dann Blut um Blut! ja Blut um Blut! ja Blut!

f

A nous leur sang! A nous leur sang! leur sang!
Dann Blut um Blut! ja Blut um Blut! ja Blut!

f

A nous leur sang! A nous leur sang! leur sang!
Dann Blut um Blut! ja Blut um Blut! ja Blut!

f

A nous leur sang! A nous leur sang! leur sang!
Dann Blut um Blut! ja Blut um Blut! ja Blut!

poco animato.

f *ff*

www.libtr.com.cn

Jo - han!
Jo - hann!

Jo - han!
Jo - hann!

tout leur sang!
Blut um Blut!

tout leur sang!
Blut um Blut!

tout leur sang!
Blut um Blut!

tout leur sang!
Blut um Blut!

tout leur sang!
Blut um Blut!

Fi - xe l'heu-re des com-
Gieb die Lo-sung zu dem

Fi - xe l'heu-re des com-
Gieb die Lo-sung zu dem

Fi - xe l'heu-re des com-
Gieb die Lo-sung zu dem

marcato

www.libtool.com.cn

-bats! Nous mourrons en vrais sol-dats! en sol -
Streit, Al-le stehn wir kampfbe-reit! All' be -

-bats! Nous mourrons en vrais sol-dats! en sol -
Streit, Al-le stehn wir kampfbe-reit! All' be -

-bats! Nous mourrons en vrais sol-dats! en sol -
Streit, Al-le stehn wir kampfbe-reit! All' be -

V. Cuyck.

(à Johan)

(zu Johann)

Quasi Récit.

Non, il faut fuir! Ce n'est pas —
Halt ein! halt ein! Es gilt hier nicht —

-dats! —
reit! —

-dats! —
reit! —

-dats! —
reit! —

— le moment d'a-gir! Re-joins Lu-mey, c'est l'A-mi-ral, Lui,
— zu schnell zu sein! Zu Lu-mey ei-le, Ca-pi-tain, von

marcato Basso

seul, qui don-ne le si-gnal!
ihm das Zei-chen aus soll gehn.

C'est l'A-mi - ral, c'est l'A - mi -
Von ihm das Zei - chen aus soll

C'est l'A - mi - ral, c'est l'A - mi -
Von ihm das Zei - chen aus soll

C'est l'A-mi - ral qui don - ne, qui don - ne le si - gnal!
Von ihm das Zei - chen aus soll gehn! Zei - chen aus soll gehn!

-ral, lui, seul, qui don - ne le si - gnal!
gehn, von ihm das Zei - chen aus soll gehn!

-ral, lui, seul, qui don - ne le si - gnal!
gehn, von ihm das Zei - chen aus soll gehn!

Anna. (à Johan)
(zu Johann)

Jo - han! Jo - han! Ah! fuis, de grâce!
Jo - hann! Jo - hann! Gott wird dich lei-ten,

mf

www.libtool.com.cn

La nuit dé - ro - - - be au loin ta
die Nacht wird ih - - - re, ih - re Flü - gel

tra-ce!
breiten.
Johan.

(avec indignation)
(unwillig)

Moi, que je è - - - de à cet - - te
Wie? ich ent - fliehn? - - - vor die - - ser

vi - - le ra - - - ce! (avec autorité)
fei - - gen Rot - - - te! (befehlend)

V Cuyck.

C'est l'A - mi - ral, Lui
Geh! Ca - pi - tain! Diese

cresc.

f
Hé -
Lebt

seul, qui don - ne le si - gnal!
Nacht soll das Si - gnal er - gehn.

F

www.libt.cn

Anna. *f* *>* *b*
Grand Dieu! Dieu! Veil - le sur ses
O Gott! Wach! meid' die Ge-

Martha. *f* *>* *b*
Grand Dieu! Dieu! Veil - le sur ses
O Gott! Wach! meid' die Ge-

Johan. *b*
- las! C'est vrai! Je pars! A -
wohl! Ich fol - ge dem Ge - bot! Leb

V. Cuyck. *p*
Jo - - - han! Mon fils
Geh! geh! meid' die Ge-

Claus. *f* *>*
Grand Dieu! Veil - le sur ses jours! Veil - le sur ses
O Gott! meid' die Ge - fahr! meid' die Ge-

f *>* *b*
Grand Dieu! Dieu! Veil - le sur ses jours! oui sur ses
O Gott! Wach! meid' die Ge - fahr, meid' die Ge-

f *>* *b*
Grand Dieu! Dieu! Dieu! Veil - le sur ses
O Gott! Wach! Wach! meid' die Ge-

f *>* *b*
Grand Dieu! Veil - le sur ses jours! Veil - le sur ses
O Gott! meid' die Ge - fahr! meid' die Ge-

ff

www.libtool.com.cn

jours! _____ sur ses jours! _____
 fahr, _____ die dir droht! _____

jours! _____ sur ses jours! _____
 fahr, _____ die dir droht! _____

dieu! _____ A - - - dieu! _____
 wohl, _____ Leb _____ wohl! _____

Quit - - - te ces lieux! _____
 fahr, _____ die dir droht! _____

jours! _____ sur ses jours! _____
 fahr, _____ die dir droht! _____

jours! _____ sur ses jours! _____
 fahr, _____ die dir droht! _____

jours! _____ sur ses jours! _____
 fahr, _____ die dir droht! _____

(Johan s'échappe par la fenêtre.)
(Johann entschlüpf durch das Fenster.)

poco ritenuto
appassionata

forza

rall. poco
f *mf* *p* *pp*

www.libtool.com.cn

Martha.

V. Cuyck.

Claus.

Grave.

Sei-gneur, en - tends notre pri -
Hör uns aus himm - li - schen

Sei-gneur, en - tends notre pri -
Hör uns aus himm r li - schen

Sei-gneur, en - tends notre pri - è - - re! — Sei-gneur, en - tends notre pri -
Hör uns aus himm - li-schen Sphä - ren, hör uns aus himm - li - schen

Seigneur, en - tends notre pri - è - - re! — Seigneur, en - tends notre pri -
Hör uns aus himm li-schen Sphä - ren, hör uns aus himm - li - schen

Seigneur, en-tends notre pri-
 Hör uns aus himm-li-schen

Seigneur, en - tends notre pri - è - - re! — Seigneur, en - tends notre pri -
Hör uns aus himm - li - schen Sphä - ren, hör uns aus himm - li - schen

Seigneur, en - tends notre pri - è - - re! — Seigneur, en - tends notre pri -
Hör uns aus himm - li - schen Sphä - ren, hör uns aus himm - li - schen

- è - - re!___ Sei-gneur, en - tends no - tre pri - - è - - re!___ Sei-gneur
Sphä - - ren,___ hör uns aus himm - li - schen Sphä - - ren,___ O Gott!

- è - re! Sei-gneur, en - tends no - tre pri - è - re! — Sei-gneur
Sphä - - ren, hör uns aus himm - li - schen Sphä - - ren. — O Gott!

-è -	- re!__	Sei -	gneur!	Sei-gneur
Sphä -	- ren.__	0 -	Gott!	0 Gott!

-è-	- re! __	Sci	- gneur!	Sci-gneur
Sphä -	- ren. __	0	Gott!	0 Gott!

-è - re! — Sci-gneur, en - tends no - tre pri - è - re! — Sci-gneur
Sphä - ren, — hör uns aus himm - li - schen Sphä - ren, — O Gott!

-de	-re!—	Sei	-gneur!	Sei-gneur
Sphä-	-ren.—	O	Gott!	O Gott!

-e - re! Sei - gneur! Sei-gneur
Sphä - ren. O Gott! O Gott!

rall.

veil - le sur lui. En ce jour sois son ap - pui, Veil - le sur
lass ihn keh - ren. Geh' nicht mit uns in's Ge - richt! sei fern uns

ff tempo cresc.

veil - le sur lui. En ce jour sois son ap - pui, Veil - le sur
lass ihn keh - ren. Geh' nicht mit uns in's Ge - richt! sei fern uns

cresc.

veil - le sur lui. En ce jour sois son ap - pui, Veil - le sur
lass ihn keh - ren. Geh' nicht mit uns in's Ge - richt! sei fern uns

cresc.

veil - le sur lui. En ce jour sois son ap - pui, Veil - le sur
lass ihn keh - ren. Geh' nicht mit uns in's Ge - richt! sei fern uns

cresc.

veil - le sur lui. En ce jour sois son ap - pui, Veil - le sur
lass ihn keh - ren. Geh' nicht mit uns in's Ge - richt! sei fern uns

cresc.

veil - le sur lui. En ce jour sois son ap - pui, Veil - le sur
lass ihn keh - ren. Geh' nicht mit uns in's Ge - richt! sei fern uns

cresc.

rall.

veil - le sur lui. En ce jour sois son ap - pui, Veil - le sur
lass ihn keh - ren. Geh' nicht mit uns in's Ge - richt! sei fern uns

ff tempo cresc.

Allegro moderato.

201

H

www.libtool.com.cn

lui!
nicht!

lui!
nicht!

lui!
nicht!

(Entrée de D. Pedro, suivi de ses
soldats.)
(D. Pedro mit Soldaten.)

D. Pedro.

De-bout! Plus
Ge-nug! Lasst

lui!
nicht!

lui!
nicht!

lui!
nicht!

lui!
nicht!

Allegro moderato.

p *cresc.* *f*

— de clé - men - ce! Le châ-ti-ment s'a - van - - ce! Jo -
— nun das Be - ten, hab' des-sen nicht von Nö - - - then. Der

p

- han, le chef des Gueux, Se ca-che dans ces lieux.
schwar - ze Ca - pi - tän weit hier, ich muss ihn seh'n.

(à V. Cuyck)
(zu V. Cuyck)V. Cuyck. (avec mépris.)
(mit Verachtung.)

www.librol.com.cn

Li-vrez-moi le re-bel - - - - le! Une in-ju-re nou-
Gebt ihn in mei-ne Hän- - - - - de! Schan-de son - der

D. Pedro.

-vel - - le! Sur vous, té-mé-rai - re, Qui les in-spi-ra, Bien
En - - de! Er soll mir nicht ent-wei-chen, die Straf' trifft ihn doch! Ihr

Anna.

Juste ciel! Mon
O Gott! sei sein

-tôt tom-be-ra Tou-te ma co-lè-re!
Schur-ken, sucht nach, ich mach'euch sonst zu Lei-chen.

V. Cuyck.

Je sau-rai me tai- - - re!
Ich bin kein Ver-rä- - - ther!

Claus. *ff*

Malheur au té - mé - rai - re! Craignez notre co - lè - - re!
 Gieb ei - nen Wink, ein Zei - chen, er fall' von un-sern Strei - - chen.

con fuoco

Malheur au té - mé - rai - re! Craignez notre co - lè - - re!
 Gieb ei - nen Wink, ein Zei - chen, er fall' von un-sern Strei - - chen.

Malheur au té - mé - rai - re! Craignez notre co - lè - - re!
 Gieb ei - nen Wink, ein Zei - chen, er fall' von un-sern Strei - - chen.

Malheur au té - mé - rai - re! Craignez notre co - lè - - re!
 Gieb ei - nen Wink, ein Zei - chen, er fall' von un-sern Strei - - chen.

ff con fuoco

V. Cuyck. (aux conjurés)
(leise zu den Verschwornen)

A - mis con-te-nez - vous, l'in - stant vien - dra!
 Ver - mei - - det Streit! Noch ist's nicht Zeit.

crese.

p

crese.

f

D. Pedro. (à la fenêtre)
(aus dem Fenster sehend)

Mais quoi! La nuit m'a - bu - se - t-el - - le? Là -
 Ver - rä - the-rei! Ist's Trug? Es schnell - - - tet, von

fp

colla voce

mesurando

bas, s'é-loigne u - ne na - cel - - - le. Et c'est bien lui que j'ai cru
 ei - ner Fa-ckel Licht er - hel - - - let, ein Boot da - hin, ich kann ihn

colla voce

www.libpool.com.cn

I Allegro.

Anna. *f*

O ciel!
O Gott!

voir? Le Ca - pi - tai - ne noir!
seh'n, den schwarzen Ca - pi - tän.

Allegro.

O ciel!
O Gott!

Martha.

Plus d'es - pé - ran - - ce!
Er ist ver - lo - - ren!

D. Pedro.

Que sa mort soit
Mö - ge dies sein

Claus.

Plus d'es - pé - ran - - ce!
Er ist ver - lo - - ren!

Plus d'es - pé - ran - - ce!
Er ist ver - lo - - ren!

Plus d'es - pé - ran - - ce!
Er ist ver - lo - - ren!

Plus d'es - pé - ran - - ce!
Er ist ver - lo - - ren!

(Il tire un coup de
(Schießt aus dem

ma *ven - gean - - - - ce!*
Herz *durch - boh - - - - ren!*

www.libtodi.com.cn

crase. *f* *crase.*

Anna.

pistolet par la fenêtre.)
 Fenster)

Meur-tri -
 Mör-der

(Coup de pistolet sur le premier
 temps de la mesuré.)
 (Pistolenschuss auf das erste Vier-
 tel des Taktes.)

ff *crase.* *fff*

Allegro agitato.

Allegro. Tempo I.

Anna. - er!
 du!

Martha. O mon pè - re!
 O mein Va - ter!

V. Cuyck. Mon frè-re!
 Mein Bru-der!

O mon frè - re!
 o mein Bru - der!

Je pu - ni -
 Ich räch-

Plus des pé - ran - ce!
 Er ist ver - lo - ren!

Plus des pé - ran - ce!
 Er ist ver - lo - ren!

Allegro agitato.

Allegro. Tempo I.

Plus des pé - ran - ce!
 Er ist ver - lo - ren!

con fuoco

ff

-rai sein theu - ton res cri - - me En die Hand ven - -
Le - - ben, ben, soll

- geant ta vic - ti ge - - me! ta vic -
Tod dir ge - - ben, Tod dir

(Van Cuyck arrachant le poignard de Claude s'élance sur Don Pedro. Anna s'évanouit dans les bras de Marthe. Au moment où van Cuyck est prêt à frapper

- ti - me!
ge - ben.

(Van Cuyck, Claus den Doleh entreissend, wirft sich auf Don Pedro. Anna liegt ohnmächtig in Martha's Armen. In diesem Augenblick wo van Cuyck bereit ist.

Don Pedro, on entend la voix de Johan s'élever au dehors.)
Don Pedro anzugreifen, hört man von aussen Johann's Stimme.)

Maestoso. (du dehors.)

Johan.

Mal - gré la ty - ran - ni - e Mal - gré les flots et
In - Stür - men und Ge - fah - ren, im Kampf mit der Ty -

ppp
tremolo

Tymp.
plus bas

les destins, Dieu gar - de - ra la vi - e De - nos vail - lants, nos vaillants ma -
 ran-nen-brut, o Gottschütz dei - ne Schaa-ren, den See - mann nimm in dei - ne

Allegro vivace.

Anna. rall.
 Il est sau - vé!
 Er traf ihn nicht!

Martha.
 Il est sau - vé!
 Er traf ihn nicht!

Johan
 Il est sau - vé!
 Er traf ihn nicht!

V. Cuyck.
 Huth!
 Il est sau - vé!
 Er traf ihn nicht!

D. Pedro (Et soldats espagnols.)
 (und spanische Soldaten)
 Dé - mon!
 Ver - flucht!

Claus.
 Il est sau - vé!
 Er traf ihn nicht!

*Il est sau - vé!
 Er traf ihn nicht!*

*Il est sau - vé!
 Er traf ihn nicht!*

*Il est sau - vé!
 Er traf ihn nicht!*

*Il est sau - vé!
 Er traf ihn nicht!*

Allegro vivace.

rall. ff

mf *cresc.*
 C'est Dieu qui nous l'a con-ser - vé! ah! —
 zum Him-mel auf die Hän - de hebt! ach! —

mf *cresc.*
 C'est Dieu qui nous l'a con-ser - vé! ah! —
 zum Him-mel auf die Hän - de hebt! ach! —

mf *cresc.*
 C'est Dieu qui nous l'a con-ser - vé! —
 zum Him-mel auf die Hän - de hebt! —

mf *cresc.*
 vé! — Sur toi va tom-ber ma ven - gean - - -
 rä - - chen! Ver - flucht! ver - flucht! den Stolz dir bre - - -

mf *cresc.*
 C'est Dieu qui nous l'a con-ser - vé! —
 zum Him-mel auf die Hän - de hebt! —

mf *cresc.*
 C'est Dieu qui nous l'a con-ser - vé! —
 zum Him-mel auf die Hän - de hebt! —

mf *cresc.*
 C'est Dieu qui nous l'a con-ser - vé! —
 zum Him-mel auf die Hän - de hebt! —

mf *cresc.*
 C'est Dieu qui nous l'a con-ser - vé! —
 zum Him-mel auf die Hän - de hebt! —

C'est Dieu! ah! Dieu!
 er lebt! ach! Gott!

ce! Sur toi tombe
 chen! ja bre - - chen An

C'est Dieu! Dieu!
 er lebt! Gott!

C'est Dieu! Dieu!
 er lebt! Gott!

C'est Dieu! Dieu!
 er lebt! Gott!

C'est Dieu! Dieu!
 er lebt! Gott!

C'est Dieu! Dieu!
 er lebt! Gott!

C'est Dieu! Dieu!
 er lebt! Gott!

C'est Dieu! Dieu!
 er lebt! Gott!

C'est Dieu! Dieu!
 er lebt! Gott!

www.libtool.com.cn

Dieu! _____ ah! _____
 Gott! _____ ach! _____

Dieu! _____ ah! _____
 Gott! _____ ach! _____

Dieu! _____ qui nous l'a
 Gott! _____ Ge - seg - net

- ra ma ven - gean - - ee, oui _____ tom - be - ra ma ven -
 dir willich mich rä - - chen! ja _____ den Stolz will ich dir

Dieu! _____ qui nous l'a -
 Gott! _____ Ge - seg - net

Dieu! _____ qui nous l'a -
 Gott! _____ Ge - seg - net

Dieu! _____ qui nous l'a -
 Gott! _____ Ge - seg - net

ah! sau - vé! sau - vé!
ach! er lebt! er lebt!

ah! sau - vé! sau - vé!
ach! er lebt! er lebt!

con - ser - vé! Qui là con - ser - vé!
sei der Held er lebt!

gean - ce ma ven - gean - ce!
bre - chen! Ja bre - chen!

con - ser - vé! Qui là con - ser - vé!
sei der Held er lebt!

con - ser - vé! il est sau - vé!
sei der Held er lebt!

con - ser - vé! il est sau - vé!
sei der Held er lebt!

www.libtool.com.cn

(Les soldats espagnols s'emparent de van Cuyck. Les conjurés veulent le délivrer, mais
(Die spanischen Soldaten Die Verschwor'nen, die ihn befreien wollen, bemeistern sich van Cuyck's.

sont repoussés et tenus en respect par les fusils braqués sur eux)
(werden zurück gedrängt, und durch die auf sie gerichteten Lanzen in Respect gehalten.)

Acte III.

N^o 14.

www.libtool.com.cn

(Les dunes d'un îlot zélandais. Au fond, la mer. Terrain accidenté. A droite sur un monticule, une cabane en planches à laquelle on parvient par quelques marches. — L'orage se déchaîne avec fureur. — Nuit traversée par les flamboiements de l'éclair.)
 (Die Dünen einer seeländischen kleinen Insel. Nacht, theilweise von Blitzen erhellt. Eine Bretterhütte.)

Moderato.

PIANO. *pp*

Listesso tempo.

A

www.lbtool.com.cn

The musical score consists of six systems of staves. The first system begins with a treble clef, a key signature of two sharps (D major), and a time signature of 8/8. The first two measures are marked *mf*. The third measure is marked *p*. The second system features a *mf* marking in the second measure. The third system includes a section labeled 'B' with a crescendo (*cresc.*) marking. The fourth system features a *f* marking and a crescendo (*cresc.*) marking. The fifth system is marked *ff*. The sixth system is marked *ff* and includes a decrescendo (*dim.*) marking. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, slurs, and dynamic markings.

p *pp*

marcato

poco el canto *ppp*

(La toile se lève.)
(Der Vorhang geht auf.)

cresc. *mf sempre cresc.* *C*
(Gertrude sort de la hutte.)
(Gertrud tritt aus der Hütte.)

f *cresc.* *ff*

f

L'on - ra - gan sou - lè - ve
Der Or - kan peitscht wild die.

fp

Pon - de. Est-ce ta co - lè - re, grand Dieu, Qui
Wo - gen. Ist es wohl dein Zorn, grosser Gott? Ein

fp

dans le ciel en feu Dé - chaî - ne la fou - dre qui
Flam - men - meer uns droht vom glü - hen - den Him - mels -

D

gron - de?
bo - gen.

crese. *f* *crese. sempre* *ff*

ff

First system of piano accompaniment. The music is in G major (one sharp). It features a complex texture with many chords and moving lines. The first system ends with a measure marked *dim.*

Second system of piano accompaniment. It begins with a measure marked *con forza*, followed by a measure marked *dim.*

Third system of piano accompaniment. It begins with a measure marked *p dim.*, followed by a measure marked *pp*.

Fourth system of piano accompaniment. It continues the complex texture with many chords and moving lines.

Gertrud.

Vocal line for Gertrud. The melody is in G major. The lyrics are:

Et toi, Jo - han, dans ce jour de ter -
Bist du's, Jo - hann, in die-ser Schre - ckens -

Second system of piano accompaniment. The melody is in G major. The lyrics are:

- reur .
nacht, .
Der -
der

Third system of piano accompaniment. It features a melody with lyrics in French and German. The lyrics are:

- reur .
nacht, .
Der -
der

Fourth system of piano accompaniment. It features a melody with lyrics in French and German. The lyrics are:

- reur .
nacht, .
Der -
der

At the bottom of the page, there is a small text: *cresc. - - - S.F.3523 poco - a poco cresc.*

www.libtool.com

- vien - dras - tu no -
die - ses Stur - mes

mf *cresc.*

Allegretto
Listesso tempo.

- tre ven - geur.
Wuth ent facht?

ff

trem.
cresc. *fff*

fff *dim. p* *pp*

Mais que dis - je il ne revient pas! Peut - ê - tre bat - tu par l'o -
Eit - le Hoff - nung! Er keh - ret nicht. Viel - leicht hat der Sturm ihn er -

p *poco rall.*

(L'orage s'apaise.)
(der Sturm besänftigt sich.)

F

www.hifoot.com.cn

- ra - - ge A - t-il sur ce som-bre ri - va - - ge, Hé -
grif - - fen, zer - schmet-tert sein Schiff liegt an Rif - - fen, Mein

rall. *tempo*

- las! ren-con - tré le tré - pas!
Sohn nie mehr grü - sset das Licht.

p *rall.* *pp* *tempo*

(Les rayons de la lune éclairent les flots calmés.)

(Die Strahlen des Mondes beleuchten die ruhigen Wogen.)

O Dieu d'é-ter-nel - le jus -
O Gott, der du Hort bist der

- ti - - ce Toi, qui lis au fond de nos
Ar - - men, der du siehst uns in's tief - ste

cœurs. Par grâce a-brè-gemon sup- pli - - ce Et
Herz, mit mir hab'lieb - reich Er - bar men, und

mets un terme à mes dou - leurs! Et mets un terme à
 lin - dre mei - nen tie - fen Schmerz, und lin - dre mei - nen

mes dou-leurs! A mes dou - leurs!
 tie - fen Schmerz, den tie - fen Schmerz.

rall. **G** *tempo*

tempo

rall. *p*

f *rall. sempre* *3* *mf*

Andante.

S'il doit pé - rir comme son pè - re, Dans un mê - me tré -
 Wenn er muss wie sein Va - ter ster - ben, in dem Kam - pfe ver -

p

- pas u - nis. Frappe le fils a - vec la mè - re,
 spritzen sein Blut, mö - ge die Mut - ter auch ver - der - ben,

f *trem.*

(Elle s'agenouille.)
(Sie kniet nieder.)

Frap-pe le fils a-vec la mè-re Sei-gneur!
mö-ge die Mut-ter auch ver-der-ben, O nimm

cantando

et sau-ve le pa-ys! Sei-gneur! Sei-gneur!
das Va-ter-land in Hut! das Va-ter-land!

rall.
Sei-gneur! et sau-ve le pa-ys!
o nimm das Va-ter-land in Hut!

rall. *mf* *rall.*

Andante. **Moderato. Johan** (dans les coulisses.)
(in der Ferne.)

Nº 15. Mal-gré la ty-ran-
In Stür-men und Ge-

pp trem.

Gertrud. (se relevant.)
(sich erhebend)

Johan. O ciel! C'est
Hab Dank! Er

-ni-e Mal-gré les flots et les des-tins
fah-ren, o Gott, schütz' dei-ne Schaa-ren.

f plus vite

H *sehr breit.
très large*

Allegro.

lui! _____ Ah! main - te - nant j'es - - pè - -
ists! _____ Nun hab' ich Hoff - nung wie - -

colla voce

ff

Johan.

-re! _____ Ma mè - re!
der! _____ O Mut - ter!

rall.

ff

Meno mosso.

Be - ni
Gro - sser

rall.

f *con espress.*

con anima

Dieu! Ah! be - - ni Dieu!... qui
Gott! o gro - - sser Gott! Neu

(Johan, dans une barque qu'il attache à la rive.)
(Johann kommt in einer Barke die er am Strande befestigt.)

m'a ren - du mon fils.
schenkst du mir den Sohn.

rall.

Andante.

p

f ad lib.

Il est sau-
Ich ha - be

Allegro.

mf *cresc.* *f*

Meno mosso.

-vé!
dich!

Que je t'em-bras - se!
Lass dich um - ar - men!

f

O mon hé - ros, viens sur mon cœur.
Du stol - zer Held, an mei - ne Brust!

De nous frap -
Gott will sich

p *mf* *f*

-per le sort se las - se. Ah! je suc - com - be
mei - ner neu er - bar - men, ach! nach dem Lei - - den,

p

à mon bon - heur!
schickt er Him - mels - lust!

p

Les traî-tres ont per-du ma tra - ce:
Der Feind hat mei-ne Spur ver-lo - ren, Tempo Allegro.

Allegro.

Et l'o-cé-an dans sa fu - reur
der O-ce-an will Schutz mir sein,

Lento.

Vers ces lieux gui-da mon au-
hat mit Wuth sich ge-gen ihn ver-

Più lento. *rall.* *Andante.*

- da - - ce. La nuit pro-tè-ge mon bon - heur! Oui c'est bien
schwo - - ren, die Nacht will sichern Schirm mir leih'n. Ge-wiss, ich

Largo *p* *pp* *rall.*

moi, que je t'em-bras - se! Ban - nis ce trou-ble de ton cœur! De te frap-
bin's, sag's mit Ent-zü - cken, lass fah-ren ban-gen Zweifels Pein. Der Sieg soli

sostenuto *p* *cresc.*

dolce

- per le sort se las - se. Ban - nis le trou - ble de ton
 uns - re Waf - fen schmä - cken, die Nacht mein Glü - cke schlie - sset

f *pp*

Gertrud. *K tempo* (avec douleur) (schmerzlich)

f *rall.* *ten.* Le jour va t'ar-ra -
 Der Mor - gen däm - mert

cœur! La nuit pro - tège mon bon - heur!
 ein, die Nacht mein Glü - cke schlies - set ein!

f *rall.* *ptempo*

- cher, hé - las! a ma ten - dres - se.
 auf, o Gott! will dich mir rau - ben.

Moderato. mf

Johan. Ma mè - re le temps pres - se Et dé - ja nos a - mis at -
 Darf Ruh' nicht mir er - lau - ben, Freunde, wie du weisst, er -

cresc.

- tendent le sig - nal. Il doit par - tir
 war - ten das Sig - nal. An die - sem U - fer

f

de ce ri - va - - - ge. Des vais - saux es - pa -
 wird's ge - ge - - - ben. Nicht ent - wischt uns der

mf

- gnols nous guet-tons le pas - sa -
 Spa - - nier, wir ver - ei - - teln sein Stre - - -

f *mf*

L
 - ge. Le dra - peau Néer - lan - dais,
 ben. Die nie - der - länd - sche Fah - - ne

Moderato non troppo vivo.

grâce à no - tre cou - ra - - ge. Doit rem - pla - cer de -
 soll mit Stolz sich er - he - - ben, bald sie - hest du im

rall. *mf* *rall.*

- main le Pa - vil - lon Roy - al!
 Rund sie flat - tern ü - - - ber - all!

f

(Une barque paraît: Elle est montée par trois hommes portant des torches.)
(Eine Barke fährt an, drei Männer in derselben tragen Fackeln.)

www.kinoscore.cn

Musical score for piano introduction. The score is in G major (one sharp) and 2/4 time. It features a treble and bass staff. The treble staff has a melody starting with a half note G, followed by quarter notes A, B, and C. The bass staff has a melody starting with a half note G, followed by quarter notes F, E, and D. Dynamics include *mf*, *p*, and *trem.*

Musical score for vocal entry. The score is in G major and 2/4 time. It features a treble and bass staff. The treble staff has a melody starting with a half note G, followed by quarter notes A, B, and C. The bass staff has a melody starting with a half note G, followed by quarter notes F, E, and D. Dynamics include *mf* and *p*.

Musical score for vocal entry. The score is in G major and 2/4 time. It features a treble and bass staff. The treble staff has a melody starting with a half note G, followed by quarter notes A, B, and C. The bass staff has a melody starting with a half note G, followed by quarter notes F, E, and D. Dynamics include *f*.

Musical score for vocal entry. The score is in G major and 2/4 time. It features a treble and bass staff. The treble staff has a melody starting with a half note G, followed by quarter notes A, B, and C. The bass staff has a melody starting with a half note G, followed by quarter notes F, E, and D. Dynamics include *f*.

Musical score for vocal entry. The score is in G major and 2/4 time. It features a treble and bass staff. The treble staff has a melody starting with a half note G, followed by quarter notes A, B, and C. The bass staff has a melody starting with a half note G, followed by quarter notes F, E, and D. Dynamics include *f* and *cresc.*

Gertrude.

f O pro - vi - den - - - - - ce!
O Dank dir Him - - - - - mel!

Johan.

Claus. (mettant pied à terre)
(aus der Barke steigend)

Récit.

Tout est prêt!
Bin be - reit!

f A - ler - te!
He! Hol - lah!

Claus.

Les ty - rans ont l'é - veil! J'ai pu trom - per leur vi - gi - lan - ce.
Der Ty - rann lauscht ver - steckt, zum Ha - fen bin ich ge - langt. —

Johan.

(avec fureur)
(wüthend.)

Claus.

Il ont o -
Im Ker - ker,

Mais le no - ble van Cuyck de - meure en leur puis - san - ce.
Doch den Ed - len van Cuyck nun hal - ten sie ge - fan - gen.

Moderato.

Gertrude.

Lento maestoso.

www.librol.com.cn

Grand Dieu! O Gott!

Johan (avec transport) (heftig erregt.)

- sé! er?

f tempo

mf cresc.

poco rall.

ff

C'est l'instant du re-
Jetzt unsre Stunde

- veil. Le jour bé-ni pour nous s'a-van-ce.
schlägt, ein neu-es Licht geht auf uns Al-len,

Les ra-yons du so-leil Lui-ront sur sa dé-li-vran-
und der Sonn'goldner Strahl soll auf be-frei-te Brü-der fal-

Moderato.

O Allegro.

- cel
len.

(Johan saisit la torche d'un des hommes et la jette dans l'intérieur de la
(Er nimmt einem Schiffer die Fackel aus der Hand und geht in die Hütte wel-

hutte qui s'enflamme.)
che Feuer fängt.)

cresc.

sempre

www.libtodi.com.cn

Gertrude.

Que fais-
Was er

marcato f

- tu?
plant?

Claus.

Le si - gnal!
Das Si - gnal.

(Die Hütte flammt auf.)

poco a poco *cre -* *scen*

do

Johan.

Il n'est que
Zum Han - deln

rall. *f.*

temps d'a - gir. Le tri - omphé ou la mort pour nous va res - plen -
ist nun Zeit. Komm'der Spa - nier her - an, wir ste - hen kampfbe -

rall.

P Moderato.

dir!
reit!

Allegro mod^{to}

Brille et
Heil' - ge

monte, ô sain - te flam - me! Viens d'es - poir rem - plir mon
Lo - he, Flam - me stei - ge, Pfad in fin - stern Näch - ten

Meno mosso.

à - me! La Néer - lan - de souffre et pleu - re
zei - ge, Nie - der - land in Ban - den trau - ert,

mf

Tempo I.

www.librol.com.cn

Du eom - bat tu mar - ques l'heu - re, du eom - bat tu -
 Tha - ten - lust uns heiss durch - schau - ert, Tha - ten - lust uns

mar - ques l'heu - re. O si - gnal re - dou - -
 heiss durch - schau - ert! O du flam - mest, Fa - -

- té Fa - nal de la li - ber - té
 nal! Du leuch - test, o Frei - heits - strahl!

O sain - te flam-me! Viens des - poir rem - plir mon
 O Flam - me stei - ge, Pfad in fin - stern Näch - ten

â - me Et que dans l'om - bre tes feux E -
 zei - ge. Und Trö - stung sen - de o Strahl, o

www.lifepool.com.cn

- cla - tent, é - cla - tent glo - ri - eux! Tes
 Frei - heit, o Frei - heit, flamm Fa - nal! O

feux E - cla - - tent glo - ri - eux! Glo -
 Frei - heits - strahl. flamm Fa - nal! Frei -

Q Listesso tempo.

- ri - eux!
 - heits - strahl!

Nº 16. Allegretto.

p *f*

(Voix dans le lointain)
 (Stimmen in der Ferne)

Hour-rah! Hour - rah!
 Hur - rah! Hur - rah!

Hourrah! Hour - rah!
 Hur-rah! Hur - rah!

Gertrude.

Più mosso.

Johan.

Claus.

Nous sommes là! Hour - rah!
 Wir sind da! Hur - rah!

Nous sommes là! Hour - rah!
 Wir sind da! Hur - rah!

Più mosso.

R

-lan - ce et pé - til - le!
 leuch - tet die Stät - te.

-lan - ce et pé - til - le!
 leuch - tet die Stät - te.

-lan - ce et pé - til - le!
 leuch - tet die Stät - te.

R Più lento. Tempo I.

Claus.

(Le bucher s'effondre.)
 (Die Hütte stürzt zusammen.)

Ce sont le vainqueurs de la Bril - le!
 Die Sie - ger vom Briel sind's, ich wet - te.

(le jour se lève lentement)
(langsam steigt der Tag herauf.)

Andante poco Adagio.

Adagio.

Johan. (d'un air inspiré)
(begeistert)

Pour moi la - ve - nir Sou - lè - ve ses voi - - les. Je
Die Zu - künft liegt klar, die Schleier, sie sin - - ken. Nach

vois res - plen - dir Se - rei - nes é - toi - - les Nos fiè - res ei -
Sturm und Ge - fahr, die Ster - ne er - blin - - - ken, In Städ - ten er -

-tés Que Dieu mè-me qui - de Crois - sant sous lé - gi - de
wacht das Le - ben, die Freu - de, sie stei - gen aus Lei - de, aus

cresc. De leurs li - ber - tés! Des temps plus hu - mains Ont
Ker - ker und Nacht. In Frie - den das Land, und

bene cantando con anima

lui pour le mon - de, des temps plus hu - mains Ont
schwel - lend die Saa - ten, in Frie - den das Land, und

(très large)
(sehr breit)

lui pour le mon - de! Leur lu - eur, leur lu -
schwel - lend die Saa - tent! Sch' des Mäch - ti - gen,

- eur fé - con - de Chan - ge, chan - ge nos - des -
Mäch - ti - gen Tha - ten bald ge - schrie - ben in - den

T Più mosso.

mf

- tin! — Sand! De la ty - ran - ni - e Meur - re le sou - ve -
Ge - bun - den sei - ne Hän - de ban - get der Macht - des -

mf

cresc.

- nir La li - bre pa - tri - e S'en - va re - fleu - rir!
- pot. O Freu - de ohn' En - de, Heil Mor - gen - roth!

cresc.

Largo maestoso.

C'est l'instant du ré - weil. Le jour bé - ni pour nous s'a -
Jetzt uns - re Stun - de schlägt. Ein neu - es Licht geht auf uns -

f

Red. * *Red.* * *Red.* *

- van - ce! Les ra - yons du so - leil —
Al - len! und der Sonn' gold' - ner Strahl —

Red. *

Lui - ront sur no - tre dé - li - vran -
soll auf be - frei - te Brü - der fal -

6 8 6 8 6 8

Allegro non troppo.

(Un vaisseau parait, chargé de patriotes agitant leurs chapeaux.)
(Ein Schiff erscheint mit Patrioten, die ihre Hüte schwenken.)

- ce!
len.

p

(Les Gueux de mer descendent du navire et en-
(Sie kommen sämtlich an's Land, und umringen

Hourrah! Hour-rah!
Hur-rah! Hur-rah!

mf

tourent les trois personnages)
die drei oben genannten Personen)

Hourrah! Hour-rah! Hour-rah! Nous som - mes
Hur-rah! Hur-rah! Hur-rah! Wir sind

Hour-rah! Hourrah! Nous som - mes
Hur-rah! Hur-rah! Wir sind

cresc. *f cresc.*

Più mosso

la! da! Hour - rah! Hour - rah!
da! Hur - rah! Hur - rah!

la! da! Hour - rah! Hour - rah!
da! Hur - rah! Hur - rah!

Più mosso *ff*

Gertrude.

(au loin apparaissent les lourds vaisseaux de la flotte Espagnole)
(In der Ferne erblickt man die spanische Flotte)

Ce sont les vain - queurs de la Bril - le
Es sind von dem Brie - le die Man - nen,

Johan.
Ce sont les vain - queurs de la Bril - le
Es sind von dem Brie - le die Man - nen,

Claus.
Ce sont les vain - queurs de la Bril - le
Es sind von dem Brie - le die Man - nen,

Hour - rah! Hur - rah! Hour - rah! Hur - rah!

Hour - rah! Hur - rah! Hour - rah! Hur - rah!

(un coup de canon de la
flotte espagnole.)
(ein Kanonenschuss von
der spanischen Flotte.)

Ce sont les Gueux, les Gueux de mer! —
Es sind die Geu - sen kampf - be - reit! —

Ce sont les Gueux, les Gueux de mer! —
Es sind die Geu - sen kampf - be - reit! —

Ce sont les Gueux, les Gueux de mer! —
Es sind die Geu - sen kampf - be - reit! —

Nous som - mes là! Hour - rah! —
Wir sind da! Hur - rah! —

Nous som - mes là! Hour - rah! —
Wir sind da! Hur - rah! —

trem.

V Poco meno mosso.

www.libtool.com.cn

(Johan brandissant sa hâche)
(Johann seine Axt schwingend)

C'est len - ne-mi!
Es ist der Feind!

C'est len - ne-mi!
Es ist der Feind!

Hour - rah!
Hur - rah!

Hour - rah!
Hur - rah!

Hour - Hur-

V Poco meno mosso.

mf

f

Più mosso.

Pro - tè - ge le — , grand Dieu!
O schütz sie al - le Gott!

A l'Es - pa-gnol!
Jetzt auf das Schiff!

- rah!
rah!

- rah!
rah!

Più mosso.

ff

W Allegro.

www.jingdu.com.cn

Brille et monte, ô
Heil - ge Lo - he,

Ma mè - re a - dieu!
Lebt, Mut - ter, wohl!

Brille et monte, ô
Heil - ge Lo - he,

Brille et monte, ô
Heil - ge Lo - he,

Brille et monte, ô
Heil - ge Lo - he,

W Allegro.

rall.

4

sain - te flam - me! Viens d'es - poir rem - plir notre
Flam - me stei - ge, Pfad in fin - stern Näch - ten

sain - te flam - me! Viens d'es - poir rem - plir notre
Flam - me stei - ge, Pfad in fin - stern Näch - ten

sain - te flam - me! Viens d'es - poir rem - plir notre
Flam - me stei - ge, Pfad in fin - stern Näch - ten

sain - te flam - me! Viens d'es - poir rem - plir notre
Flam - me stei - ge, Pfad in fin - stern Näch - ten

sain - te flam - me! Viens d'es - poir rem - plir notre
Flam - me stei - ge, Pfad in fin - stern Näch - ten

www.libtool.com.cn

â - me! Que sur l'on - de ta lu - eur! —
 zei - ge, O du flam - mest, Licht - fa - nal, —

â - me! Que sur l'on - de ta lu - eur! —
 zei - ge, O du flam - mest, Licht - fa - nal, —

â - me! Que sur l'on - de ta lu - eur! —
 zei - ge, O du flam - mest, Licht - fa - nal, —

â - me! Que sur l'on - de ta lu - eur! —
 zei - ge, O du flam - mest, Licht - fa - nal, —

â - me! Que sur l'on - de ta lu - eur! —
 zei - ge, O du flam - mest, Licht - fa - nal, —

â - me! Que sur l'on - de ta lu - eur! —
 zei - ge, O du flam - mest, Licht - fa - nal, —

pîu animato

Fas - se lui - re un feu ven - geur! Du com - bat tu
 Him - mels - trö - stung sen - de Strahl! Was im Weg uns

Fas - se lui - re un feu ven - geur! Du com - bat
 Him - mels - trö - stung sen - de Strahl! Was im Weg

Fas - se lui - re un feu ven - geur! Du com - bat tu
 Him - mels - trö - stung sen - de Strahl! Was im Weg uns

Fas - se lui - re un feu ven - geur! Du com - bat tu
 Him - mels - trö - stung sen - de Strahl! Was im Weg uns

Fas - se lui - re un feu ven - geur! Du com - bat tu
 Him - mels - trö - stung sen - de Strahl! Was im Weg uns

Fas - se lui - re un feu ven - geur! Du com - bat tu
 Him - mels - trö - stung sen - de Strahl! Was im Weg uns

pîu animato

mar - ques l'heu - re. Que l'en - ne - mi se rende ou
steht, ver - der - be! Der Feind er - geb sich o - der

Voi-ci l'heu - re. Que l'en - ne - mi se rende ou
steht, ver - der - be! Der Feind er - geb sich o - der

mar - ques l'heu - re. Hour - rah! Hour - rah!
steht, ver - der - be! Hur - rah! Hur - rah!

mar - ques l'heu - re. Hour - rah! Hour -
steht, ver - der - be! Hur - rah! Hur -

meurre. Et que le cri des Gueux de nier Vibre au - jour -
ster-be! Und dass der Geu - sen Schlacht - ge - schrei er - tön in

meurre. Et que le cri des Gueux de mer Vibre au - jour -
ster-be! Und dass der Geu - sen Schlacht - ge - schrei er - tön in

meurre. Et que le cri des Gueux de mer Vibre au - jour -
ster-be! Und dass der Geu - sen Schlacht - ge - schrei er - tön in

Et que le cri des Gueux de mer Vibre au - jour -
Und dass der Geu - sen Schlacht - ge - schrei er - tön in

rah! Et que le cri des Gueux de mer Vibre au - jour -
rah! Und dass der Geu - sen Schlacht - ge - schrei er - tön in

www.dissol.com.cn

- d'hui vail - lant et fier, vail - lant et fier!
 Luf - ten hell und frei, ja, hell und frei!

- d'hui vail - lant et fier, vail - lant et fier!
 Luf - ten hell und frei, ja, hell und frei!

- d'hui vail - lant et fier, vail - lant et fier!
 Luf - ten hell und frei, ja, hell und frei!

- d'hui vail - lant et fier, vail - lant et fier!
 Luf - ten hell und frei, ja, hell und frei!

O Di - vi - ne clar - té!
 Leuch - te der Frei - heit Sonn'!

O Di - vi - ne clar - té!
 Leuch - te der Frei - heit Sonn'!

O Di - vi - ne clar - té!
 Leuch - te der Frei - heit Sonn'!

O Di - vi - ne clar - té!
 Leuch - te der Frei - heit Sonn'!

O Di - vi - ne clar - té!
 Leuch - te der Frei - heit Sonn'!

(Johan s'élance sur le navire suivi de quelques
 Johann schwingt sich auf das Schiff gefolgt von

S.F. 3523

www.10001.com.cn

X

Gueux de mer. Les autres restent en scene.)
(mehreren Geusen. Die andern bleiben zurück.)

(Du flanc du navire des Gueux de mer part à son tour un coup de Canon.)

(Ein Kanonenschuss von dem Geusen Fahrzeug.)

X

(coup de Canon)
(Kanonenschuss)

So - - - leil de la li - ber -
O - - - leuch - - - te der Frei - heit

So - - - leil de la li - ber -
O - - - leuch - - - te der Frei - heit

So - - - leil de la li - ber -
O - - - leuch - - - te der Frei - heit

So - - - leil de la li - ber -
O - - - leuch - - - te der Frei - heit

So - - - leil de la li - ber -
O - - - leuch - - - te der Frei - heit

www.libtool.com.cn

Lento Maestoso.

- té! De la li - ber - té!
Sonn'! giebt uns Sie - ges - lohn!

- té! De la li - ber - té!
Sonn'! giebt uns Sie - ges - lohn! (Le navire
(Das Schiff

- té! De la li - ber - té!
Sonn'! giebt uns Sie - ges - lohn!

- té! De la li - ber - té!
Sonn'! giebt uns Sie - ges - lohn!

- té! De la li - ber - té!
Sonn'! giebt uns Sie - ges - lohn!

Lento Maestoso.

rall. *ff*

de - Gueux de mer se met lentement en marche. Gertrude lève les bras au ciel. Claude reste près d'elle et der Geusen setzt sich langsam in Bewegung. Gertrude erhebt die Arme zum Himmel. Claus schwingt seinen

agite son chapeau. Les Gueux trandissent leurs bâches. Le soleil éclate glorieux.)
Hut. Die Geuser drohen mit ihren Beilen. Der Tag ist in voller Helle angebrochen)

Fin du 3^{me} Acte.
Ende des dritten Aktes

Acte IV.

Entr' Acte.

www.Notal.com.cn

N. 17.

La prison de Flessingue. A gauche, la cellule de Van Cuyck. A droite, la porte d'entrée. A gauche, un banc de pierre.
 Das Gefängniß in Vlissingen. Links die Zelle van Cuyck's. Rechts das Eingangsthor. Links eine steinerne Bank.

Largo.

PIANO.

Timp.

Maestoso, Grandioso.

Récit et Air.

N° 18. www.libtool.com.cn

Van Cuyck.

mf
Dé - jà voi - ci l'au - ro - re! Et moi, je veille en -
Kein Schlaf senkt sich her - nie - der, müd' sind die Au - gen -

Récit. *Lento*

mf *cresc.*
- co - re! Des saints com-bat la noble ar-deur Em - plit en vain mon
li - der, und Un - ge-duld er-füllt mein Herz. O bit - tre Qual, o

poco animato
cœur! Jo - han! Mon fils,
Schmerz! Jo - hann! Jo - hann!

f *poco animato*

Récit.
ne tar-de pas! Que ton si - gnal ar-me leurs bras! Jo-han!
gieb das Si - gnal, o send' der Frei - heit Ret - tung - strahl; Jo-hann!

ne tar-de pas Que ton si - gnal ar-me leurs bras!
gieb das Si - gnal, o send' der Frei-heit Ret-tungstrahl!

Andante sostenuto. *mf*

www.librolib.com.cn

O sort fa - tal, ô souf-fran - - ce! Me voir en la puis-
Muss ich mein Blut, mein Le - - ben für dich zum O-pfer

p *segue*

- san - - ce D'un mai - - tre dé - - tes-té! d'un mai-tre dé - tes-
ge - - ben, treu bleib' ich mei - nem Schwur, treubleib' ich mei - nem

cresc. *cresc.*

- té! S'il faut que je suc - com - - be, Ah! puis - se sur ma
Schwur. Du Va - ter-land er - blü - - he, mein Le - bens-hauch ent -

mf *p*

tom - - be, Fleu - - rir la li - ber - té, fleu-rir la
flie - - he, wird dir Be-frei - ung nur, wird dir Be -

con calore *ff* *cresc.* *Red.*

li-ber-té, fleu-rir la li - ber - - té! Ac-corde ô mon pa-
frei-ung nur, wird dir Be-frei - ung nur! Er - leid' ich für

mf *rall.* *Tempo I.* *6/4* *p m.d.*

S. F. 3523

cresc. *animato*

- ys un sou-ve-nir Au vieux sol-dat
dich Noth und Qual, im In-nern glüht,

animato *cresc.*

f

qui va, qui va mou-rir!
ja, glüht ein Freu-den-strahl.

Allegro.

La coupe est plei-ne! Rom-
Ich spott' der Ban-de, trag'

mf

- pez la chaî-ne, Sol-dats de-bout! Il
ich nicht Schan-de ist froh mein Herz, fragt

faut a-gir! — As-sez de hon-te! Que
nicht nach Schmerz, mag lei-den, büs-sen, der

le flot mon-te! Mieux vaut pé - rir Que d'o - bé - ir!
zu den Füs-sen des Feinds sich schmiegt, im Stau - be liegt,

Mieux vant pé - rir Que
des Feinds sich schmiegt, im

d'o - - - - - bé - ir! As - sez de
Stau - - - - - be liegt. Mag lei - den,

hon - - - te! Que le flot mon - - - te! Mieux vaut pé -
büs - - - sen, der zu den Füs - - - sen des Feinds sich

- rir Que d'o - - - bé -
schmiegt, im Stau - - - be

www.libtool.com.cn

- ir!
liegt.

Non,
Nicht

plus ———— dès — cla — — ves, ———— O fiers
län — — — — — ger Skla — — ven, ———— o stol — — —

Ba — — — ta — — ves! ———— Re — — dres — — sez — vous ————
ze Ba — — ta — — ven! ———— Fort Ty — — ran — nei, ————

— con — tre le sort! ———— Et que le eri ————
Tod o — der frei, ———— fort Ty — — ran — nei, ————

— soit libre ou mort! ———— Oui libre ————
Tod o — — der frei, ———— Tod o — — — — —

ou mort! Non, plus
der frei! Nicht län - - -

d'es - - cla - - ves, O fiers
- - ger Skla - - ven, o stol - - -

ze Ba - - ta - - ves! U - - nis, u -
Ba - - ta - - ven, fort Ty - - ran -

nis et forts Ou morts!...
nei, Tod o - der frei,

ou morts!
ja frei!

ff animato

Nº 18. Bis.
www.libtool.com.cn
Allegretto.

Anna.

Martha.

Caspar. (Caspar, en géôlier) (Kaspar als Kerkermeister.)

Van Cuyck.

Allegretto.

PIANO.

Qui vient là?
Wer — da?

Caspar.

Moi, géô - lier de la vil - le. Voi - ci vo - tre re -
Kas - par, der neu - e Ker - ker - mei - ster. Hier Eu - er Mit - tags -

(Il pose sur le banc un pain et une cruche d'eau.) (Er legt auf die Bank ein Brot und stellt einen Krug Wasser daneben.) (En riant d'un mauvais rire.) (Böswillig lachend.)

- pas! Du pain a - vec de l'eau!
mahl, nur Was - ser, tro - cken Brot.

Van Cuyck (avec mépris.) (verächtlich.)

Cré - a - tu - re lâche et vi - le!... Es - pi - on, dé - la -
Aus den Au - gen, Fei - ger, Fre - cher! Schön für - wahr, du er -

Récit.

(Il entre dans sa cellule.)
(Er geht in seine Zelle.)

- teur, puis va - let de bour - reau!
füllst jetzt dein Amt, Hen - kers - knecht.

f tempo

Caspar.

Qu'a - t-il dit? C'en est trop!
Hen - kers - knecht? Im - mer - hin —

(Il va poursuivre Van Cuyck, mais se ravise)
(Er will Van Cuyck nach, doch besinnt sich)

A - près tout, que m'im - por - - te! Il en
Was schiert mich es am En - - de? doch ich

p *mf*

poco rall. mesurando

faut de tou - te sor - te. Pour se ga - rer de l'é - cha - faud, Quand
wa - sche mei - ne Hän - de. Stell', Freund, dich mit dem Hen - ker gut, vor

poco rall.

la ver - tu de - vient un cri - me, A - - fin de n'y point mon - ter en vic -
sei - ner Macht gilt sich's zu beu - gen, schlimm ist's, das Blut - - ge - rü - ste zu be -

Allegretto

www.libtool.com.cn

-ti-me, Mieux vaut en - core y mon - ter en bour - - reau. Jou-ez, grands
 stei-gen, mir ist es Recht als sim-pler Hen-kers - - knecht. Nur im-mer

non troppo

fous, jou-ez vos tè-tes En trà - mant d'ab-sur-des com-plots. Vous è-tes,
 zu, lassteuch nur kö-pfen, wo-hin Com-plot - te füh-ren, nun schaut! Ihr seid ja

cresc.

vous, les gens hon - nè - tes Et les sau - veurs et les hé - ros!
 e - del, gross und mäch - tig, nur scha-de, dass man euch nicht traut.

Cas-par, lui, n'est qu'un drôle un traî-tre Que l'on a-chète à prix d'ar-gent!
 Cas-par ist nur ein dum-mer Jun-ge, für Je - den käuf-lich, wie ihr wisst,-

Il ca - res - - se le plus puis-sant. Ce -
 er hat da - ne - - ben auch noch et - - was List, so

qui paie est son vrai maître. On me chas - - se, on me
bleibt der Han - - del gut im Schwun-ge. Man hasst von Her - zen

hait! Ah bah! Ar - rive un jour où l'on sup-pli-e. Loyau-té, li-ber-té, pa-
mich. Ah bah! Einst kommt in Thränen man zer-flossen, Va-ter-land. Freiheitsdrang mir

rall. Tempo I.

- tri - - e, Motsron-flants que tout ce-la. Je
Pos - - sen, der Hel - fer ist nur dann nicht da. Ich

fais ma for - tu - - ne et je sau - ve ma
war euch zu schlecht und ihr habt mich ver -

vi - - e... Qui vi-vra, ver - ra, ver-ra!
sto - - ssen, ihr woll-tet es ja, es ja!

(Anna et Marthe, introduites par un gardien qui leur désigne Caspar et s'éloigne.)
(Anna und Marthe von einem Gefängniswärter hereingeführt. Er verweist sie an Caspar und entfernt sich dann.)

Anna (s'avancant vers Caspar les mains jointes.)
(wendet sich mit gerungenen Händen an Caspar.)

Allegretto **Martha** (à Anna.) (zu Anna.) Al - lons cou - ra - ge. Mon - sieur par gra -
Nur Muth! Vor - an. Herr! Gna - de! Gna -

Caspar (se retournant.) (sich zurückziehend.) (Apercevant Marthe.) (bemerkt Marthe.)
- ce! Vous, en ces lieux — et vous aus - si, Ma - de - moi - sel - le sans sou -
de! Ich find' Euch hier — und auch Ihr naht, mein wer - thes Frä - u - lein, „schlicht und

(avec intention.) (mit Absicht.) (il veut les éconduire.) (will sie hinweg führen.) **Anna** (suppliant.) (flehend.)
- ci? Ce n'est point i - ci vo - tre pla - ce. Pre - nez pi -
grad? in des Ker - - kers Haft? ach, wie Scha - de! Habt Mit - leid

- tié de ma dou - leur Lais - sez - moi voir mon pau - vre pè - -
doch mit mei - ner Noth! o las - set mich zu mei - nem Va - -

Caspar. **Martha.**
- re. J'ai l'or - dre ex - près du Gou - ver - neur. Ne re - poussez pas sa pri - è - -
ter. Mir Or - dre gab der Gou - ver - neur! Er - hör' ihr Fleh'n, gu - ter Kas - -

Caspar.

re! Les voi-là bien, ri-ant de nous, Quand nos cœurs sou-pi-rent pour
par. Da ha-ben wir die Däm-chen nun, die in Lie-be las-sen uns

el-les! Le vent tour-ne-t-il les cru-el-les Nous im-
schmel-zen. Wenn der Wind sich dre--het ist es an-ders, und sie

Récit.

-plo-rent à deux ge-noux. Al-lons, al-lons, mes-de-moi-sel-les! L'or-dre est for-
knie-en ge-zähmt vor uns. Vor-an, vor-an! Hier hilft kein Bit-ten, die Or-dre

Anna (avec désespoir)
(verzweiflungsvoll.)Martha (passant
(nahe an

-mel il faut par-tir. Rien ne peut-il vous at-ten-drir? Un in-
lau-tet heim-zu-gehn. So sagt, kann nichts er-wei-chen Euch? Ein

près de Caspar.)
Kaspar tretend.)

Caspar.

-stant quel-le fen-tre-tien-ne, So-yez hu-main, Cas-par! En-cor.-
Weil-chen nur, dass sie ihn se-he. Kas-par, habt Mensch-lich-keit! Noch hier?-

(Il veut l'éloigner.)
(Er will sie hinaus drängen.)

Martha (lui tendant une bourse.)
(leise, ihm einen Beutel zeigend.)

Ac - cep - tez cet - te bour - se
Nimm die Bör - se mit Gold ge -

p

Caspar (à part.)
(bei Seite.)

(La prenant.)
(die Börsenehrend.)

dor. Eh! mais, vrai - ment! C'est une autre an - tien - ne! Ah! quelle au -
füllt. A - ha! sie singt aus an - - derm To - ne; zum Ca - pi -

(se radoucissant)
(milder)

- bai - ne Pour mon trè - sor. Eh bien! C'est dit! Mais fai - tes
tal — schlag ich's hin - zu. Nun gut, so geht, doch macht ge -

p

Anna (avec reconnaissance.)
(dankbar.)

vi - te! Ah! so - yez bé - ni, so - yez bé - ni!
schwin - de. Gott lohn' es — Euch, lohn' — es Euch.

mf

f *mesurando*

Allegretto Tempo I.

Caspar (pesant la bourse.)
(die Börse wiegend.)

Mon cœur, c'est clair, A - - près
Mein Herz, ihr seht, ist so

p

www.musik-scores.com

(à Anna.) (à Marthe.)
(zu Anna.) (zu Martha.)

tout n'est pas de fer. En-trez là! Quant à
ganz ver-stei- - nert nicht. Her-ein hier! Und du,

Récit.

(d'un ton protecteur.)
(im Tone eines Beschützers.)

vous, pe-ti-te, Vous at-ten-drez bien au de-hors.
klei- - ne Sprö-de, du harrst ein we-nig vor der Thür.

A ce que je fais là rien ne mau-to-ri-se. De la pri-
Was ich thu' für euch, ist straf- - bar, ihr wisst es. Vor al-lem

-son sur-veil-lons les a-bords; Je re-dou-te quel-que sur-
späh', ob ge-säu-ber-der Platz, ich be-fürcht', es giebt Ü-ber-

(Caspar et Marthe sortent.)
(Kaspar mit Martha ab.)

-pri-se.
rasch-ung.

tr. *mf* *tr.* *tr.* *tr.*

enchainé.

Nº 19.

263

Andanteol.com.cn

(Elle jette un coup d'œil dans le cachot de son père.)
(Sie wirft einen Blick in Van Cuyck's Gefängniß.)

Anna.

PIANO.

Pau - - vre
Ar - - - mer

pè - - re! Il re - po - - se! Hé-las! quel-le pa-
Va - - ter! ar - - mer Va - - ter! Er schläft. O Gott! wie

Adagio.

dol. con express.

- leur!
blass er ist.

Cour-bé par la dou-leur a - mè - re, Le
Wenn bit - trer Schmerz den Men-schen beu - get, den

pri - son-nier, dans son mal - heur, Au ciel a - dres - se sa pri-
Ar - men je - de Hoff-nung flicht, dann sein Ge - - bet zum Him - mel

- é - re Pour re-trou - ver la paix du cœur. Et
stei - get, ein Ohr ver-nimmt sein Kla - ge - lied. Ein

Red.

S. F. 3523

le som-meil des-cend vers lui! C'est le bon-heur, car c'est l'ou-
 En-gel sei-nem Bett naht sacht und sänf-tigt Qual in Lei-dens-

p *mf* *cresc.* *f*

Lento. *poco rall.* *dolce*
 - bli. O doux som-meil, viens, je t'im-plo - - re!
 nacht. O sü-sser Schlaf, mit sanf-ten Schwin - - gen

poco rall. *pp*

mf. *dolce*
 Cal-me son trou-ble et ses tour-ments! Sur cet-te tête-
 kühl' ihm die Stirn, so ernst und bang, er schlum-mert ein

mf *cresc.*
 - - te que ja-do-re Ver-se tes son-ges con-so-lants!
 nach hei-ssem Rin-gen und wähnt vom Him-mel tön' Ge-sang,

mf *cresc.*

cresc. *f*
 Ver-se tes son-ges con-so-lants! Ah! ver-se tes son-ges
 und wähnt vom Him-mel tön' Ge-sang. Küß, Schlum-mer, ihm die

cresc.

dim. *rall.* - - - - - *Lo stesso tempo.*

con - so - lants! Rends - - lui, rends lui l'ou - - bli!
Lip - pen sacht, küss', Schlum - mer, ihm die Lip - pen sacht.

bene cantando
p rall. *dim.* *ppp*

— An - ges du ciel, ——— veil - lez sur lui, sur
— En - gel der Ruh', ——— hauch' gu - te Nacht, ———

rall. *sempre rall.*

lui! An - ges du ciel, veil - lez sur lui, ——— an - ges du
— küss', Schlummer, ihm die Lip - pen sacht, ——— En - gel der

ppp *sempre rall.*

(Elle entre dans le cachot, en déposant
son voile sur le banc de gauche.)
(Sie geht in die Zelle, lässt ihren
Schleier auf der Bank liegen.)

Tempo I.

ciel, du ciel ——— veil - lez sur lui.
Ruh', der Ruh', ——— ver - schön' die Nacht!

Nº 19 Bis.

Allegro.

Anna.

Caspar.

Don Pédro.

PIANO.

p *cresc.*

Allegro.

Récit.

Caspar (avec embarras)
(verlegen)

Il dort.
Er schläft.

Je veux le voir, te dis - je!... Où donc est il? Le
Ich will ihn sehn, ver - stehst du? will ihn sehn. Un -

(se promenant à grands pas.)
(mit grossen Schritten auf und nieder gehend.)

peu - ple se re - mue et tous les gens du port Se mas - sent dans les
ru - hig wird das Volk und von dem Ha - fen her wogts in die Un - ter -

p *trem.*

rues. On ne voit que ma - nants à mi - nes ré - so - lues... La flot - te tar - de
stadt, was man sieht, „Bür - ger - volk“ wohl trägt es stol - ze Mie - ne. Die Flot - te kommt noch

(à Caspar d'un ton rude.)
(in rauhen Ton zu Caspar.)

(recommençant sa promenade.)
(wieder hin und hergehend.)

www.libtool.com.cn

bien... Le pri-son-nier, da-bord!..De-vant cet-te pri-son, la foule est si pres-
nicht. Doch zum Ge-fang-nen jetzt. Des Ker-kers e-hern Thor um-drängt die ro-he

- sé - e Qu'à pei - ne mes sol - - dats m'ont ou - vert un che -
Men - ge, das die Sol - da - ten kaum sich bah - nen ei - nen

cresc.

- min. Au-raient ils con - çu la pen-sé - - e De quelque im-pru-dent coup de -
Weg. Ist dem Volk auch wohl zu ver-trau - en? Ver-rath, fürcht' ich, sich ent -

(à Caspar toujours immobile.)

(zu Caspar, der unbeweglich stehen bleibt.)

- main. Eh bien? Le pri-son-nier? M'en-ten-drez-vous en-fin?
spinnt. Und nun, wo ist der Mann? es scheint, du hö-rest nicht.

Caspar (au comble de l'effroi.)
(in grosser Angst.)

Don Pedro (apercevant la mante d'Anna.)
(sieht Anna's Schleier.)

Mon-sei-gneur... c'est qui-ci... Par-le donc U-ne
Ed-ler Herr! ach ver-zeiht— Nun, — was? Ei-ne

p mesurando moderato *cresc.*

p *più mosso*

www.libtool.com.cn

tem - - me!...
Da - - me?

Mi-se - - ra - ble! Mal-gré mes or-dres sou-ve -
Sa-ge, Schur-ke, gab ich dir Auf - - trag —

f *più mosso*

Caspar (épouventé.)

(in grosser Angst.)

- rains.
nicht?

El - le pri - ait, el - le join-gnait les mains! El - le pleu -
Sie wein - te so und hän-de - rin - gend fleh - te sie,

f *p* *colla voce*

Don Pédro.

rait à fen-dre là - me.
ach! ich' fühl - te Mit-leid.

La fil - le du re - bel - le! An-na!
Die Toch-ter des Re - bel - len, An-na?

f

Caspar

(tombant à genoux.)
(auf den Knien.)

Don Pédro. Allegro.

(portant la main à la garde de son épée.)
(die Hand an den Degen legend.)*Lento.*

Grâ - ce, Sei-gneur! Mi-sé - ra - - ble!
Gna-de! sie ist's! Mis-se - thä - - ter,

Crains ma fu - reur! — Mais
fürcht' mei-nen Zorn — doch

cresc. *sp*

non, car sa présence en ces lieux est pro - pi - ce A mes se-crets des-seins!
nein, dass sie hier weilt, kommt mir ganz ge - le - gen; längst fasst ich mei-nen Plan,

colla parte

(à Caspar.)
(zu Kaspar.)

269

Caspar.

Son a-mour fi-li-al vain-cra-t-il ses dé-dains? Sor-tez! Fu-gons plu-
wird dem Va-ter zu lieb sie wohl hö-ren mich an. Hin-aus! Auf's schnell-ste



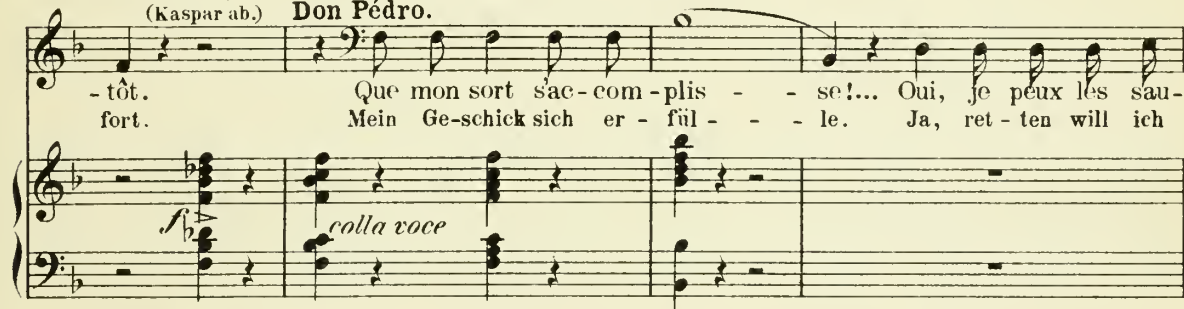
(il sort.)

(Kaspar ab.)

Don Pédro.

- tôt. Que mon sort sac-com-plis - - se!... Oui, je peux les sau-
fort. Mein Ge-schick sich er-fül - - - le. Ja, ret-ten will ich

colla voce



- ver, et pour moi là - ve - nir, De bon - heur et d'a -
ihn und viel - leicht all mein Glück, An - na's Hand giebt der -



Andante.

- mour peut en-cor res-pen - dir! Mais la voi - là, c'est el - le!
einst mir be-loh-nend zu - rück. Doch sie ist da, ich re-de.

dolce



Anna (entrant.)

dolce (tritt auf.)

Il dort tou - jours d'un pai-si - ble som-
Ihn deckt der Schlum-mer fried - lich

p



- meil. Je n'ai point le cou - ra - ge de ha - -
 milà, mir ge - bricht es an Mu - - the, zu zer -

- ter son tris - te re - - veil! O Sei - -
 stö - ren sei - ner Träu - - me Bild. Him - - mel,

- gneur, pour lui fai - - re i - ci d'heu - reux des - tins,
 send' ihm den Trost. Dass sich sein Schick - sal wend',

O - te moi tous les biens qui se - ront mon par - ta - ge.
 geb ich al - les da - hin, selbst mein Blut will ich o - pfern.

Don Pedro (s'avancant)
dolce (vortretend)

Vous vou - lez le sau - ser, son sort est dans vos
 Du willst ihn ret - ten? Es sei, sein Lei - den hab' ein

Nº 20.

271

Allegro moderato.

Anna. *O ciel! Que faut-il fai - - - re?*
O Gott! welch ein Ver - häng - - - miss!

Caspar.

Van Cuyck.

Don Pedro. *dolce*
mains! End! Que Den

PIANO. *Allegro moderato.*

Poco meno mosso.

vo - tre cœur es - pè - re, Car j'ai - me vo - tre pè - re.
Va - ter in Be - dräng-niss kannst ret - ten du zur Stun - de.

Anna. *(avec énergie)*
(energisch)

Pour le per - sé - cu - ter!
Ver - stehn kann ich Euch nicht. D. Pedro.

Dai - gnez m'é - cou - ter!
Ge - - lieb - - te! hör mich an!

animato

Anna.

Vous é - cou - ter, Sei - - gneur!
Ich soll dich hö - ren? Nein! —

Quand Mein

cresc

vo-tre ar-rêt bar-ba--re, L'en-chaî-ne et
Va-ter ist ge-fan-gen in Fes-seln

nous sé-pa--re, Et cau-se mon mal-heur?
schmach-ten, ban-gen, Schuld trägst nur du al-lein,

cresc.

ten.
Et cau-se mon mal-heur!
die Schuld trägst du al-lein!

D. Pedro.

Ah! dai-gnez m'é-cou-ter!
O hö-re, En-gel mein!

dol.
f colla voce
colla voce

A Moderato.

mf
Que cét-te bel-le main Vien-ne bri-ser sa chaî-ne.
Reich' mir die schö-ne Hand, hör' Theu-re, an mein Fle-hen,

p
segue

Oui, qu'el-le m'ap-par-tien-ne Il est li-bre de-
frei soll dein Va-ter ge-hen, knüpf' hol-des Lie-bes-

Anna. *mf*
Grand Dieu!
O Gott!

- main,
band!

Seu - le, tu peux à ma - co - lè - re
Was ihn be - droht kann kei - ner hin - dern,

cresc.

Ra - vir ton pè - re! Re - çois mes vœux Et
die Qua - len lin - dern, den Schmer - zens - tod. In

cresc.

Anna. *mf*
Mon
O

rall. *mf* *ten.*
tu ren - dras son sort heu - reux, Et tu ren - dras son sort heu - reux!
dei - ner Macht steht es al - lein, in dei - ner Macht steht es al - lein.

f *colla voce* *p* *tempo*

pè - re!
Va - ter!

cresc.

L'heu - re s'a - van - ce. Tu peux con - ju - rer la sen - ten -
Rett' sein Le - ben, dein Zö - gern muss den Tod ihm ge

cresc.

(Van Cuyck sortant de sa cellule.)
(Van Cuyck tritt aus der Zelle.)

V. Cuyck.

ff *rall.*

www.libtoll.com.cn

Non! plu - tôt la
Nein! und e - wig

- ce!
ben!

ff *rall* *f*

tempo

mort!
nein!

(allant à lui)
(Geht zu Van Cuyck)

Un mot. un seul peut chan - ger ton sort!
Be - denk es wohl. noch ist es Zeit!

p *tempo* *cresc.*

B Moderato.

mf

Non. non et tou-jours non! J'at-tends la mort!
Den Hen - ker ruf her - bei. ich bin be - reit! Anna.

mf

Moderato.

bene cantando

f *cresc.*

ra. ** ra.* *rall.* *tempo*

- re! De grâ - - ce! O mon pè - - re!
ter! O Va - - ter! Wie wird's en - - den?

f *colla voce* *p* *tempo*

Allegro.

V. Cuyck.

275

mf www.libtool.com.cn

Qui, moi, souil-ler ma ra-ce! Flé-trir de mes ai-
Kann mei-nen Nam' nicht schän-den! Am Va-ter-land Ver-

p

- eux le bla-son glo-ri-eux! Oui, glo-ri-
rath! Hin-weg mit sol-cher That! Kein Hoch-ver-

Anna. *rall.*

Que fai-re, An-ges des cieux?
O Him-mel gieb mir Rath!

- eux!
rath!

f *rall.*

Allegretto.

Anna.

Ah! Sei-gneur que ta main
Soll un-ser Va-ter-land

V. Cuyck.

Ma vie est dans ta main Que
In sei-ner schnö-den Hand muss

D. Pedro.

Que cet-te bel-le main Vien-ne bri-ser sa
Reich' mir die schö-ne Hand, hör' auf mein hei-ses

Allegretto.

guide et me sou - tien - ne, Viens dé - sar - mer sa
 in die - ser Stund' ver - ge - hen? Gott, dann er - hör' mein
 le mar - - ty - re vien - ne, Pour as - sou - vir ta
 ich mein Le - ben se - hen, will bit - ten nicht noch
 chai - - - ne Oui, qu'el - le m'ap - par - tien - - - ne
 Fle - - - hen, frei soll dein Va - ter ge - - - hen,

hai - - - ne! O Mai - tre sou - ve - rain!
 Fle - - - hen, zer - reiss des Le - bens Band!
 hai - - - ne! Ver - se mon sang de - main!
 fle - - - hen, viel bes - ser Tod als Schand!
 Il est li - bre de - main! Oui, qu'el - le m'ap - par -
 knüp' hol - des Lie - bes - band! frei soll dein Va - ter

Viens dé - sar - mer sa hai - ne, O Mai - tre sou - ve -
 Gott, o, er - hör' mein Fle - hen, zer - reiss des Le - bens
 Pour as - sou - vir sa hai - ne, Ver - se mon
 Will bit - ten nicht noch fle - hen, ich ster - be
 - tien - - ne, Il est li - bre de - main!
 ge - - - hen, knüp' hol - des Lie - bes - band!

rain, sou - ve - rain! Sei -
Band. Schütz, o Gott! das

sang de-main! Ma vie est dans tes mains! Oui,
für mein Land! Ja, für das Va - ter - land! Gott!

Que cet - te bel - le main Vien - ne bri - ser sa
Reich mir die schö - ne Hand, knüpft' hol - des Lie - bes -

- gneur! Sei - - gneur!
Va - - - - - ter - - land!

dans tes mains!
Schütz mein Land!

chal - - ne Et m'ap - per - tien - - ne!
band knü - pfe Lie - bes - band!

(Coup de Canon)
(Kanonschuss)

C Anna. *mf*
Grand Dieu! C'est l'a-mi-
O Gott! der Ad-mi-

V. Cuyek. *mf*
Grand Dieu! C'est l'a-mi-
O Gott! der Ad-mi-

p

- ral!
- ral!
- ral!
- ral!

mf

Mais voi - là le si - gnal An - non -
Ist dies nicht das Si - gnal der

Don Pédro.

cresc.

- çant la flot - te fi - dè - - le. Trem - ble def - froi peu - ple re -
Flot - te Hil - fe mir zu brin - - gen? Jetzt, Schur - ken, werd', ich euch be -

Anna.

O Dieu! Lais - se lui son er - reur!
Lass sei - - nen Irr - - thum ihm, o Herr!

mf

L' heure
Die

bel - - le.
zwin - - gen.

cresc.

279

f

a son - né, plus de ter - reur!
Stund' ist da, kein Za - gen mehr!

Anna.

Oui son er - reur!
Lass ihm den Wahn!

Plus de ter - reur!
Kein Za - gen mehr!

D. Pédro.

Oui, voi - là le si - gnal!
'Sist si - cher das Si - gnal!

Allegro.

Ca - nons, que vo - tre fou-dre, Met - tant nos fers en
Aus dem me - tall' - nen Mun-de bringt Don - ner Frei - heits -

Ca - nons, que vo - tre fou-dre, Met - tant nos fers en
Aus dem me - tall' - nen Mun-de bringt Don - ner Frei - heits -

Ca - nons, que vo - tre fou-dre, Ré - duise en - fin en
Aus dem me - tall' - nen Mun-de bringt Don - ner Schreckens -

Allegro.

poudre, Ré - veille en la ci - té La sain - te li - ber -
 kun-de, er - wach' mein Land zur Freud', er - wach' mein Land zur

poudre, Ré - veille en la ci - té La sain - - te
 kun-de, er - wach' mein Land zur Freud', er - wach' mein

pou - dre, L'a - si - le dé - tes - té De l'in - fi - dé - li -
 kun - de, zum To - de seid be - reit, zum To - de seid be -

- té! La sain - - te li - - ber - té!
 Freud', es gilt den letz - - ten Streit!

li - ber - té! La sain - - te li - - ber - té!
 Land zur Freud', es gilt den letz - - ten Streit!

té! De l'in - fi - - dé - - li - - té!
 reit, Ver - gel - tung naht, Se - - lig - - keit!

D
 Ré - veille en la ci - té Ré -
 Er - wach' mein Land zu Freud' Es

Ré - veille en la ci - té!
 Er - wach' mein Land zur Freud'

L'a - si - le dé - - tes - té!
 Zum Tod nun seid be - reit!

-veille en la ci - té La sain - - te
 gilt den letz - ten Streit, es gilt den
 Ré - veille en la ci - té, La sain -
 es gilt den letz - - ten Streit, es gilt
 l'a - si - - le dé - - tes - té, De l'in
 zum Tod nun seid be - reit zum Tod

li - - ber - té! La sain - te
 letz - - ten Streit! Er - wach' mein
 te li - - ber - té! Réveille en
 den letz - - ten Streit! Er-wach' mein
 fi - dé - - li - té! De l'in - fi - dé - - li -
 nun seid be - reit! Ver-gel - tung naht!

li - - ber - - té! Ca-
 Land - - - - - zur - - - - - Freud! Aus
 la - - - - - ci - - - - - té! Ca-
 Land - - - - - zur - - - - - Freud! Aus
 tél - - - - - Sei - - - - - gnèur! Ca-
 Se - - - - - lig - - - - - keit! Aus

nous que vo - tre fou-dre, Met - tant nos fers en pou-dre Ré -
dem me - tall' - nen Mun-de bringt Don - ner Frei - heits-kun-de. Er -

nous que vo - tre fou-dre, Met - tant nos fers en pou-dre Ré -
dem me - tall' - nen Mun-de bringt Don - ner Frei - heits-kun-de. Er -

nous que vo - tre fou-dre, Re - duise en-fin en pou - dre L'a -
dem me - tall' - nen Mun-de bringt Don - ner Schreckens - kun - de. Zum

- veille en la ci - té, La sain - te li - ber - té! La
wach' mein Land zur Freud', er - wach' mein Land zur Freud', er -

- veille en la ci - té La sain - te li - ber - té! La
wach' mein Land zur Freud', er - wach' mein Land zur Freud', er -

- si - le dé - tes - té, De l'in - fi - dé - li - té! La
To - de seid be - reit, zum To - de seid be - reit, zum

sain - te sain - te li - ber -
wach' mein Land, er - wach', er -

sain - te oui la sain - te li - ber -
wach' mein Land, mein Land, er - wach', er -

si - le dé - tes - té, oui dé - tes -
To - de seid be - reit, ja, seid be -

(Caspar suivi de quelques
soldats espagnols.)

www.libtool.com.cn

- té!
wach!

- té!
wach!

- té!
reit!

(Raspar von einigen spanischen
Soldaten gefolgt.)

Caspar.

Per - dus! Per - dus!
Ent - flicht! ent - flicht!

p

La po - pu - la - - ce Cer - ne la tour et nous me-
Sie nah'n im Stur - - me! Das Volk uns droht, wälzt sich zum

- na - - ce!.. Ils ré - cla - ment le pri - son - nier!
Thur - - me, sie wol - - len ih - ren Herrn be - frein. (à Caspar)
D. Pédro. (zu Raspar)
Tu trembles
Feig-ling! du

p

(à Van Cuyck)
(zu Van Cuyck)

www.liberal.com.cn

lâ - che Il faut pli - er! Ta fier - té doit s'hu - mi - li -
bebst? — Schnell, will' - ge ein, Ver - zei - hung will ich ver -

- er... Con - sens à cal - mer leur fu - ri - - -
leih'n. Die wüth' - ge Men - ge bring' — zum Schwei - - -

rall.
- e, Et moi, je te pro - mets la vi - - - e!
gen! Ich will mich dank - bar dir be - zei - - - gen.

rall. *f*

V. Cuyck.
Eh bien! mar - - chons!
Ich nehm' es an.

L'istesso tempo.

285

Anna. *mf*
Hé - - las! —
O Gott! —

D. Pédro.

Plus de nou - vel - les tra - hi - sons!
Sein Macht-wort nur uns ret - ten kann.

L'istesso tempo.

mf *p*

Qu'as - tu pu di - re, mon pè - - - re? Mon pè - -
O gro-sser Gott! Mein Va - - - ter! — Du sein Ret - -

f *p* *rall.*

Moderato.

re!
ter!

V. Cuyck. (à Anna)
(zu Anna)

Au nom du ciel, plus bas, —
Sprich leis, mein Kind, —

Moderato.

p

mf

— plus bas! Seul, le pa - ys m'in - spi - re!
— sprich leis! Ich ster-be nicht als Ver-rä - ther!

D. Pédro.

Ve - nez, sui-vez mes
Wohl-an, folgt dem Ge -

tr *f*

www.libtool.com

D. Pedro. Le ca - non gron - de!
Man schiesst am Ha - fen!

pas!
heiss!

Du châ - ti -
Mein der

ff (Coup de Canon dans les coulisses)
(Kanonen schuss)

mf

Anna. O ciel!

Caspar. O Gott!

C'est le si -
Ja, schü - tze

V. Cuyck.

D. Pedro. Tais toi!
Sprich leis!

- ment, Peuple in-domp - té, voi - ci l'in - - stant!
Sieg! Re - bel - len - hau - - fe, schü - tze dich!

Allegro.

Ca - nons, que vo - tre fou - dre, Met - tant nos fers en
Aus dem me - tall' - nen Mun - de, bringt Don - ner Frei - heits -

- gnai!
dich Ca - nons, que vo - tre fou - dre, Ré - duise en - fin en
Aus dem me - tall' - nen Mun - de, bringt Don - ner Schre - ckens -

Ca - nons, que vo - tre fou - dre, Met - tant nos fers en
Aus dem me - tall' - nen Mun - de, bringt Don - ner Frei - heits -

Ca - nons, que vo - tre fou - dre, Ré - duise en - fin en
Aus dem me - tall' - nen Mun - de, bringt Don - ner Schre - ckens -

Allegro.

ff

www.libtut.com.cn

poudre Ré-veille en la ei-té La sain - te li - ber-
kun-de. Er - wach' mein Land zur Freud', er - wach' mein Land zur

pou - dre La - si - le dé - tes - té De l'in fi - dé - li -
kun - de, zum To - de seid be - reit, zum To - de seid be -

poudre, Ré-veille en la ei-té La sain - te
kun-de, Er - wach' mein Land zur Freud', er - wach' mein

pou - dre La - si - le dé - tes - té De l'in fi - dé - li -
kun - de, zum To - de seid be - reit, zum To - de seid be -

-té! La sain - te li - ber - té!
Freud', es gilt den letz - ten Streit!

-té! De l'in - fi - dé - li - té!
reit, Ver - gel - tung Se - lig - keit!

li - ber - té La sain - te li - ber - té!
Land zur Freud', es gilt den letz - ten Streit!

-té! De l'in - fi - dé - li - té!
reit, Ver - gel - tung naht, o Se - lig - keit!

H

Ré - veille en la ci - té! Ré -
Er - wach' mein Land zur Freud' es

L'a - si - le dé - tes - té!
Zum Tod nun seid be - reit,

Ré - veille en la ci - té!
Er - wach' mein Land zur Freud'

L'a - si - le dé - tes - té!
Zum Tod nun seid be - reit,

- veille en la ci - té La sain - te
gilt den letz - ten Streit, es gilt den

L'a - si - le dé - tes - té De l'in -
zum Tod nun seid be - reit, zum Tod

Ré - veille en la ci - té La sain -
es gilt den letz - ten Streit, es gilt

L'a - si - le dé - tes - té De l'in -
zum Tod nun seid be - reit, zum Tod

www.libtool.com.cn

li - ber - té! La sain - te
letz - ten Streit! Er - wach' mein

- fi - dé - li - té! De l'in - fi -
nun seid be - reit! Ver - gel - tung

- te li - ber - té! La sain - te
den letz - ten Streit! Er - wach' mein

fi - dé - li - té! De l'in - fi -
nun seid be - reit! Ver - gel - tung naht, o

li - ber - té! Ca -
Land zur Freud! Aus

dé - li - té! Ca -
Se - lig - keit! Aus

li - ber - té! Ca -
Land zur Freud! Aus

té! Sei - gneur! Ca -
Se - lig - keit! Aus

nous, que vo - tre fou-dre, Met - tant nos fers en poudre, Ré-veille en la ci -
dem me - tall' - nen Mun-de bringt Don-ner Frei-heits-kunde, er - wach' mein Land zur

nous, que vo - tre fou-dre, Ré-duise en-fin en pou - dre, La - si - le dé - tes -
dem me - tall' - nen Mun-de bringt Don-ner Schreckens-kun - de, zum To - de seid be -

nous, que vo - tre fou-dre, Met - tant nos fers en poudre, Ré-veille en
dem me - tall' - nen Mun-de bringt Don-ner Frei-heits-kunde, er - wach' mein

nous, que vo - tre fou-dre, Ré-duise en-fin en pou - dre La - si - le dé - tes -
dem me - tall' - nen Mun-de bringt Don-ner Schreckens-kun - de, zum To - de seid be -

- té La sain - te li - ber-té! La sain - te sain -
Freud', er - wach' mein Land zur Freud', er - wach' mein Land,

- té De l'in - fi - dé - li - té! La - si - le de l'in -
reit, zum To - de seid be-reit, zum To - de seid,

la ci-té La sain - te li - ber-té, La sain - te. oui, la sain -
Land zur Freud' er - wach' mein Land zur Freud' er - wach' mein Land, mein Land,

- té De l'in - fi - dé - li - té! La - si - le dé - tes - té!
reit, zum To - de seid be - reit, zum To - de seid be - reit,

www.libtool.com.cn

- te li - ber - té! (Van Cuyek et Anna sont entraînés par D. Pedro et ses soldats, suivis de Caspar.)
 er - wach', er - wach'!

- fi - dé - li - té! (Van Cuyek und Anna werden durch die Soldaten, Don Pedro an der Spitze hinausgedrängt Caspar folgt nach.)
 ja, seid he - reit!

- te li - ber - té!
 er - wach', er - wach'!

Oui dé - tes - té!
 ja, seid be - reit!

(Changement à vue.)
 (Verwandlung.)

Attacca subito Finale.

(Les remparts de Flessingue. Au fond, l'Escout occidental. A droite, la porte de la prison gardée par des soldats espagnols.)

(Die Wille Vlissingen's. Rechts das Gefängnissthor bewacht von spanischen Soldaten.)

Allegro con fuoco non troppo vivo.

Anna.

Martha.

Gertrude.

Johan.

Van Cuyck.

Don Pédro.

Claus.

Soprano.

Ténors.

Basses.

PIANO.

Aux armes! aux armes! aux
Er - greifet, er-greifet die

Aux ar-mes! aux armes! aux ar - mes! aux
Er - grei-fet, er-greifet die Waf - fen, gebt

Aux armes! aux armes! aux
Er - greifet, er-grei-fet die

Allegro con fuoco non troppo vivo.

ar - mes! Le fer à la main! Le
Waf - fen! der Füh - rer sei frei! Auf
Claus avec les Basses.

ar - mes! aux ar - mes! Le fer à la main! Le
Waf - fen! Gebt Waf - fen! der Füh - rer sei frei! Auf

bron-ze d'a-lar-mes Ré-pond au loin-tain! Aux ar-mes! aux ar-mes! Le
wol-len uns raf-fen, die Lang-muth vor-bei! Er-grei-fet die Waf-fen! der

bron-ze d'a-lar-mes Ré-pond au loin-tain! Aux ar-mes! aux ar-mes! Le
wol-len uns raf-fen, die Lang-muth vor-bei! Er-grei-fet die Waf-fen! der

fer à la main! Le bron-ze d'a-lar-mes Ré-pond au loin-tain! Aux
Füh-rer sei frei! Auf wol-len uns raf-fen, die Lang-muth vor-bei! Er-

fer à la main! Le bron-ze d'a-lar-mes Ré-pond au loin-tain! Aux
Füh-rer sei frei! Auf wol-len uns raf-fen, die Lang-muth vor-bei! Er-

ar-mes! aux ar-mes! Le fer à la main! Aux ar-mes! aux ar-mes! aux
grei-fet die Waf-fen, der Füh-rer sei frei! Er-grei-fet die Waf-fen, er-

ar-mes! aux ar-mes! Le fer à la main! Aux ar-mes! aux ar-mes! aux
grei-fet die Waf-fen, der Füh-rer sei frei! Er-grei-fet die Waf-fen, er-

ar-mes! aux ar-mes! Le fer à la main! Aux
grei-fet die Waf-fen, der Füh-rer sei frei! Er-

ar-mes! aux ar-mes! Le fer à la main! Aux
grei-fet die Waf-fen, der Füh-rer sei frei! Er-

ar - mes! aux ar - mes! Le fer à la main! Qu'il vi - - ve le
 grei - fet die Waf - fen der Füh - rer sei frei! Er schmach - tet in

ar - mes! aux ar - mes! Le fer à la main! Qu'il vi - - ve le
 grei - fet die Waf - fen der Füh - rer sei frei! Er schmach - tet in

maî - tre Sou - tien de nos droits, Et meur - - re le
 Ket - ten, der schirmt un - ser Recht, ihn gilt es zu

maî - tre Sou - tien de nos droits, Et meur - - re le
 Ket - ten, der schirmt un - ser Recht, ihn gilt es zu

traî - - tre, Par - jure à nos lois! Aux
 ret - - ten, Wohl - an, in's Ge - fecht! Er -

traî - - tre, Par - jure à nos lois! Aux
 ret - - ten, Wohl - an, in's Ge - fecht! Er -

A
 ar - mes! aux ar - mes! aux ar - - mes! Aux ar - mes! Le fer à la
 grei - fet, er - grei - fet die Waf - - fen! Gebt Waf - fen, der Füh - rer sei

ar - mes! aux ar - mes! aux ar - - mes! Aux ar - mes! Le fer à la
 grei - fet, er - grei - fet die Waf - - fen! Gebt Waf - fen, der Füh - rer sei

main! Aux ar- mes! aux ar- mes! Le fer à la
frei! Auf wol- len uns raf- fen! Der Füh- - - rer sei

A musical score for the song 'The Rose Tree'. It features a treble and bass staff. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The melody is written in the treble staff, and the bass staff provides a simple accompaniment. The score consists of two systems, each with two measures. The first system shows the beginning of the melody, and the second system shows the continuation. The melody is a simple, folk-like tune. The bass line consists of a few chords and single notes. The score is written in a clear, legible font.

main! frei! (La porte de la prison s'ouvre. Les soldats espagnols font irruption sur la scène et forment un cercle autour de Van Cuyek, d'Anna et de Don Pédro.)

main! frei! (Die Pforte des Gefängnisses öffnet sich. Spanische Soldaten dringen aus dem Thurne in der Mitten. Van Cuyek, Anna und Don Pedro.)

(roulement tambour)

ff

100

D. Pédro. (l'épée à la main.)
(den Degen in der Hand)

Ar-riè - - - re, vils ma-
Zu-rück! du frev'-le

- nants! Fuy ez de-vant nos coups! Ré-dou - tez
 Ban - - de! Wer lei-stet Wi - der - stand, der stirbt von

mon cour - roux!
mei - - ner Hand!
Ten.

Chœurs.
Chor.

A nous le pri - son - nier! Compa -
Gebt den Ge-fang-nen frei, den

Bas.

A nous le pri - son - nier! Compa -
Gebt den Ge-fang-nen frei, den

- gnons, ser-rons nous!
ihr im Ker-ker bannt! (Van Cuyck et Anna entrent en scène suivis de soldats)
(Van Cuyck und Anna treten auf von Soldaten begleitet)

- gnons, ser-rons nous!
ihr im Ker-ker bannt!

D. Pedro (à la foule montrant Van Cuyck.)
(weist auf Van Cuyck.) *riten.*

Lui même il va vous di - re Qu'un cou - pa - ble dé -
Er sel - ber wird euch sa - - gen, wie toll - kühn eu - er

p *Récit.*

B

- li - re Vous a fait con - ce - voir Un complot sans es - poir.
Wa - gen, be - gin-net kei - nen Streit, ihr seid dem Tod ge - weiht.

(Sonneries de clairons dans le lointain.) avec triomphe
(Fanfaren in der Ferne.)

Au Dies

p (Trompettes sur le théâtre) *ff* Orch.

loin nos clai - rons ré - son - - - nent, ré - son - nent sur
Zei - chen meldet Krieger an, von Al - ba giebt es

(théâtre) *ff* Orch. *p* (théâtre) Orch.

lon - - de!
Kun - - de!

Ten. *p*

Chœurs. O ciel! O ciel! tout le se - con - -
Chor. (Claus avec les basses.) Von Al - ba, mit Sa - tan er im Bun - -
(Claus mit den Bässen.) *p*

Bas. O ciel! O ciel! tout le se - con - -
Von Al - ba, mit Sa - tan er im Bun - -

mf

(Nouvelle sonnerie de trompettes)
(Sieges - Fanfaren näher.)

(On distingue dans le lointain l'hymne de Guillaume de Nassau.)
(Man vernimmt aus der Ferne das Lied von Wilhelm von Nassauen.)

de!
de!

Le se - con - - - de!
Schre - - ckens - kun - - - de!

de!
de!

Le se - con - - - de!
Schre - - ckens - kun - - - de!

p (Trompettes sur le théâtre)

ff be be

Non! C'est
Nein! das

ff (Orch.)

Hymne d'Al - de - gon - - - de! En - fants, que notre âme
Lied von Al - de - gun - - - de, es - kün - - det uns der Be -

y re - pon - - - de! E -
frei - - ung Stun - - - de! Hör'

D. Pedro.

Tu mens!
Du lügst!

(théâtre) (Orch.) (théâtre)

- cou - - - te en - - cor!
an! Hör' an!

Chœurs.
Chor.
(Claus avec les basses)

E - cou - - - te en - - cor!
Hör' an! Hör' an! Hör' an!

E - cou - - - te en - - cor!
Hör' an! Hör' an! Hör' an!

f (Orch.)

C *f* Claus.

f C'est l'hym-ne d'Al-de - gon - de Qui re-ten-tit sur l'on - - de! Le
Das Lied von Al - de - gun - de, bald tönt's aus al - ler Mun - - de. Gebt

f C'est l'hym-ne d'Al-de - gon - de Qui re-ten-tit sur l'on - - de! Le
Das Lied von Al - de - gun - de, bald tönt's aus al - ler Mun - - de. Gebt

f C'est l'hym-ne d'Al-de - gon - de Qui re-ten-tit sur l'on - - de! Le
Das Lied von Al - de - gun - de, bald tönt's aus al - ler Mun - - de. Gebt

bron - ze da - lar - mes Ré - pond au loin-tain. Aux ar - mes! Aux ar - mes! Le
Waf - fen! Gebt Waf - fen! Die Lang-muth vor - bei! Auf wol - len uns raf - fen und

bron - ze da - lar - mes Ré - pond au loin-tain. Aux ar - mes! Aux ar - mes! Le
Waf - fen! Gebt Waf - fen! Die Lang-muth vor - bei! Auf wol - len uns raf - fen und

bron - ze da - lar - mes Ré - pond au loin-tain. Aux ar - mes! Aux ar - mes! Le
Waf - fen! Gebt Waf - fen! Die Lang-muth vor - bei! Auf wol - len uns raf - fen und

D. Pedro. *f*

fer à la main! Dé - sar - - me les! J'ai ton ser -
fech-ten uns frei! Ent - waff - - ne sie, du gabst dein

fer à la main!
fech-ten uns frei!

fer à la main!
fech-ten uns frei!

(théâtre)
p

O peu - ple, en
O Volk! sei

- ment!
Wort!

f (Orch)

ce su - prême ins - tant, Ju -
du der Frei - heit Hort! Wir

f

- rez la guer - re sans mer - ci, sans trè - - - ve!
schwö - ren bis zum letz - ten Mann zu strei - - - ten.

Recit. più lento *ff*

Tant qu'en vos seins un cœur bat - tra Élé -
Bis un - serm Arm die Kraft ge - bricht, das

ff

- pée au jour res - plen - di - ra. Que
Schwert in un - serer Hand zu nicht, Gott

mon des-tin sa - - ché - ve! (Elevant son épée)
 wird uns Sieg be - - rei - ten! (seinen Degen ziehend.)

D. Pedro.

La mort au té - mé - rai - - re!
 Zum Tod soll's Euch ge - lei - - ten!

(théâtre) *cresc.*

Anna (se jetant devant son père)
 (sich vor ihren Vater niederwerfend.)

O mon pè - - - re!
 O mein Va - - - ter!

(Van Cuyck découvrant
 (Van Cuyck bietet seine

Nhé - si - -
 Wohl - an,

f *ff* (Tromp. théâtre)

sa poitrine aux soldats espagnols)
 Brust den spanischen Soldaten dar.)

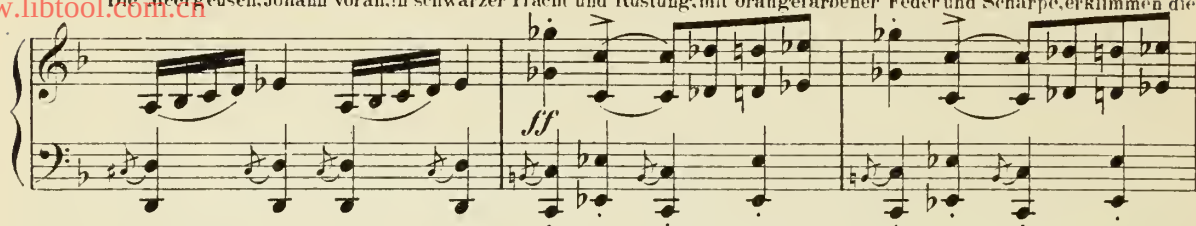
- - tez pas! Frap - - pez sol - dats!
 - - stosst zu! Ich fürcht' euch nicht!

(Mélée générale. Claus se rue sur Don Pedro. Les Matelots et les pêcheurs se rendent maîtres des soldats
 (Wildes Handgemenge. Claus wirft sich auf Don Pedro, die Matrosen und Fischer entwaffnen die Soldaten.)

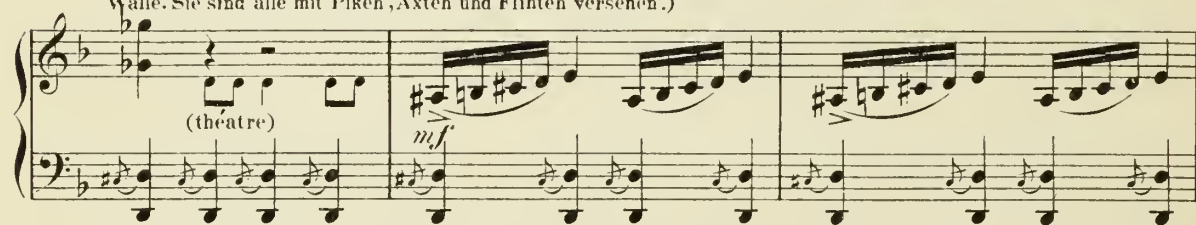
(theatre) (Orch.)

espagnoles. Les Gueux de mer, précédés par Johan, en costume et en armure noirs, avec une plume et une écharpe
 Die Meergeusen, Johann voran, in schwarzer Tracht und Rüstung, mit orangefarbener Feder und Schärpe, erklimmen die

www.libtool.com.cn



orange, escaladent les remparts et remplissent la scène, armés de hâches, de piques d'abordage et de fusils.)
 Wälle. Sie sind alle mit Piken, Äxten und Flinten versehen.)



Johan.

Più lento.³⁰³

www.libtool.com.cn

Più lento.

ritenuto poco

Grâce au Sei-gneur,
Im Na-men von

tempo

Lento.

de par O - ran - - - ge, De prince, en - fin, la vil - le
Gott und von O - ra - - - nien, be - frei' ich Vlis-sin-gen von

Tempo I.

Anna.

Johan.

Jo - han!
Jo - hann!

change.
Spa - nien.

V. Cuyck.

Jo - han!
Jo - hann!

D. Pédro.

En-
Der

Claus.

Jo - han!
Jo - hann!

Ten.

Chœurs.
Chor.

Jo - han! Jo - han!
Jo - hann! Jo - hann!

Bas.

Tempo I.

Jo - han! Jo - han!
Jo - hann! Jo - hann!

Johan.

ad lib.

www.liliput.com.cn

Moi, ton vain - queur. Ton maître aus - si.
 Als Sie - ger halt' ich dich in Haft!

fer c'est lui!
 Ab - grund klafft.

colla voce

p cresc.

Moderato.

(Coups de canons répétés. Fusillade.)
(Wiederholter Kanonendonner.)

Dans la cam - pa -
 Schaut zu, am Stran -

mf

Johan.

- gne Les vois - tu fuir, tes hé - ros d'Es - pa - gne.
 de, im wir - ren Lauf die tapf - re Ban - de.

D. Pedro.

Prends Durch-

Les Gueux de mer Aux com - bats,
 Stehst un - - be - wehrt. Der Geus im

done mes jours.
 boh - re mich!

mf

f

seuls, u-sent du fer! Qu'on les em - mè - ne.
Kampf nur zieht das Schwert. Führt sie hin - weg!

cresc.

Gertrude. (entrant) (auftretend)

(Don Pedro, Caspar et les soldats espagnols sont entrainés hors de la scène.) Mon
(Don Pedro, Kaspar und die spanischen Soldaten werden von der Bühne hinweggeführt.) Mein

Moderato mesure.

Martha. (entrant) (auftretend)

Jo - han! Mon frè - re!
Gertrude. Ge - lieb - ter Bru - der! **Johan.**

fils! Dieu nous gui - da, ma
Sohn! Sieg gab Gott dei - nem

p

(Johan s'avancant sur le devant de la scène.)
(Johann tritt in den Vordergrund der Bühne.)

con espress.

mè - - re! Ja - dis, aux pieds des
Soh - - ne! O Va - - ter, ich blieb dem

Tempo moderato.

p bene cantando

cha - fauds, Jai ju - - ré
Eid ge - treu. Du lebst

de pu - nir les bour - reaux, Mon pè - - re! Mon
in heil' - gen Hö - - hen! O Va - - ter! O

pè - re! Je tai ven - - gé, mon pè - -
Va - ter! dein Schat - ten soll uns um - we -

(Van Cuyck s'approche de lui et unit les mains de Johan et d'Anna. Gertrude les bénit et Martha les considère avec tendresse. Puis Van Cuyck saisissant le drapeau que tenait Johan, l'élève avec

re! (Van Cuyck tritt zu ihm und vereinigt Johann's und Anna's Hände. Gertrude segnet sie. Martha
hen! sieht sie zärtlich an. Van Cuyck nimmt die Flagge, die Johann in den Händen hielt, schwenkt
Fanfare.

enthousiasme et entonne le refrain des Gueux de mer.)

V. Cuyck.

Maestoso.

sie mit Begeisterung und stimmt das Geusenlied des ersten Actes an.) Mal -
In

www.libtool.com.cn

-gré la ty-ran-ni-e, Mal-gré les flots et les des-tins, Dieu gar-de-ra la
Stürmen und Ge-fah-ren, im Kampf mit der Ty-ran-nen-brut, o Gottschütz dei-ne

Anna. *Allargando. ff* Mal-In

Martha. *ff* Mal-In

Gertrude. *ff* Mal-In

Johan. *ff* Mal-In

V. Cuyck. *ff* Mal-In

vi-e De nos vail-lants, nos vail-lants ma-rins.
Schaa-ren, den See-mann nimm in dei-ne Hut.

Claus. *ff* Mal-In

Sopr. *ff* Mal-In

Chœurs. *ff* Mal-In

Ten. *ff* Mal-In

Chor. *ff* Mal-In

Bas. *ff* Mal-In

Allargando. cresc

S. F. 3523

Maestoso.

gar-de - ra la vi - e De nos vail - lants ma-rins. Hour - rah!____
 Gottschütz'dei-ne Schaa-ren, den See-mann nimm in Hut. Hur - rah!____

gar-de - ra la vi - e De nos vail - lants ma-rins. Hour - rah!____
 Gottschütz'dei-ne Schaa-ren, den See-mann nimm in Hut. Hur - rah!____

gar-de - ra la vi - e De nos vail - lants ma-rins. Hour - rah!____
 Gottschütz'dei-ne Schaa - ren, den See-mann nimm in Hut. Hur - rah!____

gar-de - ra la vi - e De nos vail - lants ma-rins. Hour - rah!____
 Gottschütz'dei-ne Schaa - ren, den See-mann nimm in Hut. Hur - rah!____

gar-de - ra la vi - e De nos vail - lants ma-rins. Hour - rah!____
 Gottschütz'dei-ne Schaa-ren, den See-mann nimm in Hut. Hur - rah!____

gar-de - ra la vi - e De nos vail - lants ma-rins. Hour - rah!____
 Gottschütz'dei-ne Schaa-ren, den See-mann nimm in Hut. Hur - rah!____

gar-de - ra la vi - e De nos vail - lants ma-rins. Hour - rah!____
 Gottschütz'dei-ne Schaa-ren, den See-mann nimm in Hut. Hur - rah!____

gar-de - ra la vi - e De nos vail - lants ma-rins. Hour - rah!____
 Gottschütz'dei-ne Schaa-ren, den See-mann nimm in Hut. Hur - rah!____

gar-de - ra la vi - e De nos vail - lants ma-rins. Hour - rah!____
 Gottschütz'dei-ne Schaa-ren, den See-mann nimm in Hut. Hur - rah!____

Maestoso.

Hour - rah! Hour - rah! Hour - rah! Hour - rah! Hour -
 Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur -

Hour - rah! Hour - rah! Hour - rah! Hour - rah! Hour -
 Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur -

Hour - rah! Hour - rah! Hour - rah! Hour - rah! Hour -
 Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur -

Hour - rah! Hour - rah! Hour - rah! Hour - rah! Hour -
 Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur -

Hour - rah! Hour - rah! Hour - rah! Hour - rah! Hour -
 Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur -

Hour - rah! Hour - rah! Hour - rah! Hour - rah! Hour -
 Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur -

Hour - rah! Hour - rah! Hour - rah! Hour - rah! Hour -
 Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur -

Hour - rah! Hour - rah! Hour - rah! Hour - rah! Hour -
 Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur -

Hour - rah! Hour - rah! Hour - rah! Hour - rah! Hour -
 Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur -

Hour - rah! Hour - rah! Hour - rah! Hour - rah! Hour -
 Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur - rah! Hur -

[illegible]

S. F. 3523

Rideau.
Vorhang.

www.libtool.com.cn

The musical score is arranged in ten staves. The first nine staves represent vocal parts, each with a long, sustained note followed by a fermata. The staves are labeled with vocal ranges: Soprano, Alto, Tenor, Bass, and four other voices. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 6/4. The tenth staff is a piano accompaniment, marked 'ff' (fortissimo), featuring a complex rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The score concludes with a double bar line and a final fermata on the piano part.

www.libtool.com.cn

www.libtool.com.cn

www.libtool.com.cn

BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY



3 1197 20522 1655

www.libtool.com.cn

www.libcool.com.cn